# IJA # 2858

# University of London General Certificate of Education Exams, Classical Arabic & Accounting, 1952-1969

Arabic 1
**703**

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

SUMMER 1970

**Advanced level**

CLASSICAL ARABIC 1

ARABIC LANGUAGE AND CIVILIZATION

Three hours

*Candidates are recommended to spend approximately an hour and a half on Part I, an hour on Part II and 30 minutes on Part III.*

**Part I**

**1.** Write an essay in Arabic on *one* of the following subjects:

(*a*) The significance of the ʿAbbāsid Revolution of 750.

(*b*) The rôle of the Dhimmīs or Protected Peoples in the political and cultural life of medieval Islam.

(*c*) The achievements of Arabic culture under the Mamlūks of Egypt and Syria.

(*d*) The importance in recent times of the Ṣūfī orders or *ṭuruq* in the spread of Islam through the northern part of Africa.

**Part II**

Answer, in either English or Arabic, *three* of the following questions:

**2.** Discuss and illustrate the use of those negative particles (*ḥurūf nāfiya*) which are used with verbs.

**3.** Explain the various *iʿrābs* which are found with nouns used in the vocative (*an-nidā'*), and discuss the shortening of nouns used in the vocative (*at-tarkhīm fī n-nidā'*).

**4.** What verbs are called "the sisters of *kāna*" (*akhawāt kāna*), and how are they used?

**5.** Describe how Arabic forms a circumstantial clause (*jumla ḥāliyya*) and the usage of the *wāw al-ḥāl*.


© 1970 University of London

**Part III**

**6.** (*a*) Vocalise fully (i.e. supply the *harakāt*), but do not translate, the passage on the opposite page, which should then be detached and tied into your answer-book.

(*b*) Translate and comment on والله لأنظرن إلى عسكرهم

(*c*) Translate and comment on the phrases جعلت أتخللهم and فجعلوا يتلاعبون بى, explaining the usage here of the verb جعل.

(*d*) Explain the reference in يوم النهر.

N.B. Parts (*b*), (*c*) and (*d*) of question 6 should be answered in English, but candidates may use Arabic grammatical terms where there are no exact or obvious English equivalents.





UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

SUMMER 1970

**Advanced level**

CLASSICAL ARABIC 1

ARABIC LANGUAGE AND CIVILIZATION

Three hours

*Candidates are recommended to spend approximately an hour and a half on Part I, an hour on Part II and 30 minutes on Part III.*

**Part I**

**1.** Write an essay in Arabic on *one* of the following subjects:

(*a*) The significance of the 'Abbāsid Revolution of 750.

(*b*) The rôle of the Dhimmīs or Protected Peoples in the political and cultural life of medieval Islam.

(*c*) The achievements of Arabic culture under the Mamlūks of Egypt and Syria.

(*d*) The importance in recent times of the Ṣūfī orders or *ṭuruq* in the spread of Islam through the northern part of Africa.

**Part II**

Answer, in either English or Arabic, *three* of the following questions:

**2.** Discuss and illustrate the use of those negative particles (*ḥurūf nāfiya*) which are used with verbs.

**3.** Explain the various *i'rābs* which are found with nouns used in the vocative (*an-nidā'*), and discuss the shortening of nouns used in the vocative (*at-tarkhīm fī n-nidā'*).

**4.** What verbs are called "the sisters of *kāna*" (*akhawāt kāna*), and how are they used?

**5.** Describe how Arabic forms a circumstantial clause (*jumla ḥāliyya*) and the usage of the *wāw al-ḥāl*.


© 1970 University of London

**Part III**

**6.** (*a*) Vocalise fully (i.e. supply the *harakāt*), but do not translate, the passage on the opposite page, which should then be detached and tied into your answer-book.

(*b*) Translate and comment on والله لأنظرن إلى عسكرهم

(*c*) Translate and comment on the phrases جعلت أتخللهم and فجعلوا يتلاعبون بى, explaining the usage here of the verb جعل.

(*d*) Explain the reference in يوم النهر.

N.B. Parts (*b*), (*c*) and (*d*) of question 6 should be answered in English, but candidates may use Arabic grammatical terms where there are no exact or obvious English equivalents.



Arabic 2
**703**

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

SUMMER 1970

**Advanced Level**

CLASSICAL ARABIC 2

ARABIC LITERATURE

Three hours

*Answer SIX questions: two questions from Part I and all questions in Parts II and III.*
*All questions in this paper should be answered in English but quotations in Arabic are allowed.*

**Part I Pre-Islamic and Umaiyad literature**

**1.** Can influences from the higher cultures of the lands outside the Arabian peninsula be discerned in the poetry of the Jāhiliyya?

**2.** Account for the fact that the early Islamic conquests produced no great epic poetry (*shiʿr malḥamī*).

**3.** What are the early literary sources for the Prophet Muhammad's life and sayings?

**Part II Set book**

**4.** Translate into English *one* of the following two passages:

(*a*) لو كان ابن الرومى شاعراً وشيئاً آخر لكان قميناً أن يرضى بعصره وأن يرضى به عصره ، لو كان شاعراً ورجلا يحسن الخوض فى معترك العيش بين تلك الفتن والمغامرات لاتقى بعض الاخفاق على الأقل وارتجى بعض النجاح لكنه كان شاعراً وحسبُ ولم يكن له زاد آخر غير السليقة الفنية ! فجنى الشاعرُ على الرجل ولم يسعد الشاعر بما جناه . ومن هنا ذلك التفاوت بين نصيب شعره ونصيب شخصه ، وذلك الخطأ فى تقدير مكانه وسمعته . فهو خامل وليس بخامل وهو نابه وليس له نصيب النباهة ! شعره نافق وقائل الشعر كاسد . . . وربما عابوا شعره فى حياته وأكثروا من عيبه . ولكنك بيسير من النظر قد


© 1969 University of London

Arabic 1
**703**

# UNIVERSITY OF LONDON
## GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

SUMMER 1970

**Advanced level**

## CLASSICAL ARABIC 1
ARABIC LANGUAGE AND CIVILIZATION

Three hours

*Candidates are recommended to spend approximately an hour and a half on Part I, an hour on Part II and 30 minutes on Part III.*

**Part I**

**1.** Write an essay in Arabic on *one* of the following subjects:

(*a*) The significance of the ʿAbbāsid Revolution of 750.

(*b*) The rôle of the Dhimmīs or Protected Peoples in the political and cultural life of medieval Islam.

(*c*) The achievements of Arabic culture under the Mamlūks of Egypt and Syria.

(*d*) The importance in recent times of the Ṣūfī orders or *ṭuruq* in the spread of Islam through the northern part of Africa.

**Part II**

Answer, in either English or Arabic, *three* of the following questions:

**2.** Discuss and illustrate the use of those negative particles (*ḥurūf nāfiya*) which are used with verbs.

**3.** Explain the various *iʿrābs* which are found with nouns used in the vocative (*an-nidā'*), and discuss the shortening of nouns used in the vocative (*at-tarkhīm fī n-nidā'*).

**4.** What verbs are called "the sisters of *kāna*" (*akhawāt kāna*), and how are they used?

**5.** Describe how Arabic forms a circumstantial clause (*jumla ḥāliyya*) and the usage of the *wāw al-ḥāl*.


© 1970 University of London




ترى أنهم لم يقصدوا بالعيب الشعر كما قصدوا القائل . . . و إن كان فى الشعر ما يعاب ! .

فالذين سبق إليهم أن ابن الرومى كان مجهول القدر فى حياته و بعد مماته إنما نظروا إلى إحدى صفحتيه ولم ينظروا إلى الصفحة الأخرى ، إنما كان خمول الرجل أنه لم ينتفع بمعرفة الناس إياه لا أنه لم يُعرف ، وربما كان له خمول آخر وهو أنه لم يُعرف بأحسن مزاياه . أما أنه قد عُرف فذلك حق لاشك فيه .

(*b*) ولقد كان أبو نواس من أكثر الشعراء رواية للقديم وحفظاً له ، قالوا إنه تحدث عن نفسه أنه روى لستين امرأة ، فكيف بالرجال ! ولسنا نستطيع أن نتصور أبا نواس إلا على أنه قد حفظ أو قرأ ما كان يرويه أئمة الشعر واللغة من شعر الجاهليين والإسلاميين وأحاديثهم ، وليس من اليسير ولا من الممكن ، أن يخلص أبو نواس من هذا كله ، فيكون جديداً صرفاً فى كل ما يقول .

فإذا تحدثنا عن أبى نواس فنحن نتحدث عن القديم والجديد ، ولن نستطيع أن نتحدث عن شاعر مجيد حقًّا ، أو عن كاتب بارع حقًّا ، إلا إذا تحدثنا عن القديم والجديد ، لأن إجادة الشعر ، والبراعة فى الكتابة ، تستلزمان شيئين لا بد منهما : الأول : الاحتفاظ بالخير من القديم ، والثانى : استغلال الجديد واجتناء ثمراته الطيبة . ففى الشاعر المجيد والكاتب البارع شخصان : أحدهما قديم ، والآخر جديد ، أو فيهما شخصية واحدة ، هى المزاج المعتدل لاتصال القديم بالجديد ، ونشوء أحدهما عن الآخر

على أن الحياة فى عصر أبى نواس ، كانت تضطر هذا الشاعر وأصحابه إلى أن يظهروا مظهرين ، يكادان يختلفان اختلافاً تامًّا . أحدهما مظهر المجدد المسرف فى التجديد ، والآخر مظهر الحريص على القديم ، المسرف فى الاستمساك به . ذلك أن أبا نواس وأصحابه كانوا يعيشون عيشتين مختلفتين : إحداهما عيشتهم الخاصة ، يعكفون فيها على لذاتهم ، ويفرغون فيها لحاجاتهم المادية والمعنوية المختلفة ، فيتصلون فيها بعامة الناس وأوساطهم

## Part III

6. (*a*) Vocalise fully (i.e. supply the *harakāt*), but do not translate, the passage on the opposite page, which should then be detached and tied into your answer-book.

(*b*) Translate and comment on والله لأنظرن إلى عسكرهم

(*c*) Translate and comment on the phrases جعلت أتخللهم and فجعلوا يتلاعبون بى, explaining the usage here of the verb جعل.

(*d*) Explain the reference in يوم النهر.

N.B. Parts (*b*), (*c*) and (*d*) of question 6 should be answered in English, but candidates may use Arabic grammatical terms where there are no exact or obvious English equivalents.





## Part III Unseen translation

5. قد قدمنا عند ما ذكرنا خَلْعَ المتقى لله أن المستكفى بويع له بالسبق على نهر عيسى من أعمال بادوريا[1] بإزاء القرية المعروفة بالسندية فى الوقت الذى سُمِلَتْ فيه عينا المتقى ، بايع له أبو الوفاء توزون[2] وسائر مَنْ حضره من القواد وأهل الدولة ، وأهل عصره من القضاة منهم القاضى أبو الحسن محمد بن الحسين بن أبى الشوارب وجماعة من الهاشميين ، فصلّى بهم فى يومهم ذلك المغربَ والعشاء ، وسار حتى نزل فى يوم الأحد بالشَّمَّاسية ، فلما كان فى يوم الاثنين انحدر فى الماء راكباً فى الطيار الذى يسمى الغزال[3] ، وعليه قلنسوة طويلة محدودة ، ذكر أنها كانت لأبيه المكتفى بالله ، وعلى رأسه توزون[2] التركى ومحمد بن محمد بن يحيى [بن] شيرزاد وجماعة من غلمانه ، وسُلم إليه المتقى ضريراً ، وأحمد بن عبد الله القاضى مقبوضاً عليه ، وحضر بعد ذلك سائر القضاة والهاشميين ، فبايعوا له ، واستوزر أبا الفرج محمد بن على السامرىَّ مدة ، ثم غضب عليه

6. ثمّ نزل فدَخَل ، ودخلنا عليه وأشراف الناس ، فبَسَط يدَه ، وابتدره الناسَ فبايعوه ، وجعل[2] يقول : تبايعونى على كتاب الله وسنة نبيّه ، والطلب بدماء أهل البيت ، وجهاد المُحِلّين ، والدفع عن الضّعفاء ، وقتال مَن قاتلنا ، وسلم مَن سالمنا ، والوفاء ببيعتنا ، لا نقيلكم ولا نستقيلكم ؛ فإذا قال الرجل : نعم ، بايَعَه . قال : فكأنى والله أنظر إلى المنذر بن حسَّان بن ضِرار الضبىّ إذ أتاه حتّى سلَّم عليه بالإمْرة ، ثمّ بايعه وانصرف عنه ، فلمَّا خرج من القصر استقبل سعيد بن منقذ الثورىّ فى عصابة من الشِّيعة واقفًا عند المصطبة ، فلمَّا رأوه ومعه ابنه حيَّان بن المنذر ، قال رجل من سفهائهم : هذا والله من رءوس الجبَّارين ، فشَدُّوا عليه وعلى ابنه ، فقتلوهما ، فصاح بهم سعيدُ بن منقذ : لا تَعجَلوا ، لا تَعجَلوا حتى ننظر ما رأىُ أميرِكم فيه

7. ذلك أن الاسلام في أقل من قرنين بعد ظهوره كان قد سيطر بعقيدته وسلاحه على الجزيرة العربية بأكملها ، وفتح باسم الله فارس ، وخراسان . وعبر القوقاز ، والهند الغربية ، وسوريا ، ومصر ، والحبشة وكل ما عرف من الشمال الافريقي ، وكثيراً من جزر البحر الأبيض المتوسط ، واسبانيا ، وجزءاً من فرنسا !

وإذا كان جلال الهدف وضآلة الوسائل وعظم النتائج ، هي المقاييس الثلاثة التي تقاس بها العبقرية الانسانية ، فمن ذا الذي يجرأ على مقارنة أي عظيم من عظماء التاريخ بمحمد ؟ إن أعظم مشاهير الرجال لم يخلقوا غير السلاح والتشريعات والامبراطوريات ، إنهم لم يؤسسوا — ان كانوا قد أسسوا شيئاً على الاطلاق — إلا قوى مادية تراءت في أغلب الاحيان على مرأى من أعينهم ، أما هذا الرجل فإنه لم يحرك الجيوش والتشريعات والامبراطوريات والشعوب وبيوتات الملك فحسب ، ولكنه حرك ملايين من الناس في ثلث الدنيا المعمورة آنذاك ، وأكثر من هذا كانت زلزلته للمنابر والأصنام والديانات والأفكار والعقائد والأرواح . وعلى أساس من كتاب — أصبحت كل كلمة فيه قانوناً — استطاع أن يحقق قومية روحية مزجت بين شعوب متعددة الالسن والاجناس .



Arabic 2
**703**

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

SUMMER 1970

**Advanced Level**

CLASSICAL ARABIC 2

ARABIC LITERATURE

Three hours

*Answer SIX questions: two questions from Part I and all questions in Parts II and III. All questions in this paper should be answered in English but quotations in Arabic are allowed.*

**Part I Pre-Islamic and Umaiyad literature**

1. Can influences from the higher cultures of the lands outside the Arabian peninsula be discerned in the poetry of the Jāhiliyya?

2. Account for the fact that the early Islamic conquests produced no great epic poetry (*shi'r malḥamī*).

3. What are the early literary sources for the Prophet Muhammad's life and sayings?

**Part II Set book**

4. Translate into English *one* of the following two passages:

(*a*) لو كان ابن الرومى شاعراً وشيئاً آخر لكان قميناً أن يرضى بعصره وأن يرضى به عصره ، لو كان شاعراً ورجلا يحسن الخوض فى معترك العيش بين تلك الفتن والمغامرات لاتقى بعض الاخفاق على الأقل وارتجى بعض النجاح لكنه كان شاعراً وحسبُ ولم يكن له زاد آخر غير السليقة الفنية ! فجنى الشاعرُ على الرجل ولم يسعد الشاعر بما جناه . ومن هنا ذلك التفاوت بين نصيب شعره ونصيب شخصه ، وذلك الخطأ فى تقدير مكانه وسمعته . فهو خامل وليس بخامل وهو نابه وليس له نصيب النباهة ! شعره نافق وقائل الشعر كاسد . . . وربما عابوا شعره فى حياته وأكثروا من عيبه . ولكنك بيسير من النظر قد


© 1969 University of London

Arabic 1
**703**

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

SUMMER 1970

**Advanced level**

CLASSICAL ARABIC 1

ARABIC LANGUAGE AND CIVILIZATION

Three hours

*Candidates are recommended to spend approximately an hour and a half on Part I, an hour on Part II and 30 minutes on Part III.*

**Part I**

**1.** Write an essay in Arabic on *one* of the following subjects:

(*a*) The significance of the ʿAbbāsid Revolution of 750.

(*b*) The rôle of the Dhimmīs or Protected Peoples in the political and cultural life of medieval Islam.

(*c*) The achievements of Arabic culture under the Mamlūks of Egypt and Syria.

(*d*) The importance in recent times of the Ṣūfī orders or *ṭuruq* in the spread of Islam through the northern part of Africa.

**Part II**

Answer, in either English or Arabic, *three* of the following questions:

**2.** Discuss and illustrate the use of those negative particles (*ḥurūf nāfiya*) which are used with verbs.

**3.** Explain the various *iʿrābs* which are found with nouns used in the vocative (*an-nidā'*), and discuss the shortening of nouns used in the vocative (*at-tarkhīm fī n-nidā'*).

**4.** What verbs are called "the sisters of *kāna*" (*akhawāt kāna*), and how are they used?

**5.** Describe how Arabic forms a circumstantial clause (*jumla ḥāliyya*) and the usage of the *wāw al-ḥāl*.


© 1970 University of London




ترى أنهم لم يقصدوا بالعيب الشعر كما قصدوا القائل . . . و إن كان فى الشعر ما يعاب ! .

فالذين سبق إليهم أن ابن الرومى كان مجهول القدر فى حياته و بعد مماته إنما نظروا إلى إحدى صفحتيه ولم ينظروا إلى الصفحة الأخرى ، إنما كان خمول الرجل أنه لم ينتفع بمعرفة الناس إياه لا أنه لم يُعرف ، وربما كان له خمول آخر وهو أنه لم يُعرف بأحسن مزاياه . أما أنه قد عُرف فذلك حق لاشك فيه .

(*b*) ولقد كان أبو نواس من أكثر الشعراء رواية للقديم وحفظاً له ، قالوا إنه تحدث عن نفسه أنه روى لستين امرأة ، فكيف بالرجال ! ولسنا نستطيع أن نتصور أبا نواس إلا على أنه قد حفظ أو قرأ ما كان يرويه أئمة الشعر واللغة من شعر الجاهليين والإسلاميين وأحاديثهم ، وليس من اليسير ولا من الممكن ، أن يخلص أبو نواس من هذا كله ، فيكون جديداً صرفاً فى كل ما يقول .

فإذا تحدثنا عن أبى نواس فنحن نتحدث عن القديم والجديد ، ولن نستطيع أن نتحدث عن شاعر مجيد حقًّا ، أو عن كاتب بارع حقًّا ، إلا إذا تحدثنا عن القديم والجديد ، لأن إجادة الشعر ، والبراعة فى الكتابة ، تستلزمان شيئين لا بد منهما ; الأول : الاحتفاظ بالخير من القديم ، والثانى : استغلال الجديد واجتناء ثمراته الطيبة . ففى الشاعر المجيد والكاتب البارع شخصان : أحدهما قديم ، والآخر جديد ، أو فيهما شخصية واحدة ، هى المزاج المعتدل لاتصال القديم بالجديد ، ونشوء أحدهما عن الآخر

على أن الحياة فى عصر أبى نواس ، كانت تضطر هذا الشاعر وأصحابه إلى أن يظهروا مظهرين ، يكادان يختلفان اختلافاً تامًّا . أحدهما مظهر المجدد المسرف فى التجديد ، والآخر مظهر الحريص على القديم ، المسرف فى الاستمساك به . ذلك أن أبا نواس وأصحابه كانوا يعيشون عيشتين مختلفتين : إحداهما عيشتهم الخاصة ، يعكفون فيها على لذاتهم ، ويفرغون فيها لحاجاتهم المادية والمعنوية المختلفة ، فيتصلون فيها بعامة الناس وأوساطهم

## Part III

6. (*a*) Vocalise fully (i.e. supply the *harakāt*), but do not translate, the passage on the opposite page, which should then be detached and tied into your answer-book.

(*b*) Translate and comment on والله لأنظرن إلى عسكرهم

(*c*) Translate and comment on the phrases جعلت أتخللهم and فجعلوا يتلاعبون بى, explaining the usage here of the verb جعل.

(*d*) Explain the reference in يوم النهر.

N.B. Parts (*b*), (*c*) and (*d*) of question 6 should be answered in English, but candidates may use Arabic grammatical terms where there are no exact or obvious English equivalents.





## Part III Unseen translation

5. قد قدمنا عند ما ذكرنا خَلْعَ المتقى لله أن المنتكفى بويع له بالسبق على نهر عيسى من أعمال بادوريا[1] بإزاء القرية المعروفة بالسندية فى الوقت الذى سُمِلَتْ فيه عينا المتقى ، بايع له أبو الوفاء توزون[2] وسائر مَنْ حضره من القواد وأهل الدولة ، وأهل عصره من القضاة منهم القاضى أبو الحسن محمد بن الحسين بن أبى الشوارب وجماعة من الهاشميين ، فصلّى بهم فى يومهم ذلك المغربَ والعشاء ، وسار حتى نزل فى يوم الأحد بالشَّمّاسية ، فلما كان فى يوم الاثنين انحدر فى الماء راكباً فى الطيار الذى يسمى الغزال[3] ، وعليه قلنسوة طويلة محدودة ، ذكر أنها كانت لأبيه المكتفى بالله ، وعلى رأسه توزون[2] التركى ومحمد بن محمد بن يحيى [ بن ] شيرزاد وجماعة من غلمانه ، وسُلم إليه المتقى ضريراً ، وأحمد بن عبد الله القاضى مقبوضاً عليه ، وحضر بعد ذلك سائر القضاة والهاشميين ، فبايعوا له ، واستوزر أبا الفرج محمد بن على السامرىّ مدة ، ثم غضب عليه

6. ثم نزل فدخل ، ودخلنا عليه وأشراف الناس ، فبسط يده ، وابتدره الناس فبايعوه ، وجعل[2] يقول : تبايعونى على كتاب الله وسنة نبيّه ، والطلب بدماء أهل البيت ، وجهاد المُحِلّين ، والدفع عن الضّعفاء ، وقتال مَن قاتلنا ، وسلم مَن سالمنا ، والوفاء ببيعتنا ، لا نقيلكم ولا نستقيلكم ؛ فإذا قال الرجل : نعم ، بايعَه . قال : فكأنى والله أنظر إلى المنذر بن حسّان بن ضِرار الضبىّ إذ أتاه حتّى سلّم عليه بالإمْرة ، ثم بايعه وانصرف عنه ، فلمّا خرج من القصر استقبل سعيد بن منقذ الثورىّ فى عصابة من الشِّيعة واقفاً عند المصطبة ، فلمّا رأوه ومعه ابنه حيّان بن المنذر ، قال رجل من سفهائهم : هذا والله من رءوس الجبّارين ، فشدّوا عليه وعلى ابنه ، فقتلوهما ، فصاح بهم سعيدُ بن منقذ : لا تعجلوا ، لا تعجلوا حتى ننظر ما رأىُ أميركم فيه

7. ذلك أن الاسلام في أقل من قرنين بعد ظهوره كان قد سيطر بعقيدته وسلاحه على الجزيرة العربية بأكملها ، وفتح باسم الله فارس ، وخراسان . وعبر القوقاز ، والهند الغربية ، وسوريا ، ومصر ، والحبشة وكل ما عرف من الشمال الافريقي ، وكثيراً من جزر البحر الأبيض المتوسط ، واسبانيا ، وجزءاً من فرنسا !

وإذا كان جلال الهدف وضآلة الوسائل وعظم النتائج ، هي المقاييس الثلاثة التي تقاس بها العبقرية الانسانية ، فمن ذا الذي يجرأ على مقارنة أي عظيم من عظماء التاريخ بمحمد ؟ إن أعظم مشاهير الرجال لم يخلقوا غير السلاح والتشريعات والامبراطوريات ، إنهم لم يؤسسوا — ان كانوا قد أسسوا شيئاً على الاطلاق — إلا قوى مادية تراءت في أغلب الاحيان على مرأى من أعينهم ، أما هذا الرجل فإنه لم يحرك الجيوش والتشريعات والامبراطوريات والشعوب وبيوتات الملك فحسب ، ولكنه حرك ملايين من الناس في ثلث الدنيا المعمورة آنذاك ، وأكثر من هذا كانت زلزلته للمنابر والأصنام والديانات والأفكار والعقائد والأرواح . وعلى أساس من كتاب — أصبحت كل كلمة فيه قانوناً — استطاع أن يحقق قومية روحية مزجت بين شعوب متعددة الالسن والاجناس .





UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

SUMMER 1969

**Advanced Level**

# CLASSICAL ARABIC I

ARABIC LANGUAGE AND CIVILIZATION

Three hours

*Candidates are recommended to spend approximately an hour and a half on Part I, an hour on Part II and 30 minutes on Part III.*

## PART I

**1.** Write an essay in Arabic on *one* of the following subjects:

(*a*) Non-Arabic influences in the culture of the ʿAbbāsid Caliphate.

(*b*) The threat of the Ismāʿīlī movement to orthodox Islam.

(*c*) The achievement of the Ayyubid ruler Saladin (Ṣalāḥ ad-Dīn).

(*d*) The roles of Jamāl ad-Dīn al-Afghānī and Muḥammad ʿAbduh in the revival of the Arab world.

## PART II

Answer, in either English or Arabic, *three* of the following questions:

**2.** Describe and illustrate how Arabic forms a conditional sentence (*jumla sharṭiyya*).

**3.** Distinguish between the usages of the *wāw al-qasam*, the *wāw an-nudba* and the *wāw al-maʿiyya*.

**4.** What reasons cause a noun to be diptote (*mamnūʿ min aṣ-ṣarf*)?

**5.** Distinguish between the various usages of إِنْ, إِنَّ, أَنْ and أَنَّ, giving examples.


© 1969 University of London

PART III

**6.** (*a*) Vocalise fully (i.e. supply the *ḥarakāt*), but do not translate, the passage on the opposite page, which should then be detached and tied into your answer book.

(*b*) Translate and comment on the grammar of دعونى ولذتى.

(*c*) Comment on the noun أمية and account for its form and its *iʿrāb*.

(*d*) Comment on the words لم تصف and their grammar.

N.B. Parts (*b*), (*c*) and (*d*) of question 6 should be answered in English, but candidates may use Arabic grammatical terms where there are no exact or obvious English equivalents.





# UNIVERSITY OF LONDON

## GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

SUMMER 1967

**Advanced level**

## CLASSICAL ARABIC I

ARABIC LANGUAGE AND CIVILIZATION

Three hours

PART I

**1.** Write an essay in Arabic on *one* of the following subjects:

(*a*) The political and religious significance of the Khārijī movement in early Islam

(*b*) Non-Arabic influences in the culture of the early Abbasid period.

(*c*) The political, social and cultural effects of the Mongol invasions of the Middle East in the 13th century.

(*d*) The beliefs and significance of the Wahhābiyya movement in Arabia.

PART II

Answer, in either English or Arabic, *three* of the following questions:

**2.** How are the verbs of wonder (*afʿāl at-taʿajjub*) formed and used?

**3.** What are the different types of apposition (*badal*)?

**4.** Describe and illustrate the various ways of expressing an oath (*al-qasam*).

**5.** Distinguish between and illustrate the use of the conditional particles *in*, *lau* and *idhā*.


© 1967 University of London

PART III

**6.** (*a*) Vocalise fully, but do not translate, the passage on the opposite page which should then be detached and tied into your answer-book.

(*b*) Translate and comment on the grammar of قال شأنك وإياه.

(*c*) Comment on Ibrahim al-Khalil and his by-name (*laqab*).

(*d*) Translate the phrase فلا بد من براهين and give an example of the phrase لا بد من with a verb.

N.B. Parts (*b*), (*c*) and (*d*) of question 6 should be answered in English, but candidates may use Arabic grammatical terms where there are no exact or obvious English equivalents.





UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

SUMMER 1967

**Advanced Level**

CLASSICAL ARABIC II

ARABIC LITERATURE

Three hours

*Answer SIX questions: two questions from part I and all questions in Parts II and III.*

*All questions in this paper should be answered in English, but quotations in Arabic are allowed.*

PART I: Pre-Islamic and Umaiyad Literature.

**1.** What does the poetry of the Jāhiliyya tell us of the pre-Islamic Arabs' way of life?

**2.** Why were poetry and poets condemned in the Qur'ān, and what effect did this condemnation have on literary activity in the years after the Prophet Muhammad's death?

**3.** What themes occur in the work of the great Umaiyad poets?

PART II: Set book.

**4.** Translate into English *one* of the following two passages:

(*a*) عاش ابن الرومى حياته كلها فى بغداد ، لايفارقها قليلا حتى يعود سريعا وقد نازعه إليها شوق وغلبه نحوها حنين ، وكانت بغداد يومئذ عاصمة الدنيا غير مدافع :فيها كل محاسن العمار الواسع وعيو به وكل رفاهة العمار الواسع وشقائه .قصور تبلغ النفقة على بنائها وتأثيثها ألوف الألوف ، ومتاجر يؤمها أصحاب القوافل من أقصى المشرق وأقصى المغرب ، ومدارس ومكاتب وحلقات للمذاكرة يجلس فيها الأئمة فى كل فرع من فروع العلم والأدب ، و إلى جانب ذلك بيوت فى كل منزه ومرتاد على النهر أو فى الخلاء للهو والمعاقرة والسمر يغنى فيها القيان و يرقص


© 1967 University of London

كان مثالاً صادقا للعصر الذى عاش فيه ، وإن هذا العصر كان يمتاز بالشك والمجون وإيثار اللذة ، وقلت فى حديث آخر ، إن شعراء هذا العصر وأدباءه كانوا قد اتخذوا لأنفسهم قاعدة ، هى أن يستمتعوا بلذات الحياة ما استطاعوا ، فإذا أدركهم الشيب والضعف ، لجئوا إلى عفو الله ، ولاذوا به ، ولهذا كان أبو نواس يكره المعتزلة ، وينكر على النظّام رأيه فى الخطيئة والتوبة .

PART III: Unseen translation.

Translate the following three passages into English:

5.

حدثنى أبو إسحاق إبراهيم بن السيار النظام قال : قلت مرة لجار كان لى من أهل خراسان أعرنى مقلاكم فإنى أحتاج إليه . قال : قد كان لنا مقلى ولكنه سرق . فاستعرت من جار لى آخر . فلم يلبث الخراسانى أن سمع نشيش اللحم فى المقلى وشم الطباهج فقال لى كالمغضب : ما فى الأرض أعجب منك لو كنت خبّرتنى أنك تريده للحم أو لشم لوجدتنى أسرع . إنما خشيتك تريده للباقلى وحديد المقلى يحترق إذا كان الذى يقلى فيه ليس بدسم . وكيف لا أعيرك إذا أردت الطباهج والمقلى بعد الرد من الطباهج أحسن حالاً منه وهو فى البيت؟

6.

خلق عمر بن عبد العزيز ودينه

وكان عمر فى نهاية النسك والتواضع ، فصرف عمال من كان قبله من بنى أمية ،







الجوارى ويغشاها العلية والسواد ، ويسكت عنها الخلفاء حيناً فتكثر وتعمر أو يغضبون عليها فيبعدونها إلى حيث تغيب عن الأنظار ولكنها لا تغيب عن الطلاب والرواد ، ومن وراء ذلك احياء منبوذة يكمن فيها اللصوص والمغتالون يتألبون على نقب الدور وحمل الخزائن واستدراج الموسرين على نحو ما نقرأ عن عصابات الاثم والجريمة فى عواصم هذا الزمان ، فاذا تصفحت أخبار بغداد بما اشتملت عليه من جمال وشناعة و بذخ وفاقة واحتيال على طلب المال والمتعة من كل مطلب وانصراف إلى السرور والرغد فى كل وجهة فكأنك تتصفح أخبار الغرائب فى عواصم الدنيا التى تسمى اليوم باريس وبرلين ولندن وشيكاغو ونيويورك .

(b)

وقد انتهى بنا الحديث إلى أبى نواس ، وأنا أريد أن أحدثك عن أبى نواس ، ولست أذكر لك أنه ولد سنة ١٤١ هـ ، ومات سنة ١٩٩ ، فأنت تعلم ذلك ، وتستطيع أن تجده فى أى كتاب من كتب الأدب ، ولست أصف لك نشأته الأولى ، ففيها غموض كثير ، وفيها اختلاف واضطراب ، وربما كان من الحق علىّ ألا أنشر لك ما تحدث الناس به من شباب أبى نواس ، ففيه شىء من الإثم كثير ، قد يُغضب سادتنا المتحرجين ، وهو فى الوقت نفسه يخالف أخلاقنا وذوقنا العام .

لا أحدثك إذن عن نشأة أبى نواس ، بل لا أريد أن أحدثك فى هذا المكان عن سيرة أبى نواس وحياته ، فإن ذلك يحتاج من البحث والتحقيق العلميين إلى ما لا تحتمله الصحف السيارة ، ولكنى قلت ، إن أبا نواس

واستعمل أصلح من قدر عليه، فسلك عماله طريقته، وترك لعن على عليه السلام على المنابر، وجعل مكانه (ربنا اغفر لنا ولإخواننا الذين سبقونا بالإيمان ولا تجعل فى قلوبنا غِلًّا للذين آمنوا، ربنا إنك غفور رحيم) وقيل: بل جعل مكان ذلك (إن الله يأمر بالعدل والإحسان وإيتاء ذى القربى، وينهى عن الفحشاء والمنكر والبغى) الآية، وقيل: بل جعلهما جميعًا، فاستعمل الناس ذلك فى الخطبة إلى هذه الغاية.

ولما استخلف عمر دخل عليه سالم السدى، وكان من خاصته، فقال له عمر: أسرّك ما وليت أم ساءك؟ فقال: سرنى للناس وساءنى لك.

7.

**المسرح** يقاسى اليوم محنة عسراء، محنة يدرك وطأتها اهل الفن ويخشون منها اسوأ العقبى. ولست اعنى مسرحنا المصرى وحده، فالمحنة عامة يصلى نارها المسرح كله فى العالم المتحضر اجمع.

لا يغرنك ما عسى ان تراه من اقبال الناس على دور التمثيل وما تشهد من شغفهم بها فى مختلف الأمم؛ فان الحقيقة الواقعة التى يعرفها الواقفون على بواطن الأمور ان المسرح لا يستطيع الثبات فى الميدان الفنى معولا على نفسه مكتفيا بقوته، فهو فى غالب شأنه ينشد العون ويلتمس من العوامل المصنوعة ما يكفل له البقاء والاستمرار.

لقد اتى على المسرح حين من الدهر لم يكن فيه مفتقرا الى مؤازرة وناصر، وانما كان فى ازدهاره وتألقه موفور القوة شديد الأسر مشارا اليه بالبنان. اما اليوم فانه يفقد ما سلف له من تألق وازدهار، بل انه ليبلغ منه الاضمحلال كل مبلغ، حتى ان بعض النقاد ليبادرون الى نعيه والترحم عليه وما زال فيه رمق وما برحت تتردد فيه انفاس.



UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

JANUARY 1967

**Advanced Level**

CLASSICAL ARABIC II

ARABIC LITERATURE

Three hours

*Candidates must answer SIX questions in all, question 10 being compulsory. At least one question must be answered from each section.*
*All questions in this paper should be answered in English, but quotations in Arabic are allowed.*

**Part I: Pre-Islamic and Umayyad Literature**

1. Give an account of the life and work of Imru'ul-Qais.

2. Suggest reasons why the Arab conquests produced no great literary epic.

3. Trace the connection between political events and literary production during the Umayyad period.

**Part II: Abbasid Literature**

4. What is meant in this period by *Adab* literature, and how did it arise?

5. Give an appreciation of the life and works of Abū Nuwās.

6. Discuss the new ideas on rhetoric or *balāgha* which appeared during the 9th and 10th centuries.

7. Why do many people consider al-Mutanabbī the greatest poet of the Arabs?

8. What is a *maqāma*, and who were the chief exponents of this literary form?


© 1965 University of London

**Part III: Set Book**

**9.** Translate into English *one* of the following two passages:

(*a*) فسؤالنا الذى ينبغى أن نسأله فى هذا المعرض هو : ماذا كان نصيبه من المدائح ، وكيف كانت حظوته عند ممدوحيه ؟ والجواب الذى لا تردد فيه أنه لم يكن نصيبا جزيلا ، ولا حظوة مغبوطة . إذ هو لم يتصل بالخلفاء ، ولم يأخذ جوائزهم الكبيرة التى تغنى الشاعر عن السؤال زمنا أو تغنيه عنه بقية حياته ، وإنما كانت مدائحه كلها للولاة والوزراء والقواد والكتاب ومن يضارعهم ويقل عنهم فى الرتبة والثروة ، فلم يمدح خليفة قط إلا لملاقة بين هذا الخليفة وبين رئيس أو نديم من الذى يعرفهم وينتمى إليهم ، فمدح المستعين وهجا المعتز حين تنازعا الخلافة بينهما لأن محمد بن عبد الله ابن طاهر كان من حزب المستعين وكان مقيما فى بغداد وابن الرومى يمدحه ويقيم معه فى المدينة، ومدح المعتمد لأن بنانا المغنى اقترح عليه مدحه ـ وهو يكتب لبنان ـ فأجابه إلى ما اقترح وذكر اسمه فى ختام القصيدة :

فلا يزل فى نعيم عيش  مزاجه الخفض والليان
حتى يرى فيه كل سؤل  ومنية عنـــده بنان

ومدح المعتضد بالمقاطيع الكثيرة لأنه كان صديق آل وهب وكالئهم من لدن تولى العهد إلى أن بويع بالخلافة .

(*b*) اضطرنا ذكر أبان بن عبد الحميد إلى أن نعرض للشعر السياسى فى صدر أيام العباسيين ، فذكرنا أبان بن عبد الحميد نفسه ، ورأينا مذهبه ، وكيف كان





يتخذ التشيع للعلويين لونًا سياسيًا ، كسادته البرامكة أيضًا. ثم ذكرنا هذا الشاعر الذى قصَر شعره السياسى على بنى العباس ، فدافع عنهم وناضل ، حتى قتله رجل من شيعة العلويين غِيلة ، وهو مروان بن أبى حفصة ، الذى كان خليقًا أن يكون أمويَّ النزعة ، ولكن حبه للمال ، وتهالكه عليه ، قطع الصلة بينه وبين قديمه ، وحمله على أن يقف شعره على من كان بيدهم المال والسلطان.

ونريد اليوم أن نرى شاعرًا سياسيًا ثالثًا ، يختلف كل الاختلاف عن هذين الرجلين ، اللذين رأيناهما ، فهو لم يكن فارسيا ، ولا ميالا إلى الفرس ، ولا متصلا بزعمائهم ، ولا متأثرًا بحضارتهم تأثرًا خاصًا . وإنما هو رجل عربى خالص ، لأمه وأبيه ، وهو من عرب اليمن ، أبوه من حِمْير وأمه من الأَزْد ، وهو إسمعيل بن محمد ، المعروف بالسَّيِّد الحميرىّ .

**Part IV: Unseen Translation**

**10.** Translate the following passage into English:

ولم تكن الدراسات الفلكية في اسبانيا بأقل تقدماً منها في المشرق ذلك بأن أمير قرطبة ، عبد الرحمن الثاني ، وجه اهتماماً خاصاً نحو هذا العلم ، غير انه لم يصل إلى أيدينا إلا النزر اليسير منه . وكانت جميع أعمال العلماء قد اجتاحها الدمار أثناء الحروب لاستعادة اسبانيا من أيدي العرب أولاً وفي فترة الاضطهاد الديني ثانياً ، وحسبنا أن نعرف أن المراصد الفلكية قد اكتسبت شهرة عظيمة في تلك الايام

من حكم المسلمين . وقد خلد التاريخ لنا أسماء عدد من العلماء الاسبان مثل مُسْلِمَةبن المحريبي « المرحيط » وعمر بن خلدون وابن رشد وغيرهم . ويستطيع المرء أن يحكم على جودة انتاج هؤلاء العلماء الذي عفا عليه الزمان بالاطلاع على مؤلفات المسيحيين الذين عاشوا في نفس الفترة واقتبسوا عنهم . وهكذا يظهر لنا ان جداول ( الفونسو العاشر ) الفلكية المعروفة باسم « الجداول الألفونسية » قد تأثرت إلى حد كبير بأعمال العلماء المسلمين ان لم تكن مبنية عليها تماماً .



UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

JANUARY 1967

**Advanced Level**

CLASSICAL ARABIC II

ARABIC LITERATURE

Three hours

*Candidates must answer SIX questions in all, question 10 being compulsory. At least one question must be answered from each section.*
*All questions in this paper should be answered in English, but quotations in Arabic are allowed.*

**Part I: Pre-Islamic and Umayyad Literature**

1. Give an account of the life and work of Imru'ul-Qais.

2. Suggest reasons why the Arab conquests produced no great literary epic.

3. Trace the connection between political events and literary production during the Umayyad period.

**Part II: Abbasid Literature**

4. What is meant in this period by *Adab* literature, and how did it arise?

5. Give an appreciation of the life and works of Abū Nuwās.

6. Discuss the new ideas on rhetoric or *balāgha* which appeared during the 9th and 10th centuries.

7. Why do many people consider al-Mutanabbī the greatest poet of the Arabs?

8. What is a *maqāma*, and who were the chief exponents of this literary form?


© 1965 University of London

## Part III: Set Book

**9.** Translate into English *one* of the following two passages:

(*a*) فسؤالنا الذى ينبغى أن نسأله فى هذا المعرض هو : ماذا كان نصيبه من المدائح ، وكيف كانت حظوته عند ممدوحيه ؟ والجواب الذى لا تردد فيه أنه لم يكن نصيبا جزيلا ، ولا حظوة مغبوطة . إذ هو لم يتصل بالخلفاء ، ولم يأخذ جوائزهم الكبيرة التى تغنى الشاعر عن السؤال زمنا أو تغنيه عنه بقية حياته ، وإنما كانت مدائحه كلها للولاة والوزراء والقواد والكتاب ومن يضارعهم ويقل عنهم فى الرتبة والثروة ، فلم يمدح خليفة قط إلا لعلاقة بين هذا الخليفة وبين رئيس أو نديم من الذى يعرفهم وينتمى إليهم ، فمدح المستعين وهجا المعتز حين تنازعا الخلافة بينهما لأن محمد بن عبد الله ابن طاهر كان من حزب المستعين وكان مقيما فى بغداد وابن الرومى يمدحه ويقيم معه فى المدينة، ومدح المعتمد لأن بنانا المغنى اقترح عليه مدحه ـ وهو يكتب لبنان ـ فأجابه إلى ما اقترح وذكر اسمه فى ختام القصيدة :

فلا يزل فى نعيم عيش  مزاجه الخفض والليان
حتى يرى فيه كل سؤل  ومنية عنـــده بنان

ومدح المعتضد بالمقاطيع الكثيرة لأنه كان صديق آل وهب وكالهم من لدن تولى العهد إلى أن بويع بالخلافة .

(*b*) اضطرنا ذكر أبان بن عبد الحميد إلى أن نعرض للشعر السياسى فى صدر أيام العباسيين ، فذكرنا أبان بن عبد الحميد نفسه ، ورأينا مذهبه ، وكيف كان





يتخذ التشيع للعلويين لونًا سياسيًا ، كسادته البرامكة أيضًا. ثم ذكرنا هذا الشاعر الذى قصر شعره السياسى على بنى العباس ، فدافع عنهم وناضل ، حتى قتله رجل من شيعة العلويين نِيلة ، وهو مروان بن أبى حفصة ، الذى كان خليقًا أن يكون أمويَّ النزعة ، ولكن حبه للمال ، وتهالكه عليه ، قطع الصلة بينه وبين قديمه ، وحمله على أن يقف شعره على من كان بيدهم المال والسلطان.

ونريد اليوم أن نرى شاعرًا سياسيًا ثالثًا ، يختلف كل الاختلاف عن هذين الرجلين ، اللذين رأيناهما ، فهو لم يكن فارسيا ، ولا ميالا إلى الفرس ، ولا متصلا بزعمائهم ، ولا متأثرًا بحضارتهم تأثرًا خاصًا . وإنما هو رجل عربى خالص ، لأمه وأبيه ، وهو من عرب اليمن ، أبوه من حِمْير وأمه من الأَزْد ، وهو إسمعيل بن محمد ، المعروف بالسَّيِّد الحميرىّ .

## Part IV: Unseen Translation

**10.** Translate the following passage into English:

ولم تكن الدراسات الفلكية في اسبانيا بأقل تقدماً منها في المشرق ذلك بأن أمير قرطبة ، عبد الرحمن الثاني ، وجه اهتماماً خاصاً نحو هذا العلم ، غير انه لم يصل إلى أيدينا إلا النزر اليسير منه . وكانت جميع أعمال العلماء قد اجتاحها الدمار أثناء الحروب لاستعادة اسبانيا من أيدي العرب أولاً وفي فترة الاضطهاد الديني ثانياً ، وحسبنا أن نعرف أن المراصد الفلكية قد اكتسبت شهرة عظيمة في تلك الايام

Cl. Arabic
104

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION
JUNE 1967

**Ordinary Level**

CLASSICAL ARABIC

Three hours

*Answer all five questions.*

*No candidate will be credited with a pass unless he satisfies the examiners that he is able to write good English.*

*When writing in Arabic, write on alternate lines only.*

*In Question 4, indicate inflectional vowels only. In Questions 3 and 5 all vowel marks and other orthographic signs (i.e. the hamza, wasla, shadda, and madda) must be inserted; the pausal form will not be allowed.*

## تنبيه وتعليمات

١- لن تُعْتَبَرَ ناجحًا إلّا إذا أَبْدَيْتَ القدرة على التّعبير بلُغَةٍ انجليزيّة جيّدة .

٢- إذا كتبْتَ بالعربيّةِ فاكتبْ على سطرٍ ثمّ اتْركْ سطرا خاليا، وهكذا بالتّناوب .

٣- لستَ مُطالبًا في السّؤال الرّابع إلّا بإظهار علامات الإعراب في ترجمتك . أمّا في السّؤالين الثّالث والخامس، فعليْكَ أنْ تُشَكِّلَ بالكامل (كما شُكِّلَ السّطرُ الأخير من هذه التّعليمات) - فلا تَكْتَفِ بتحريك أواخر الكلمات بل أظهِرْ جميعَ الحركات ، ولا تُهمِلِ الشّدّات ولا المدّات ، ومَيِّزْ بَيْنَ هَمَزَاتِ ٱلْقَطْعِ وَهَمَزَاتِ ٱلْوَصْلِ، وَلَا تُسَكِّنْ عَلَى ٱلْوَقْفِ.


© 1967 University of London




من حكم المسلمين . وقد خلد التاريخ لنا أسماء عدد من العلماء الاسبان مثل مُسْلِمَةبن المحريبي «المرحيط» وعمر بن خلدون وابن رشد وغيرهم . ويستطيع المرء أن يحكم على جودة انتاج هؤلاء العلماء الذي عفا عليه الزمان بالاطلاع على مؤلفات المسيحيين الذين عاشوا في نفس الفترة واقتبسوا عنهم . وهكذا يظهر لنا ان جداول (الفونسو العاشر) الفلكية المعروفة باسم «الجداول الألفونسية» قد تأثرت إلى حد كبير بأعمال العلماء المسلمين ان لم تكن مبنية عليها تماماً .

1. Translate into English:

قال رجلٌ لإبراهيمَ بنِ أَدْهَمَ : أُحبّ أن تقبل منّي هذه الجبّةَ كسوةً • قال ابراهيم : إنْ كنتَ غنيّاً قبلتُها منك ، وان كنت فقيرا لم أقبلْها • قال : فانّي غنيّ • قال كم عندك ؟ قال : ألفان • قال : فيسرّك أن تكون أربعةَ آلاف ؟ قال : نعم • قال : أنت فقيرٌ لا أقبلُها •

وحجّ الحَجّاجُ فنزل بعض المياه ودعا بالغداء فقال لحاجبه : انظرْ مَن يتغدّى معي وأسألُه عن بعض الأمر • فنظر الحاجبُ فاذا هو بأعرابيٍّ بين شملتَيْن من شعر نائم ، فضربه برجله وقال : ائتِ الأميرَ • فأتاه فقال له الحجّاجُ : اغسلْ يدَك وتغدَّ معي • قال : انّه دعاني من هو خير منك فأجبتُه • فقال له الحجّاج : مَن الّذي دعاك ؟ قال : اللّه دعاني الى الصّوم فصمت • قال : في هذا اليوم الحارّ ؟ قال : نعم ، صمت ليومٍ أحرّ منه • قال : فافطرْ وتصوم غدا • قال : ان ضمنتَ لي البقاء الى غد • قال : ليس ذلك اليّ • قال : فكيف تسألني عاجلا بآجل لا تقدر عليه ؟ قال : انّه طعام طيّب • قال : انّك لم تُطَيِّبْه ولا الخبّازُ ولكن طيّبتْه العافيةُ •

2. Translate into English:

وصلت عيادة الطبيب قبل صفار الشمس ، لم انظر الى ساعتي وانا اقرأ مواعيد العيادة المكتوبة على اللافتة بجوار باب العمارة ، فقد دلتني التجربة ان هذه المواعيد لا تصدق • كان لا بد لي ان امر في طريقي اولا على التمارجي الجالس امام الباب ينش الذباب • اجبرتني نظرته المخيفة ان التمس الامن فالقي عليه السلام بصوت خفيض ، ومرقت من امامه فسمعته من وراء ظهري يرد التحية من تحت الضرس ، غلافها الظاهر "وعليكم السلام" لكن باطنها المستتر "هذا هو مغفل اخر" • انه لا شك يذكرني فهذه ثاني مرة اجيء فيها للعيادة اذ قال لي الطبيب اول مرة "عد بعد اسبوعين" فشكرته

(Continued)



في سري على قوله هذا اذ احسست منه - وان كان يكرره لكل الزبائن في الغالب - ان مرضي ليس خطيرا كما اتوهم ، وان عزرائيل لا يترصد لي بين عشية وضحاها • الم يضمن لي امتداد اجلي اسبوعين ؟ تمنيت لو قال لي كل مرة - وطبعا سيفعل ! - "عد بعد اسبوعين" وهكذا اشترى العمر بالتقسيط ، كل ما نشتريه هذه الايام •

3. Copy out the Arabic passage in Question 2, adding ALL vowel marks and other orthographic signs.

4. Translate into Arabic, indicating all inflections:

The Sultan of Turkistán, Tarmashírín, is a powerful sovereign, possessing a large army and a vast kingdom, and upright in his government. We used to attend the prayer-services with him (this was during a period of intense and perishing cold weather) and he never failed to attend the dawn and evening prayers with the congregation. One day when I was present at the afternoon prayer, one of his pages came in with the prayer-mat and spread it in the place where the sultan usually prayed, saying to the imám "Our master desires you to delay the prayer for a moment while he performs his ablutions." The imám said in Persian "Is prayer for God or Tarmashírín?" and ordered the muezzin to recite the second call. The sultan arrived when the service was half over, and made the remaining two prostrations at the end of the ranks, in the place where the shoes are left near the door of the mosque. He then performed the prostrations that he had missed, and went up laughing to the imám to shake his hand, and sitting down in his place said to me "When you return to your country tell how a Persian mendicant acted thus with the Sultan of the Turks."

5. Translate into Arabic, adding ALL vowel marks and other orthographic signs:

(a) He was a promising writer, but he died in his thirty-first year.
(b) For all his fine words, the judge is one of the meanest of men.
(c) My sister is smaller than I although she is older.
(d) I cannot find your father anywhere in the house; perhaps he has already left.
(e) Both messengers left several days ago, but they have not been heard of since.
(f) This is a proverb current amongst educated and uneducated alike.
(g) Let no one leave the room before the teacher returns.
(h) The lady ordered her maids to open all windows.
(i) There was such a crowd at the station that we nearly missed our friend.
(j) If the manager wants to see you, he will have you called.

Cl. Arabic

**104**

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION
JUNE 1967

**Ordinary Level**

CLASSICAL ARABIC

Three hours

*Answer all five questions.*

*No candidate will be credited with a pass unless he satisfies the examiners that he is able to write good English.*

*When writing in Arabic, write on alternate lines only.*

*In Question 4, indicate inflectional vowels only. In Questions 3 and 5 all vowel marks and other orthographic signs (i.e. the hamza, wasla, shadda, and madda) must be inserted; the pausal form will not be allowed.*

## تنبيه وتعليمات

١- لن تُعْتَبَرَ ناجحًا إلّا إذا أبْدَيْتَ القدرة على التّعبير بلُغَةٍ انجليزيّة جيّدة .

٢- إذا كتبْتَ بالعربيّةِ فاكتبْ على سطرٍ ثمّ اتْركْ سطرا خاليا، وهكذا بالتّناوب .

٣- لستَ مُطالبًا في السّؤال الرّابع إلّا بإظهار علامات الإعراب في ترجمتك . أمّا في السّؤالين الثّالث والخامس، فعليْكَ أنْ تُشَكِّلَ بالكامل (كما شُكِّلَ السّطرُ الأخير من هذه التّعليمات) - فلا تَكْتَفِ بتحريك أواخر الكلمات بل أظهِرْ جميعَ الحركات ، ولا تُهمِلِ الشّدّات ولا المدّات ، وَمَيِّزْ بَيْنَ هَمَزَاتِ ٱلْقَطْعِ وَهَمَزَاتِ ٱلْوَصْلِ، وَلَا تُسَكِّنْ عَلَى ٱلْوَقْفِ.


© 1967 University of London

1. Translate into English:

قال رجلٌ لإبراهيمَ بنِ أَدْهَمَ : أُحبّ أن تقبل منّي هذه الجبّةَ كسوةً • قال ابراهيم : إنْ كنتَ غنيّا قبلتُها منك ، وان كنت فقيرا لم أقبلْها • قال : فإنّي غنيّ • قال كم عندك ؟ قال : ألفان • قال : فيسرّك أن تكون أربعةَ آلاف ؟ قال : نعم • قال : أنت فقيرٌ لا أقبلُها •

وحجّ الحَجّاجُ فنزل بعض المياه ودعا بالغداء فقال لحاجبه : انظرْ مَن يتغدّى معي وأسألُه عن بعض الأمر • فنظر الحاجبُ فاذا هو بأعرابيٍّ بين شملتَيْن من شعر نائم ، فضربه برجله وقال : ائتِ الأميرَ • فأتاه فقال له الحجّاجُ : اغسلْ يدَك وتغدَّ معي • قال : انّه دعاني من هو خير منك فأجبتُه • فقال له الحجّاج : مَن الّذي دعاك ؟ قال : اللّه دعاني الى الصّوم فصمت • قال : في هذا اليوم الحارّ ؟ قال : نعم ، صمت ليومٍ أحرّ منه • قال : فافطرْ وتصوم غدا • قال : ان ضمنتَ لي البقاء الى غد • قال : ليس ذلك اليّ • قال : فكيف تسألني عاجلا بآجل لا تقدر عليه ؟ قال : انّه طعام طيّب • قال : انّك لم تُطَيِّبْه ولا الخبّازُ ولكن طيّبتْه العافيةُ •

2. Translate into English:

وصلت عيادة الطبيب قبل صفار الشمس، لم انظر الى ساعتي وانا اقرأ مواعيد العيادة المكتوبة على اللافتة بجوار باب العمارة ، فقد دلتني التجربة ان هذه المواعيد لا تصدق • كان لا بد لي ان امر في طريقي اولا على التمارجي الجالس امام الباب ينش الذباب • اجبرتني نظرته المخيفة ان التمس الامن فالقي عليه السلام بصوت خفيض ، ومرقت من امامه فسمعته من وراء ظهري يرد التحية من تحت الضرس ، غلافها الظاهر "وعليكم السلام" لكن باطنها المستتر "هذا هو مغفل اخر" • انه لا شك يذكرني فهذه ثاني مرة اجيء فيها للعيادة اذ قال لي الطبيب اول مرة "عد بعد اسبوعين" فشكرته

*(Continued)*



في سري على قوله هذا اذ احسست منه - وان كان يكرره لكل الزبائن في الغالب - ان مرضي ليس خطيرا كما اتوهم ، وان عزرائيل لا يترصد لي بين عشية وضحاها • الم يضمن لي امتداد اجلي اسبوعين ؟ تمنيت لو قال لي كل مرة - وطبعا سيفعل ! - "عد بعد اسبوعين" وهكذا اشترى العمر بالتقسيط ، كل ما نشتريه هذه الايام •

3. Copy out the Arabic passage in Question 2, adding ALL vowel marks and other orthographic signs.

4. Translate into Arabic, indicating all inflections:

The Sultan of Turkistán, Tarmashírín, is a powerful sovereign, possessing a large army and a vast kingdom, and upright in his government. We used to attend the prayer-services with him (this was during a period of intense and perishing cold weather) and he never failed to attend the dawn and evening prayers with the congregation. One day when I was present at the afternoon prayer, one of his pages came in with the prayer-mat and spread it in the place where the sultan usually prayed, saying to the imám "Our master desires you to delay the prayer for a moment while he performs his ablutions." The imám said in Persian "Is prayer for God or Tarmashírín?" and ordered the muezzin to recite the second call. The sultan arrived when the service was half over, and made the remaining two prostrations at the end of the ranks, in the place where the shoes are left near the door of the mosque. He then performed the prostrations that he had missed, and went up laughing to the imám to shake his hand, and sitting down in his place said to me "When you return to your country tell how a Persian mendicant acted thus with the Sultan of the Turks."

5. Translate into Arabic, adding ALL vowel marks and other orthographic signs:

(a) He was a promising writer, but he died in his thirty-first year.
(b) For all his fine words, the judge is one of the meanest of men.
(c) My sister is smaller than I although she is older.
(d) I cannot find your father anywhere in the house; perhaps he has already left.
(e) Both messengers left several days ago, but they have not been heard of since.
(f) This is a proverb current amongst educated and uneducated alike.
(g) Let no one leave the room before the teacher returns.
(h) The lady ordered her maids to open all windows.
(i) There was such a crowd at the station that we nearly missed our friend.
(j) If the manager wants to see you, he will have you called.

Arabic I
104

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

SUMMER 1966

**Advanced level**

# CLASSICAL ARABIC I

ARABIC LANGUAGE AND CIVILIZATION

Three hours

## Part I

**1.** Write an essay in Arabic on *one* of the following subjects:

(*a*) The persistence of the ways and attitudes of the Jāhiliyya amongst the Arabs during the Umayyad period.

(*b*) Al-Mansūr's foundation of Baghdad and its role as a cultural centre in early Abbasid times.

(*c*) The clash between the Mu'tazila and their orthodox opponents in the Abbasid period.

(*d*) Ibn Khaldūn as a sociologist and political theorist.

(*e*) The revival of Arab nationalism in Syria and Lebanon during the 19th century.

## Part II

Answer, in either English or Arabic, *three* of the following questions:

**2.** How are the nouns of place and time (*ism al-makān wa'z-zamān*) and the noun of instrument (*ism al-āla*) formed?

**3.** How does Arabic form a conditional sentence (*jumla shartiyya*)?

**4.** Discuss with examples the syntax of the circumstantial accusative construction (*hāl.*)

**5.** Show how the verbs of surprise (*af'āl at-ta'ajjub*) are formed and used.

LH64/96
© 1966 University of London

P.T.O.

Arabic II

**104**

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

SUMMER 1966

**Advanced Level**

# CLASSICAL ARABIC II

## Arabic Literature

Three hours

*Answer six questions in all, questions 9 and 10 being compulsory. At least one question must be answered from each Part.*

*All questions in this paper should be answered in English, but quotations in Arabic are allowed.*

### Part I: Pre-Islamic and Umayyad Literature

**1.** How much can be gleaned from pre-Islamic poetry of the Bedouins' attitude to life and manner of existence?

**2.** What role did al-Akhtal play at the court of the Umayyads?

**3.** Discuss the appearance in the Umayyad period of a new type of love poetry.

### Part II: Abbasid Literature

**4.** What elements went into the composition of the *Sīras* or lives of the Prophet?

**5.** What new features can be seen in the poetry of Abu'l-'Atāhiya?

**6.** Discuss the Caliph al-Ma'mūn's role as a patron of literature and science.

**7.** Give an appreciation of the work and achievement of Ibn Qutaiba.

**8.** Discuss the literature produced in Muslim Spain during the age of the *Mulūk at-at-Tawā'if* (5th/11th century).

### Part III: Set book

**9.** Translate into English *one* of the following two passages:

(*a*)

تقدم فى الكلام على الحالة الدينية فى القرن الثالث للهجرة أنه كان عصراً كثرت فيه النحل والمذاهب ، وقلّ فيه من لا يرى فى العقائد رأيا يفسر به إسلامه ، وبخاصة بين جماعة الدارسين وقرّاء العلوم الحديثة .

فابن الرومى واحد من هؤلاء القراء لانتظر أن تمر به هذه المباحث التى كان يدرسها ويحضر مجالسها ويسمع من أهلها بغير أثر محسوس فى تفسير العقيدة ، فكان مسلما صادق الإسلام ، ولكنه كان شيعيا معتزلا قدريا يقول بالطبيعتين ، وهى أسلم النحل التى كانت شائعة فى عهده من حيث الإيمان بالدين .

وقد قال المعرى فى رسالة الغفران : إن البغداديين « يدعون أنه متشيع ، ويستشهدون على ذلك بقصيدته الجيمية » ثم عقب على ذلك فقال : « ما أراه إلا على مذهب غيره من الشعراء » .



© 1966 University of London

**Part IV: Unseen translation**

**10.** Translate the following passage into English:

فالعلة التى أصابت النحو ليست حديثة ، وليست من صنع المتأخرين، ولكنها قديمة تمتد جذورها الى القرن الثالث ، ومضى الدارسون الناشئون جيلا جيلا يتلقون مثل هذا النحو المفلسف ، ويتجادلون بعضهم مع بعض فى مسائله وأصوله على النحو الذى كان المتكلمون يجادل بعضهم بعضا فى مسائل الكلام وأصوله ويخوضون بعضهم مع بعض فى الكلام عن العلة والمعلول ، وعن الدور والتسلسل وعن الممكن والمحال... واستطاع النحو المريض أن يعبر هذه القرون ، وأن يخطو ثقيلا على العقول ، ولم تنه الدعوات النادة من حوله ، ولا الصيحات المدوية هنا وهناك ، وسره أن يجد فى مدارسنا الحديثة من يحتفى به ويفرضه على الناشئة فى مقررات مدارسنا اليوم .





ولا ندرى لماذا شك المعرى فى تشيعه لأنه « على مذهب غيره من الشعراء » . . . فإن الشعراء إذا تشيعوا كانوا شيعة حقاً كغيرهم من الناس وربما أفرطوا فزادوا فى ذلك على غيرهم من عامة المتشيعين ، وإنما نعتقد أن المعرى لم يطلع على شعره كله فخفيت عنه حقيقة مذهبه ، ولولا ذلك لما كان بهذه الحقيقة من خفاء .

(*b*)

على أن أيام المأمون لم تكد تنقضى حتى ابتسم الدهر للحسين ، فعاد إلى بغداد، واتصل بالمعتصم والواثق والمتوكل ، وكانت له عندهم جميعا حُظوة لا تعدلها حظوة ، وكان مقدما عندهم جميعا على غيره من الشعراء ، ولا سيما الواثق ، فقد كان يحبه حبا شديدا ، ويطمئن إلى منادمته ، ويتخذه موضعا لسره فى حياته الخاصة ، وما كان يقع بينه وبين جواريه من ضروب المجون والمزاح ، وألوان الهجر والصدود ، وله مع هؤلاء الخلفاء جميعا أخبار حُلوة ، تَبَسَّط فى روايتها أبو الفرج .

فأنت ترى أن هذا الشاعر قد اتصل بالأمراء من أبناء الرشيد ، ثم اتصل بالأمين والمعتصم والواثق والمتوكل من الخلفاء ، وأنت تعلم أن حياة القصر تطورت أيام هؤلاء الخلفاء ، تطوّرًا غير قليل ، بل إن مستقر الحكم نفسه قد تغير ، وأحاط بالمعتصم وخلفائه قوم غير الذين كانوا يحيطون بالأمين والمأمون ، وأنت تعلم أن الشعر نفسه تطور ، فكان فى القرن الثالث غيره فى القرن الثانى ، من وجوه مختلفة ، ولكن شاعرنا قد استطاع أن يعاشر هؤلاء الخلفاء ، ويمدحهم وينشدهم من شعره الهزل والجد ، دون أن يغير من شخصيته شيئًا ، وهل كان من اليسير عليه أن يغير شخصية قوية كشخصيته ؟

LH64 97

Arabic I
104

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

SUMMER 1965

**Advanced Level**

# CLASSICAL ARABIC I

ARABIC LANGUAGE AND CIVILISATION

Three hours

*Candidates are recommended to spend approximately an hour and a half on Part I, an hour on Part II and 30 minutes on Part III.*

## Part I

**1.** Write an essay in Arabic on *one* of the following subjects:

(a) The rôle of the Arabs in preserving knowledge of Greek science and philosophy and in transmitting it to Christian Europe

(b) The significance of the Shuʿūbiyya movement

(c) The importance of the Sūfī orders (*tarīqāt*) in mediaeval Islamic life

(d) The foundation of Cairo by the Fātimids and the rôle of al-Azhar

(e) Napoleon's expedition to Egypt in 1798 and its impact on the Middle East

## Part II

Answer, in either English or Arabic, *three* of the following questions:

**2.** Explain the formation of the diminutive of the noun (*ism at-tasghīr*) and the range of meanings in its use.

**3.** Distinguish between and illustrate the various negatives (*hurūf an-nafy*) used with verbs.

**4.** Discuss the formation from nouns of the relative adjective form (*an-nisba*).

**5.** Discuss the various constructions which are used for an oath (*al-qasam*).

LH63/69

© 1965 University of London

**Turn over**

**Part III**

**6.** (a) Vocalise fully, but do not translate, the passage on the opposite page which should then be detached and tied into your answer-book.

(b) Translate the phrase والله لأمهدنك ثم لأحملنك and comment on its grammar

(c) Write a note on the various ways in which لعل can be used

(d) Translate the phrase شأنك الآن and comment on its grammar

N.B. Parts (b), (c) and (d) of question 6 should be answered in English, but candidates may use Arabic grammatical terms where there are no exact or obvious English equivalents.



Cl. Arabic
104

# UNIVERSITY OF LONDON

## GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

JANUARY 1965

**Ordinary Level**

CLASSICAL ARABIC

Three hours

*Answer all five questions.*

*No candidate will be credited with a pass unless he satisfies the examiners that he is able to write good English.*

*When writing in Arabic, write on alternate lines only.*

*In Question 4, indicate inflectional vowels only. In Questions 3 and 5 all vowel marks and other orthographic signs (i.e. the hamza, wasla, shadda, and madda) must be inserted; the pausal form will not be allowed.*

## تنبيه وتعليمات

١- لن تُعْتَبَرَ ناجحًا إلّا إذا أبْدَيْتَ القدرة على التّعبير بلُغَةٍ انجليزيّة جيّدة .

٢- إذا كتبْتَ بالعربيّةِ فاكتبْ على سطرٍ ثمّ اتْركْ سطرا خاليا، وهكذا بالتّناوب .

٣- لستَ مُطالبًا في السّؤال الرّابع إلّا بإظهار علامات الإعراب في ترجمتك . أمّا في السّؤالين الثّالث والخامس، فعليْكَ أنْ تُشَكِّلَ بالكامل ( كما شُكِّلَ السّطرُ الأخير من هذه التّعليمات ) - فلا تَكْتَفِ بتحريك أواخر الكلمات بل أظهِرْ جميعَ الحركات ، ولا تُهمِلِ الشّدّات ولا المدّات ، وَمَيِّزْ بَيْنَ هَمَزَاتِ ٱلْقَطْعِ وَهَمَزَاتِ ٱلْوَصْلِ، وَلَا تُسَكِّنْ عَلَى ٱلْوَقْفِ.


© 1965 University of London

1. Translate into English:

نزل علينا ابنُ مَيْمون بعسكره فضرب خيامَه ونحن قد ركبْنا مقابلَهم ، ثمّ ركب ابنُ ميمون وعسكره وجاءوا كالسّيل ،فالتقتْ أوائلُ خيلنا وأوائل خيلهم .

وفي ذلك اليوم فرّقتْ والدتي رحمها اللّه سيوفي ودروعي . وجاءت الى أختٍ لي كبيرةِ السّنّ وقالت : البسي خفَّكِ وإزارَك ،فلبستْ . ثمّ أخذتْها إلى روشن في داري يشرف على الوادي من الشّرق أجلستها عليه وجلست الى باب الرّوشن . ونصرَنا اللّهُ سبحانه عليهم . وجئتُ الى داري أطلب شيئا من سلاحي فما وجدتُ إلّا جهازات السّيوف . قلت :يا أمّي أين سلاحي قالت : يا بُنَيَّ أعطيتُ السّلاحَ لمن يقاتل عنّا وما ظننْتُكَ سالما . قلت : فأختي أيّ شيءٍ تعمل هاهنا ؟ قالت : يا بنيّ أجلستُها على الرّوشن وجلستُ من ورائها ،إذا رأيتُ الأعداءَ قد وصلوا الينا دفعتُها رميتُها الى الوادي فأراها قد ماتت ولا أراها مأسورة . فشكرتُها على ذلك وشكرتْها الأختُ وجزتْها خيرا . فهذه النّخوة أشدّ من نخوات الرّجال .

2. Translate into English:

كان اسم الأسد "سلطان" وكان وحشا صعب المراس، وكان المروض منتصبا وجها لوجه ازاء الوحش،ومعتمدا باحدى يديه على حربة ضخمة ذات حدين،ويده الأخرى تحرك السوط في وجه الاسد . ولم البث ان لحظت ان احدى قدمي المروض مهيضة ملفوفة وان "سلطان" في حالة غير مألوفة من الهياج والتمرد ،ولكن المروض لم يعبأ بغضب الوحش بل جعل يزجره .

وأقبلت لحظة خيل الينا ان المروض قد اكتشف فيها عند تلميذه العاصي علامات العودة الى الرضوخ والطاعة ،فقد كف عنه سوطه ،وأراد ان يرجع الى الوراء ولكن قدمه العاجزة عثرت بحربته فترنح بقامته المديدة ،ثم سقط الرجل على ارض القفص كتلة لا حراك بها ...

وارتفعت من مئات الحناجر صيحات الاشفاق والروع ،ولكن هذا الهرج العنيف لم يصرف الوحش عن فريسته ،بل عكف على صاحبه يحبسه ويهزه ويعضه ...



3. Copy out the Arabic passage in Question 2, adding ALL vowel marks and other orthographic signs.

4. Translate into Arabic, indicating all inflections:

'People think it is so hard to live here in the desert. They feel sorry for us. 'You poor monks,' they say. It is true, we are poor. We do not eat much and we drink water. But we are rich, truly, as the poor people of Alexandria and Cairo and New York are not rich. We have peace. And they do not have that. All the time the war was fought, when the tanks were firing, we were here praying. They captured one of our hermits in his cave and they thought he was a spy because he would not talk to them. They could not understand that he had taken a vow of silence. They asked us if we knew him. I must tell you that we had not seen him for five years and he had changed a great deal so that it was hard to recognize him at first.'

'He never came to the monastery?'

'Why should he? His cave was his monastery.'

'How did he eat?'

'When he first left us a young monk took bread to him every day. Later he asked for one loaf a week to be put in a hidden place outside the monastery. He came at night to take it. After a year we found that he no longer touched the bread. We knew he was becoming perfect.'

'Are there many hermits?'

'Very few. It is a hard life, and not all who set out to be hermits can support the loneliness. That is no disgrace. God means them to live with their brothers.'

5. Translate into Arabic, adding ALL vowel marks and other orthographic signs:

(a) The Prime Minister has not made his speech yet.
(b) Give us the tools and we shall finish the job.
(c) The moon is full on the fourteenth of the month.
(d) The old lady nearly fell over the chair you left in the doorway.
(e) Watch out! There's someone hiding behind the tree.
(f) The headmaster's elder daughter is to be married next month.
(g) If your fingers feel cold, blow on them.
(h) This is the sharpest knife I have ever used.
(i) Fire broke out, and the girls came out screaming.
(j) Trust neither the merchant nor his father; they have a bad reputation.

Arabic
[illegible]4

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

JANUARY 1965

**Ordinary Level**

CLASSICAL ARABIC

Three hours

*Answer all five questions.*

*No candidate will be credited with a pass unless he satisfies the examiners that he is able to write good English.*

*When writing in Arabic, write on alternate lines only.*

*In Question 4, indicate inflectional vowels only. In Questions 3 and 5 all vowel marks and other orthographic signs (i.e. the hamza, wasla, shadda, and madda) must be inserted; the pausal form will not be allowed.*

## تنبيه وتعليمات

١- لن تُعْتَبَرَ ناجحًا إلّا إذا أبْدَيْتَ القدرة على التّعبير بلُغَةٍ انجليزيّة جيّدة .

٢- إذا كتبْتَ بالعربيّةِ فاكتبْ على سطرٍ ثمّ اتْركْ سطرا خاليا، وهكذا بالتّناوب .

٣- لستَ مُطالبًا في السّؤال الرّابع إلّا بإظهار علامات الإعراب في ترجمتك . أمّا في السّؤالين الثّالث والخامس، فعليْكَ أنْ تُشَكِّلَ بالكامل ( كما شُكِّلَ السّطرُ الأخير من هذه التّعليمات ) - فلا تَكْتَفِ بتحريك أواخر الكلمات بل أظهِرْ جميعَ الحركات ، ولا تُهمِلِ الشّدّات ولا المدّات ، وَمَيِّزْ بَيْنَ هَمَزَاتِ ٱلْقَطْعِ وَهَمَزَاتِ ٱلْوَصْلِ، وَلَا تُسَكِّنْ عَلَى ٱلْوَقْفِ.


© 1965 University of London

1. Translate into English:

نزل علينا ابنُ مَيْمون بعسكره فضرب خيامَه ونحن قد ركبْنا مقابلَهم ، ثمّ ركب ابنُ ميمون وعسكره وجاءوا كالسّيل ،فالتقتْ أوائلُ خيلنا وأوائل خيلهم ٠

وفي ذلك اليوم فرّقتْ والدتي رحمها اللّه سيوفي ودروعي ٠ وجاءت الى أختٍ لي كبيرةِ السّنّ وقالت : البسي خفَّكِ وإزارَك ،فلبستْ ٠ ثمّ أخذتْها إلى روشن في داري يشرف على الوادى من الشّرق أجلستها عليه وجلست الى باب الرّوشن ٠ ونصرَنا اللّهُ سبحانه عليهم ٠ وجئتُ الى داري أطلب شيئا من سلاحي فما وجدتُ إلّا جهازات السّيوف ٠ قلت :يا أمّي أين سلاحي قالت : يا بُنَيَّ أعطيتُ السّلاحَ لمن يقاتل عنّا وما ظننْتُكَ سالما ٠ قلت : فأختي أىّ شيءٍ تعمل هاهنا ؟ قالت : يا بنيّ أجلستُها على الرّوشن وجلستُ من ورائها ،إذا رأيتُ الأعداءَ قد وصلوا اليناد فعتُها رميتُها الى الوادى فأراها قد ماتت ولا أراها مأسورة ٠ فشكرتُها على ذلك وشكرتْها الأختُ وجزتْها خيرا ٠ فهذه النّخوة أشدّ من نخوات الرّجال ٠

2. Translate into English:

كان اسم الأسد "سلطان" وكان وحشا صعب المراس، وكان المروض منتصبا وجها لوجه ازاء الوحش،ومعتمدا باحدى يديه على حربة ضخمة ذات حدين،ويده الأخرى تحرك السوط في وجه الاسد ٠ ولم البث ان لحظت ان احدى قدمي المروض مهيضة ملفوفة وان "سلطان" في حالة غير مألوفة من الهياج والتمرد ،ولكن المروض لم يعبأ بغضب الوحش بل جعل يزجره ٠

وأقبلت لحظة خيل الينا ان المروض قد اكتشف فيها عند تلميذه العاصي علامات العودة الى الرضوخ والطاعة ،فقد كف عنه سوطه ،وأراد ان يرجع الى الوراء ولكن قدمه العاجزة عثرت بحربته فترنح بقامته المديدة ،ثم سقط الرجل على ارض القفص كتلة لا حراك بها ٠٠٠

وارتفعت من مئات الحناجر صيحات الاشفاق والروع ،ولكن هذا الهرج العنيف لم يصرف الوحش عن فريسته ،بل عكف على صاحبه يحبسه ويهزه ويعضه ٠٠٠



3. Copy out the Arabic passage in Question 2, adding ALL vowel marks and other orthographic signs.

4. Translate into Arabic, indicating all inflections:

'People think it is so hard to live here in the desert. They feel sorry for us. 'You poor monks,' they say. It is true, we are poor. We do not eat much and we drink water. But we are rich, truly, as the poor people of Alexandria and Cairo and New York are not rich. We have peace. And they do not have that. All the time the war was fought, when the tanks were firing, we were here praying. They captured one of our hermits in his cave and they thought he was a spy because he would not talk to them. They could not understand that he had taken a vow of silence. They asked us if we knew him. I must tell you that we had not seen him for five years and he had changed a great deal so that it was hard to recognize him at first.'

'He never came to the monastery?'

'Why should he? His cave was his monastery.'

'How did he eat?'

'When he first left us a young monk took bread to him every day. Later he asked for one loaf a week to be put in a hidden place outside the monastery. He came at night to take it. After a year we found that he no longer touched the bread. We knew he was becoming perfect.'

'Are there many hermits?'

'Very few. It is a hard life, and not all who set out to be hermits can support the loneliness. That is no disgrace. God means them to live with their brothers.'

5. Translate into Arabic, adding ALL vowel marks and other orthographic signs:

(a) The Prime Minister has not made his speech yet.
(b) Give us the tools and we shall finish the job.
(c) The moon is full on the fourteenth of the month.
(d) The old lady nearly fell over the chair you left in the doorway.
(e) Watch out! There's someone hiding behind the tree.
(f) The headmaster's elder daughter is to be married next month.
(g) If your fingers feel cold, blow on them.
(h) This is the sharpest knife I have ever used.
(i) Fire broke out, and the girls came out screaming.
(j) Trust neither the merchant nor his father; they have a bad reputation.

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

JANUARY 1964

**Ordinary Level**

CLASSICAL ARABIC

Three Hours

*Answer all five questions.*

*No candidate will be credited with a pass unless he satisfies the examiners that he is able to write good English.*

*When writing in Arabic, write on alternate lines only.*

*In Question 4, indicate inflectional vowels only. In Questions 3 and 5, all vowel marks and other orthographic signs (i.e. the hamza, wasla, shadda, and madda) must be inserted; the pausal form will not be allowed.*

## تنبيه وتعليمات

١- لن تُعْتَبَرَ ناجحًا إلّا إذا أبْدَيْتَ القدرة على التّعبير بلُغَةٍ انجليزيّة جيّدة .

٢- إذا كتبْتَ بالعربيّةِ فاكتبْ على سطرٍ ثمّ اتْركْ سطرا خاليا، وهكذا بالتّناوب .

٣- لستَ مُطالبًا في السّؤال الرّابع إلّا بإظهار علامات الإعراب في ترجمتك . أمّا في السّؤالين الثّالث والخامس، فعليْكَ أنْ تُشَكِّلَ بالكامل (كما شُكِّلَ السّطرُ الأخير من هذه التّعليمات) - فلا تَكْتَفِ بتحريك أواخر الكلمات بل أظهِرْ جميعَ الحركات ، ولا تُهمِلِ الشّدّات ولا المدّات ، وَمَيِّزْ بَيْنَ هَمَزَاتِ ٱلْقَطْعِ وَهَمَزَاتِ ٱلْوَصْلِ، وَلَا تُسَكِّنْ عَلَى ٱلْوَقْفِ.


© 1964 University of London

1. Translate into English:

قيل إنّ رجلا من التّجّار فُقد منه كيسٌ فيه مائةُ دينار فأرسل دَلّالا يُنادى عليه في الأسواق واتّفقَ أنّ رجلا كان قد وجده فلمّا سمع المنادىَ سلّمه الكيسَ فأعجبَتِ الدّلّالَ أمانتُه مع كونه فقيرا فأوصله إلى صاحب الكيس وأثنى بكلّ جميل على هذا الرّجل وقال إنّه يَسْتَحِقّ حُلوانًا جزيلا فأخذ الكيسَ وافْتَقَدَ ما فيه من الدّنانير وكان بخيلا جدّا فشقّ عليه الحلوانُ وأراد أنْ يحتالَ في التّخلّص منه فادّعى على الرّجل أنّه قد أخذ منه جانبًا وشكاه إلى الحاكم وطلب منه أن يُحَصِّل له ما أخذه الرّجلُ من الكيس وكان الحاكم رجلا ذكيًّا فقال له يا فلانُ إنّني أعلم أنّك مِن أكابر النّاس ولا أشكُّ في صِدْق كلامِك ولا أشكّ أيضا في أمانة هذا الرّجل المسكين لأنّه لو أراد أنْ يخونَ لكان أخذ الكيسَ برُمَّتِه ولا يسأل عن صاحبه وعلى هذا أرى أنّ هذا الكيسَ غيرُ كيسِك فأرجعْه إلى الرّجل ليحفظَه عنده إلى أن يظهرَ صاحبُه وأنتَ فتّشْ على كيسك عند غيره •

2. Translate into English:

كان يقيم بالمدينة رجل غريب الأطوار عرف كيف يخدع كثيرا من المسلمين ومنهم عُمَر ، وهو كَعْب الأَحْبار• وفي ذات يوم أنبأ عمر انه سيموت شهيدا • قال عمر : انى لي بالشهادة وانا بين ظهراني جزيرة العرب • ولكن كعبا اصر على ذلك • فيقال ان عمر قال : يأتي بها الله انى شاء •

وجاءه اخر الامر ذات يوم فقال له : انك مقتول بعد ثلاث • فلم يحفل عمر بما قال • فلما كان من الغد قال له : ذهب يوم وبقي يومان، فلم يلتفت عمر اليه • فلما كان من غد جاءه فقال له : مضى يومان وبقي يوم فلم يأبه عمر له • والغريب انه لم يسأله عن مصدر علمه بذلك ولم يسأله أحد من المسلمين عن مصدر علمه بذلك بعد مقتل عمر•

واذا كان كل ما روى عن كعب بشأن موت عمر صحيحا ، فلست اشك في انه كان على علم بما دبر ابو لؤلؤة ،او بما دبر الذين اشتركوا مع ابي لؤلؤة في الاعداد لهذه الجريمة•

3. Copy out the Arabic passage in Question 2, adding ALL vowel marks and other orthographic signs.



4. Translate into Arabic, indicating all inflections:

In 1932, I witnessed an extraordinary incident, strongly suggestive of a tale in the *Alf Leila wa Leila*, of a fearless lad who insulted the Commander of the Faithful in such violent and stinging terms, that seemingly the very excess of his language brought him forgiveness. Dinner was provided in a tent to a great many poor, and when nearly over a tall boy of about fifteen, in rags, with wild black eyes and hair, burst unceremoniously in, and was as unceremoniously ejected. He took it ill, and rushed in again, but was told very gently by a police officer that he had come too late, and was given to a policeman to be removed. But he kicked, fought, and tried to bite, abusing the patrons of the feast in unmeasured terms. 'I come for dinner', he shouted, 'and you give me blows: a curse on such charity'. Again and again attempts were made to lead him quietly away, but in spite of wonderful forbearance his own violence soon reduced his clothes to tatters, and there was blood on his face. At length a high officer and a couple of gentlemen who were in the tent talked to him with all gentleness, and someone kissed him on the head, and he was tamed at last. Then he was led in and a great dish of delicious food put before him. Such patience and kindness were doubtless largely due to the pitiful appearance of the young lad, but also from a wish to divert an evil omen from the feast.

5. Translate into Arabic, adding ALL vowel marks and other orthographic signs:

(a) Neither his brother nor he is good enough for this job.
(b) Don't blame us for the damage: we were both out when it happened.
(c) What a lot of books you have! Have you read them all?
(d) The gardener got thirty-six oranges off a single tree.
(e) Whoever rides this horse had better be careful.
(f) The ladies visited every poor family, and distributed gifts.
(g) Skilful as he is, the horseman nearly fell off.
(h) Her sister and she came out of the house, running as fast as they could.
(i) I am sure you are wrong, but I am too tired to argue.
(j) The traveller had nothing but a knife to defend himself with.

Arabic
104

# UNIVERSITY OF LONDON

## GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

SUMMER 1964

**Ordinary Level**

CLASSICAL ARABIC

Three hours

*Answer all five questions.*

*No candidate will be credited with a pass unless he satisfies the examiners that he is able to write good English.*

*When writing in Arabic, write on alternate lines only.*

*In Question 4, indicate inflectional vowels only. In Questions 3 and 5 all vowel marks and other orthographic signs (i.e. the hamza, wasla, shadda, and madda) must be inserted; the pausal form will not be allowed.*

## تنبيه وتعليمات

١- لن تُعْتَبَرَ ناجحًا إلّا إذا أبْدَيْتَ القدرة على التّعبير بلُغَةٍ انجليزيّة جيّدة .

٢- إذا كتبْتَ بالعربيّةِ فاكتبْ على سطرٍ ثمّ اتْركْ سطرا خاليا، وهكذا بالتّناوب .

٣- لستَ مُطالبًا في السّؤال الرّابع إلّا بإظهار علامات الإعراب في ترجمتك . أمّا في السّؤالين الثّالث والخامس، فعليْكَ أنْ تُشَكِّلَ بالكامل ( كما شُكِّلَ السّطرُ الأخير من هذه التّعليمات ) - فلا تَكْتَفِ بتحريك أواخر الكلمات بل أظهِرْ جميعَ الحركات ، ولا تُهمِلِ الشّدّات ولا المدّات ، وميِّزْ بَيْنَ هَمَزَاتِ ٱلْقَطْعِ وَهَمَزَاتِ ٱلْوَصْلِ، وَلَا تُسَكِّنْ عَلَى ٱلْوَقْفِ.


© 1964 University of London

1. Translate into English:

سأل رجلٌ بعضَ بني إسْرائيل أن يُسلفه ألْفَ دينار فقال ٱئْتِني بالشّهداء أُشْهِدُهم فقال كَفَى باللّه شهيدا قال فَأْتِني بالكَفيل قال كفى باللّه كفيلا قال صدقْتَ فدفعها إليه الى أجَلٍ مُسَمّى فخرج في البحر فقضى حاجَته ثمّ التمس مركبا يركبها يقدم عليه للأجل الّذى أجّله فلم يَجِدْ مركبا فأخذ خشبةً فنقرها فأدخل فيها ألفَ دينار وصحيفةً منه إلى صاحبه ثمّ زجّج موضعَها ثمّ أتى بها الى البحْر فقال اللّهمّ انّك تعلم أنّي كنتُ تسلّفتُ فلانا ألفَ دينار فسألَني كفيلا فقلتُ كفى باللّه كفيلا فرضي بك وسألني شهيدا فقلتُ كفى باللّه شهيدا فرضي بك وانّي جهدتُ أن أجدَ مركبا أبعثُ اليه الّذى له فلم أقدرْ وانّي أستودعكها فرمى بها في البحر حتّى ولَجَتْ فيه ثمّ انصرف وهو في ذلك يلتمس مركبا يخرج الى بلده فخرج الرّجل الّذى كان أسلفه ينظر لعلّ مركبا قد جاء بماله فإذا بالخشبة الّتي فيها المالُ فأخذها لأهله حطبًا فلمّا نشرها وجد المالَ والصّحيفةَ

2. Translate into English:

ان صبي لبنّان كان يسرع بدراجته الخربة ،عليها قوارير اللبن يوزعها على طلابها في البيوت ،وفي ملتقى شارعين صدمت احدى سيارات الاجرة مؤخرة الدراجة فألحقت بها نوعا من العطب وكسرت احدى قوارير اللبن • فوقف الصبي يندب سوء حظه على حين كان السائق يتصايح متهما الصبي بجهله نظام المرور •

واتخذ الشرطي سبيله الى مكان الدراجة وراح يتفحصها كأنه خبير فني ، ثم رجع الى السائق يقول عابس القسمات : خير لك أن تؤدى للصبي تعويضا •

وسرعان ما سرت في الجمع همهمة استحسان لهذا الرأى ،فلم يجد السائق مفيضا من الاحتكام الى الشرطي في تقدير التعويض ، فأزاح الشرطي طربوشه الى الوراء وفتل شاربه ثم انطلق بقوله : أعطه عشرين قرشا ، لقد أصاب الدراجة تلف شديد •••

دفع السائق هذا المقدار صاغرا ،وتناول الصبي النقود فاغرا فاه من دهشة واغتباط ،وصاح الشرطي بالجمع أن تفرقوا ،وسرعان ما انقشع الزحام •



3. Copy out the Arabic passage in Question 2, adding ALL vowel marks and other orthographic signs.

4. Translate into Arabic, indicating all inflections:

Just as we started the engine 'Abd as-Salām caught sight of a figure far ahead. It was a man quite alone who was struggling through the sand. As we approached we saw that he was very old, with a long, snow-white beard. He hardly even turned his head as we drew alongside, but when we spoke to him he stopped and greeted us.

He was a strange figure. His face was wrinkled, and his clothes were in rags. His skin was hardened and dark brown. He looked like a beggar, wandering about alone in the desert, with his sack on his back; but he did not ask for anything.

We answered his greeting and asked if he were going to the city and could we give him a lift? But he just shook his head.

'But why won't you drive with us?'

'Does it matter whether I arrive five days earlier or later?'

'But no doubt you have something to do in the city and would like to arrive early.'

'Here, where there are no human beings, I am alone with Allah; here I can hear my own heart beat. Your machine is strange to me.'

He patted the bag he carried across his shoulders.

'Here I have my dates; and I have some bottles of water. That is all I need.'

He began to walk on. For some minutes we did not think of starting the engine, which had stopped. 'Abd as-Salām said, full of enthusiasm: 'He was a very holy man. It will bring us luck to have met him.'

5. Translate into Arabic, adding ALL vowel marks and other orthographic signs:

(a) These buildings were inspected four days ago.
(b) If such an incident is repeated, war will be declared.
(c) I'll give you two hours in which to reach a final decision.
(d) The money you found belongs to your brother; return it to him.
(e) How dirty your hands are! You had better wash them.
(f) The girls were late for school, so they hurried along the road.
(g) The car swerved off the road and nearly fell into the river.
(h) The prisoner was too frightened to speak.
(i) There is nothing more stimulating than a swim early in the morning.
(j) Don't wake us before half-past seven.

Arabic
104

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

SUMMER 1964

**Ordinary Level**

CLASSICAL ARABIC

Three hours

*Answer all five questions.*

*No candidate will be credited with a pass unless he satisfies the examiners that he is able to write good English.*

*When writing in Arabic, write on alternate lines only.*

*In Question 4, indicate inflectional vowels only. In Questions 3 and 5 all vowel marks and other orthographic signs (i.e. the hamza, wasla, shadda, and madda) must be inserted; the pausal form will not be allowed.*

## تنبيه وتعليمات

١- لن تُعْتَبَرَ ناجحًا إلّا إذا أبْدَيْتَ القدرة على التّعبير بلُغَةٍ انجليزيّة جيّدة .

٢- إذا كتبْتَ بالعربيّةِ فاكتبْ على سطرٍ ثمّ اتْركْ سطرا خاليا، وهكذا بالتّناوب .

٣- لستَ مُطالبًا في السّؤال الرّابع إلّا بإظهار علامات الإعراب في ترجمتك . أمّا في السّؤالين الثّالث والخامس، فعليْكَ أنْ تُشَكِّلَ بالكامل (كما شُكِّلَ السّطرُ الأخير من هذه التّعليمات) - فلا تَكْتَفِ بتحريك أواخر الكلمات بل أظهِرْ جميعَ الحركات ، ولا تُهمِلِ الشّدّات ولا المدّات ، وميِّزْ بَيْنَ هَمَزَاتِ ٱلْقَطْعِ وَهَمَزَاتِ ٱلْوَصْلِ، وَلَا تُسَكِّنْ عَلَى ٱلْوَقْفِ.


© 1964 University of London

1. Translate into English:

سأل رجلٌ بعضَ بني إسْرائيل أن يُسلفه ألْفَ دينار فقال ٱئْتِني بالشّهداء أُشْهِدُهم فقال كَفَى بالله شهيدا قال فَأْتِني بالكَفيل قال كفى بالله كفيلا قال صدقْتَ فدفعها إليه الى أجَلٍ مُسَمّى فخرج في البحر فقضى حاجَته ثمّ التمس مركبا يركبها يقدم عليه للأجل الّذى أجّله فلم يَجِدْ مركبا فأخذ خشبةً فنقرها فأدخل فيها ألفَ دينار وصحيفةً منه إلى صاحبه ثمّ زجّج موضعَها ثمّ أتى بها الى البحْر فقال اللّهمّ انّك تعلم أنّي كنتُ تسلّفتُ فلانا ألفَ دينار فسألَني كفيلا فقلتُ كفى بالله كفيلا فرضي بك وسألني شهيدا فقلتُ كفى بالله شهيدا فرضي بك وانّي جهدتُ أن أجدَ مركبا أبعثُ اليه الّذى له فلم أقدرْ وانّي أستودعكها فرمى بها في البحر حتّى ولَجَتْ فيه ثمّ انصرف وهو في ذلك يلتمس مركبا يخرج الى بلده فخرج الرّجل الّذى كان أسلفه ينظر لعلّ مركبا قد جاء بماله فإذا بالخشبة الّتي فيها المالُ فأخذها لأهله حطبًا فلمّا نشرها وجد المالَ والصّحيفةَ

2. Translate into English:

ان صبي لبنّان كان يسرع بدراجته الخربة ،عليها قوارير اللبن يوزعها على طلابها في البيوت ،وفي ملتقى شارعين صدمت احدى سيارات الاجرة مؤخرة الدراجة فألحقت بها نوعا من العطب وكسرت احدى قوارير اللبن • فوقف الصبي يندب سوء حظه على حين كان السائق يتصايح متهما الصبي بجهله نظام المرور •

واتخذ الشرطي سبيله الى مكان الدراجة وراح يتفحصها كأنه خبير فني ، ثم رجع الى السائق يقول عابس القسمات : خير لك أن تؤدى للصبي تعويضا •

وسرعان ما سرت في الجمع همهمة استحسان لهذا الرأى ،فلم يجد السائق مفيضا من الاحتكام الى الشرطي في تقدير التعويض ، فأزاح الشرطي طربوشه الى الوراء وفتل شاربه ثم انطلق بقوله : أعطه عشرين قرشا ، لقد أصاب الدراجة تلف شديد •••

دفع السائق هذا المقدار صاغرا ،وتناول الصبي النقود فاغرا فاه من دهشة واغتباط ،وصاح الشرطي بالجمع أن تفرقوا ،وسرعان ما انقشع الزحام •



3. Copy out the Arabic passage in Question 2, adding ALL vowel marks and other orthographic signs.

4. Translate into Arabic, indicating all inflections:

Just as we started the engine 'Abd as-Salām caught sight of a figure far ahead. It was a man quite alone who was struggling through the sand. As we approached we saw that he was very old, with a long, snow-white beard. He hardly even turned his head as we drew alongside, but when we spoke to him he stopped and greeted us.

He was a strange figure. His face was wrinkled, and his clothes were in rags. His skin was hardened and dark brown. He looked like a beggar, wandering about alone in the desert, with his sack on his back; but he did not ask for anything.

We answered his greeting and asked if he were going to the city and could we give him a lift? But he just shook his head.

'But why won't you drive with us?'

'Does it matter whether I arrive five days earlier or later?'

'But no doubt you have something to do in the city and would like to arrive early.'

'Here, where there are no human beings, I am alone with Allah; here I can hear my own heart beat. Your machine is strange to me.'

He patted the bag he carried across his shoulders.

'Here I have my dates; and I have some bottles of water. That is all I need.'

He began to walk on. For some minutes we did not think of starting the engine, which had stopped. 'Abd as-Salām said, full of enthusiasm: 'He was a very holy man. It will bring us luck to have met him.'

5. Translate into Arabic, adding ALL vowel marks and other orthographic signs:

(a) These buildings were inspected four days ago.
(b) If such an incident is repeated, war will be declared.
(c) I'll give you two hours in which to reach a final decision.
(d) The money you found belongs to your brother; return it to him.
(e) How dirty your hands are! You had better wash them.
(f) The girls were late for school, so they hurried along the road.
(g) The car swerved off the road and nearly fell into the river.
(h) The prisoner was too frightened to speak.
(i) There is nothing more stimulating than a swim early in the morning.
(j) Don't wake us before half-past seven.

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

JANUARY 1964

**Ordinary Level**

CLASSICAL ARABIC

Three Hours

*Answer all five questions.*

*No candidate will be credited with a pass unless he satisfies the examiners that he is able to write good English.*

*When writing in Arabic, write on alternate lines only.*

*In Question 4, indicate inflectional vowels only. In Questions 3 and 5, all vowel marks and other orthographic signs (i.e. the hamza, wasla, shadda, and madda) must be inserted; the pausal form will not be allowed.*

## تنبيه وتعليمات

١- لن تُعْتَبَرَ ناجحًا إلّا إذا أبْدَيْتَ القدرة على التّعبير بلُغَةٍ انجليزيّة جيّدة .

٢- إذا كتبْتَ بالعربيّةِ فاكتبْ على سطرٍ ثمّ اتْركْ سطرا خاليا، وهكذا بالتّناوب .

٣- لستَ مُطالبًا في السّؤال الرّابع إلّا بإظهار علامات الإعراب في ترجمتك . أمّا في السّؤالين الثّالث والخامس، فعليْكَ أنْ تُشَكِّلَ بالكامل (كما شُكِّلَ السّطرُ الأخير من هذه التّعليمات) - فلا تَكْتَفِ بتحريك أواخر الكلمات بل أظهِرْ جميعَ الحركات ، ولا تُهمِلِ الشّدّات ولا المدّات ، وَمَيِّزْ بَيْنَ هَمَزَاتِ ٱلْقَطْعِ وَهَمَزَاتِ ٱلْوَصْلِ، وَلَا تُسَكِّنْ عَلَى ٱلْوَقْفِ.


© 1964 University of London

**1.** Translate into English:

قيل إنّ رجلا من التّجّار فُقد منه كيسٌ فيه مائةُ دينار فأرسل دَلّالا يُنادى عليه في الأسواق واتّفَقَ أنّ رجلا كان قد وجده فلمّا سمع المنادىَ سلّمه الكيسَ فأعجبَتِ الدّلّالَ أمانتُه مع كونه فقيرا فأوصله إلى صاحب الكيس وأثنى بكلّ جميل على هذا الرّجل وقال إنّه يَسْتَحِقّ حُلوانًا جزيلا فأخذ الكيسَ وافْتَقَدَ ما فيه من الدّنانير وكان بخيلا جدّا فشقّ عليه الحلوانُ وأراد أنْ يحتالَ في التّخلّص منه فادّعى على الرّجل أنّه قد أخذ منه جانبًا وشكاه إلى الحاكم وطلب منه أن يُحَصِّل له ما أخذه الرّجلُ من الكيس وكان الحاكم رجلا ذكيًّا فقال له يا فلانُ إنّني أعلم أنّك مِن أكابر النّاس ولا أشكُّ في صِدْق كلامِك ولا أشكّ أيضا في أمانة هذا الرّجل المسكين لأنّه لو أراد أنْ يخونَ لكان أخذ الكيسَ برُمَّتِه ولا يسأل عن صاحبه وعلى هذا أرى أنّ هذا الكيسَ غيرُ كيسِك فأرجعْه إلى الرّجل ليحفظَه عنده إلى أن يظهرَ صاحبُه وأنتَ فتِّشْ على كيسك عند غيره ٠

**2.** Translate into English:

كان يقيم بالمدينة رجل غريب الأطوار عرف كيف يخدع كثيرا من المسلمين ومنهم عُمَر ، وهو كَعْب الأَحْبار٠ وفي ذات يوم أنبأ عمر انه سيموت شهيدا٠ قال عمر : انى لي بالشهادة وانا بين ظهراني جزيرة العرب ٠ ولكن كعبا اصر على ذلك ٠ فيقال ان عمر قال : يأتي بها الله انى شاء٠

وجاءه اخر الامر ذات يوم فقال له : انك مقتول بعد ثلاث ٠ فلم يحفل عمر بما قال٠ فلما كان من الغد قال له : ذهب يوم وبقي يومان، فلم يلتفت عمر اليه ٠ فلما كان من غد جاءه فقال له : مضى يومان وبقي يوم فلم يأبه عمر له ٠ والغريب انه لم يسأله عن مصدر علمه بذلك ولم يسأله أحد من المسلمين عن مصدر علمه بذلك بعد مقتل عمر٠

واذا كان كل ما روى عن كعب بشأن موت عمر صحيحا ، فلست اشك في انه كان على علم بما دبر ابو لؤلؤة ،او بما دبر الذين اشتركوا مع ابي لؤلؤة في الاعداد لهذه الجريمة٠

**3.** Copy out the Arabic passage in Question 2, adding ALL vowel marks and other orthographic signs.



**4.** Translate into Arabic, indicating all inflections:

In 1932, I witnessed an extraordinary incident, strongly suggestive of a tale in the *Alf Leila wa Leila*, of a fearless lad who insulted the Commander of the Faithful in such violent and stinging terms, that seemingly the very excess of his language brought him forgiveness. Dinner was provided in a tent to a great many poor, and when nearly over a tall boy of about fifteen, in rags, with wild black eyes and hair, burst unceremoniously in, and was as unceremoniously ejected. He took it ill, and rushed in again, but was told very gently by a police officer that he had come too late, and was given to a policeman to be removed. But he kicked, fought, and tried to bite, abusing the patrons of the feast in unmeasured terms. 'I come for dinner', he shouted, 'and you give me blows: a curse on such charity'. Again and again attempts were made to lead him quietly away, but in spite of wonderful forbearance his own violence soon reduced his clothes to tatters, and there was blood on his face. At length a high officer and a couple of gentlemen who were in the tent talked to him with all gentleness, and someone kissed him on the head, and he was tamed at last. Then he was led in and a great dish of delicious food put before him. Such patience and kindness were doubtless largely due to the pitiful appearance of the young lad, but also from a wish to divert an evil omen from the feast.

**5.** Translate into Arabic, adding ALL vowel marks and other orthographic signs:

(a) Neither his brother nor he is good enough for this job.
(b) Don't blame us for the damage: we were both out when it happened.
(c) What a lot of books you have! Have you read them all?
(d) The gardener got thirty-six oranges off a single tree.
(e) Whoever rides this horse had better be careful.
(f) The ladies visited every poor family, and distributed gifts.
(g) Skilful as he is, the horseman nearly fell off.
(h) Her sister and she came out of the house, running as fast as they could.
(i) I am sure you are wrong, but I am too tired to argue.
(j) The traveller had nothing but a knife to defend himself with.

Arabic
104

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

SUMMER 1964

**Advanced Level**

CLASSICAL ARABIC I

ARABIC LANGUAGE AND CIVILIZATION

Three hours

**Part I**

**1.** Write an essay in Arabic on *one* of the following subjects:

(a) The significance of the Khawārij movement

(b) The position of the *Dhimmī* communities under the Caliphate

(c) Persian influences in Arab culture during the Abbasid Caliphate

(d) The importance of Ibn Khaldūn as a thinker

(e) Muḥammad ʿAlī's attempts to modernize Egypt.

**Part II**

Answer, in either English or Arabic, *three* of the following questions:

**2.** What reasons cause a noun to be diptote (*mamnūʿ min aṣ-ṣarf*)?

**3.** What are the different types of apposition (*badal*)?

**4.** What are the particles of exception (*ḥurūf al-istithnāʾ*) and how are they used?

**5.** Explain and illustrate the use of *taḥdhīr* and *ighrāʾ*.

LH62/154
© 1964 University of London

**Turn over**

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

SUMMER 1964

**Advanced Level**

# CLASSICAL ARABIC II

## ARABIC LITERATURE

Three hours

*Answer six questions in all, questions 9 and 10 being compulsory. At least one question must be answered from each Part.*

*All questions in this paper should be answered in English, but quotations in Arabic are allowed.*

### Part I: Pre-Islamic and Unmayyad Literature

**1.** What do we learn from pre-Islamic poetry of the Bedouins' culture and way of life?

**2.** How did the doctrine of the inimitability (*iʿjāz*) of the Qur'ān affect literary activity in the years after Muḥammad's death?

**3.** What themes occur in the poetry of the great Umayyad poets?

### Part II: Abbasid Literature

**4.** Describe the work of the authors who contributed to the formation of the story of the Prophet's life and actions (*Sīrat an-Nabī*).

**5.** Write an appreciation of the life and work of Abū Nuwās.

**6.** What is meant in this period by *Adab* literature, and how did it arise?

**7.** How does al-Mutanabbī's poetry reflect the different phases of his life?

**8.** Compare and contrast Badīʿ az-Zamān al-Hamadhānī and al-Ḥarīrī as writers of *Maqāmāt*.

### Part III: Set book

**9.** Translate into English *one* of the following two passages:

(a) والشيء الذى لا شك فيه أيضاً هو أن المتنبى إن وفق لإرضاء الفن فى هذه القصيدة فقد أخطأه التوفيق لإرضاء سيف الدولة ، ولعله غاظ سيف الدولة أكثر مما أرضاه ، ولا سيما حين أنذر بأنه قد يرتحل إلى مصر فى البيت الذى سار مسير الأمثال :

لَئِنْ تَرَكْنَ ضَمِيْرًا عن مَيَامِنِنا  لَيَحْدُثَنَّ لِمَن وَدَّعْتُهُمْ نَدَمُ

ومهما يكن من شيء فقد اضطرب المجلس لإنشاد هذه القصيدة ، واشتد غضب الحاشية حتى انتهى إلى أقصاه حين رأت موجدة الأمير على هذا الشاعر الذى أراد العتاب فتحدى ، ورغب فى الاستعطاف فانتهى إلى الوعيد والنذير . وقد خرج المتنبى من هذا المجلس آمناً كالخائف ، وخائفاً كالآمن ، وترك وراءه بغضاً وغيظاً وحنقاً . ويحدثنا الديوان بأن كاتباً من كتاب الأمير ، عراقيًّا ، استأذن الأمير فى أن يسعى فى ذم الشاعر ، فرخّص له الأمير فى ذلك ، وانتهى ذلك إلى المتنبى فقال يهجوه :


© 1962 University of London

أسامِرِيُّ ضُحْكَةَ كلِّ رَاءٍ  فطِنْتَ وكنتَ أغبَى الأغبياءِ
صَغُرْتَ عَنِ المديحِ فقُلتَ أُهْجَى  كأنَّكَ ما صَغُرتَ عَنِ الهِجاءِ
وما فَكَّرتُ قَبْلَكَ فى مُحالٍ  ولا جَرَّبتُ سَيفى فى هَبَاءِ

على أن الأمر لم يكن فيما يظهر من اليسر بحيث ظن المتنبي ؛ فقد تعرضت حياته للخطر حقًّا . وكيف لا تتعرض حياته للخطر وهو قد ملأ القلوب غيظاً وحفيظة ، وعرّض بالأشراف من حاشية الأمير ، وعلى رأسهم أبو فراس ومكانه من الأمير مكانه ! ثم لم يكتف بذلك ، بل أنذر الأمير نفسه بالتحول عنه إلى عدوه من المصريين . وكانت أخت أبى فراس عند أبى العشائر الذى حمى المتنبى حين جاءه لاجئاً إليه عائذاً به ، وقدمه إلى سيف الدولة ففتح له باباً إلى الأمل ثم إلى النعيم .

(b) ويصح أن نذكر بعد ما تقدم أن الطاهريين كانوا فى بواطنهم متشيعين يضطرون اضطراراً إلى حرب بنى على وقبول التهنئة بموتهم كما كان الطالبيون أنفسهم يضطرون إلى شهود محافل التهنئة وهم مطويون على الحزن الأليم والثأر المقيم ، ويقول ابن الأثير أن سليمان بن عبد الله بن طاهر انهزم اختياراً فى حرب الحسن بن زيد العلوى الذى ثار بعد مقتل يحيى بن عمر « لأن الطاهرية كلها كانت تتشيع » . فلما أقبل الحسن بن زيد إلى طبرستان تأثم سليمان من قتاله لشدته فى التشيع وقال:

نبئت خيل ابن زيد أقبلت حينا  تريدنا لتحسّـــينا الأمرينا
يا قوم إن كانت الأنباء صادقة  فالويل لى ولجمع الطاهريينا
أما أنا فإذا اصطفت كتائبنا  أكون من بينهم رأس الموالينا
فالعذر عند رسـول الله منبسط  إذا احتسبت دماء الفاطميينا

وتشيع الطاهريين معقول مرجح ؛ لأنهم كانوا فُرْساً يوافق هواهم هذا المذهب ، ويصلح عندهم ذريعة لقلب الدولة ، وتجديد ملك فارس وقيام الدولة الطاهرية . فرثاء الشاعر رجلا من الشيعة ـ على هذا الاحتمال ـ أمر لا غبار عليه من هذه الوجهة ، ولا شبهة فيه على صدق الميل والجد فى العقيدة .

**Part IV: Unseen translation**

**10.** Translate the following passage into English:

ومن سوء حظى لم يطالب أحد حينئذ بما يشترط تفويض الأوراق من تقليد يفرض الشهادة والامضاء وتحتم التفصيل والتبيان . إن رجال التفتيش أتوا بقرطاس مطبوع كتبوا عليه أنهم ذاهبون بمخطوطات متفرقة وأسلموا القرطاس بعد ما أمضوا عليه ومضوا .





وعندما أفرج عنى بعد خمسة عشر شهرا كتبت إلى رجال الحكومة مطالبا برد الأوراق ، فبعثوا بها إلى بعد ما طالت وتكررت بيننا الخطابات والردود ، وهى كأنها فرغت وضاعت أو كادت أن تضاع ، أخذوها بمجموعات مسودات مرتبة منسلكة ، أخذوها مصنفات ومذكرات بين دفتين منفردتين ، كاملات وناقصات ، ولكن ردوها رزمة قراطيس منشرة ، ردوها وريقات ممزقة مطروحة ، ردوها وأكثر من نصفها مجذذة الأطراف مخرقة الأوساط .

كان ذلك من أشد ما ابتليت به استقامتى وفتن به اصطبارى وتجلدى فى حياتى . فأثقلت من جهدى أن لا يعبث باستقامتى عابث ، فتجرعت أمر كأس ألصقته الأيام بشفتى من حوادثها ، ولا أشكو بثى وحزنى إلى أحد غير أنى ذاكر أن مرارتها لتغص بى حتى حين .

Arabic I
104

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

SUMMER 1964

**Advanced Level**

# CLASSICAL ARABIC I

ARABIC LANGUAGE AND CIVILIZATION

Three hours

## Part I

**1.** Write an essay in Arabic on *one* of the following subjects:

(a) The significance of the Khawārij movement

(b) The position of the *Dhimmī* communities under the Caliphate

(c) Persian influences in Arab culture during the Abbasid Caliphate

(d) The importance of Ibn Khaldūn as a thinker

(e) Muḥammad ʿAlī's attempts to modernize Egypt.

## Part II

Answer, in either English or Arabic, *three* of the following questions:

**2.** What reasons cause a noun to be diptote (*mamnūʿ min aṣ-ṣarf*)?

**3.** What are the different types of apposition (*badal*)?

**4.** What are the particles of exception (*ḥurūf al-istithnā'*) and how are they used?

**5.** Explain and illustrate the use of *taḥdhīr* and *ighrā'*.


© 1964 University of London

**Part III**

6. (a) Vocalise fully, but do not translate the following passage: (N.B. *This page should be detached and tied into your answer-book*).

ولمّا اشتدّ الأمر على الأمين وجدّ به ونزل هرثمة بن أعين بالجانب الشرقيّ وطاهر بالجانب الغربيّ وبقى محمّد فى مدينة أبى جعفر شاور من حضره من خواصّه فى نجاة بنفسه فكلّ أدلى برأى وأشاربوجه فقال قائل منهم تكاتب ابن الحسين وتحلف له بما يثق به أنّك مفوّض أمرك إليه لعلّه أن يجيبك إلى ما تريد منه فقال ثكلتك أمّك لقد أخطأت الرأى فى طلبى المشورة منك أما رأيت ثأر رجل لا يؤول إلى عذر وهل كان المأمون لو اجتهد لنفسه وتولّى الأمر برأيه بالغًا عشر ما بلغه له طاهر ولقد دسست وفحصت عن رأيه فما رأيته يطلب إلّا تأثيل المكارم وبُعْد الصيت والوفاء فكيف أطمع فى استذلاله بالأموال وفى عذره والاعتماد فى عقله ولو قد أجاب إلى طاعتى وانصرف إلىّ ثمّ ناصبنى جميع الترك والديلم ما اهتممت بمناصبتهم ولكنت كما قال أبو الأسود الدؤلىّ فى الأزد عند إجارتهم زياد بن أبيه .

(b) Translate and comment on the grammar of لعله أن يجيبك

(c) Translate and comment on ثكلتك أمّك

(d) Explain the reference to الترك والديلم

(e) Explain the reference to زياد بن أبيه

N.B. Parts (b), (c), (d) and (e) of question 6 should be answered in English, but candidates may use Arabic grammatical terms where there are no exact or obvious English equivalents.



LH62/154

Arabic II
104

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

SUMMER 1964

**Advanced Level**

CLASSICAL ARABIC II

ARABIC LITERATURE

Three hours

*Answer six questions in all, questions 9 and 10 being compulsory. At least one question must be answered from each Part.*

*All questions in this paper should be answered in English, but quotations in Arabic are allowed.*

**Part I: Pre-Islamic and Unmayyad Literature**

1. What do we learn from pre-Islamic poetry of the Bedouins' culture and way of life?

2. How did the doctrine of the inimitability (*i'jāz*) of the Qur'ān affect literary activity in the years after Muḥammad's death?

3. What themes occur in the poetry of the great Umayyad poets?

**Part II: Abbasid Literature**

4. Describe the work of the authors who contributed to the formation of the story of the Prophet's life and actions (*Sīrat an-Nabī*).

5. Write an appreciation of the life and work of Abū Nuwās.

6. What is meant in this period by *Adab* literature, and how did it arise?

7. How does al-Mutanabbī's poetry reflect the different phases of his life?

8. Compare and contrast Badī' az-Zamān al-Hamadhānī and al-Ḥarīrī as writers of *Maqāmāt*.

**Part III: Set book**

9. Translate into English *one* of the following two passages:

(a) والشيء الذى لا شك فيه أيضاً هو أن المتنبى إن وفق لإرضاء الفن فى هذه القصيدة فقد أخطأه التوفيق لإرضاء سيف الدولة ، ولعله غاظ سيف الدولة أكثر مما أرضاه ، ولا سيما حين أنذر بأنه قد يرتحل إلى مصر فى البيت الذى سار مسير الأمثال :

لَئِنْ تَرَكْنَ ضمَيْرًا عن مَيامِنِنا  لَيَحدُثَنَّ لِمَن وَدَّعتُهُمْ نَدَمُ

ومهما يكن من شيء فقد اضطرب المجلس لإنشاد هذه القصيدة ، واشتد غضب الحاشية حتى انتهى إلى أقصاه حين رأت موجدة الأمير على هذا الشاعر الذى أراد العتاب فتحدى ، ورغب فى الاستعطاف فانتهى إلى الوعيد والنذير . وقد خرج المتنبى من هذا المجلس آمناً كالخائف ، وخائفاً كالآمن ، وترك وراءه بغضاً وغيظاً وحنقاً . ويحدثنا الديوان بأن كاتباً من كتاب الأمير ، عراقيًّا ، استأذن الأمير فى أن يسعى فى ذم الشاعر ، فرخّص له الأمير فى ذلك ، وانتهى ذلك إلى المتنبى فقال يهجوه :


© 1962 University of London

أسامِرِيُّ ضُحْكَةَ كلِّ رَاءٍ  فطِنْتَ وكنتَ أغبَى الأغبياء
صَغُرْتَ عَنِ المديحِ فقُلتَ أُهْجَى  كأنَّكَ ما صَغُرتَ عَنِ الهِجاء
وما فَكَّرتُ قَبْلَكَ فى مُحالٍ  ولا جَرَّبتُ سَيفى فى هَبَاءِ

على أن الأمر لم يكن فيما يظهر من اليسر بحيث ظن المتنبى ؛ فقد تعرضت حياته للخطر حقًّا . وكيف لا تتعرض حياته للخطر وهو قد ملأ القلوب غيظاً وحفيظة ، وعرّض بالأشراف من حاشية الأمير ، وعلى رأسهم أبو فراس ومكانه من الأمير مكانه ! ثم لم يكتف بذلك ، بل أنذر الأمير نفسه بالتحول عنه إلى عدوه من المصريين . وكانت أخت أبى فراس عند أبى العشائر الذى حمى المتنبى حين جاءه لاجئاً إليه عائذاً به ، وقدمه إلى سيف الدولة ففتح له باباً إلى الأمل ثم إلى النعيم .

(b) ويصح أن نذكر بعد ما تقدم أن الطاهريين كانوا فى بواطنهم متشيعين يضطرون اضطراراً إلى حرب بنى على وقبول التهنئة بموتهم كما كان الطالبيون أنفسهم يضطرون إلى شهود محافل التهنئة وهم مطويون على الحزن الأليم والثأر المقيم ، ويقول ابن الأثير أن سليمان بن عبد الله بن طاهر انهزم اختياراً فى حرب الحسن بن زيد العلوى الذى ثار بعد مقتل يحيى بن عمر « لأن الطاهرية كلها كانت تتشيع » . فلما أقبل الحسن بن زيد إلى طبرستان تأثم سليمان من قتاله لشدته فى التشيع وقال:

نبئت خيل ابن زيد أقبلت حينا  تريدنا لتحتـــينا الأمرينا
يا قوم إن كانت الأنباء صادقة  فالويل لى ولجمع الطاهريينا
أما أنا فإذا اصطفت كتائبنا  أكون من بينهم رأس المولينا
فالعذر عند رسـول الله منبسط  إذا احتسبت دماء الفاطميينا

وتشيع الطاهريين معقول مرجح ؛ لأنهم كانوا فُرْساً يوافق هواهم هذا المذهب ، ويصلح عندهم ذريعة لقلب الدولة ، وتجديد ملك فارس وقيام الدولة الطاهرية . فرثاء الشاعر رجلا من الشيعة ـ على هذا الاحتمال ـ أمر لا غبار عليه من هذه الوجهة ، ولا شبهة فيه على صدق الميل والجد فى العقيدة .

**Part IV: Unseen translation**

**10.** Translate the following passage into English:

ومن سوء حظى لم يطالب أحد حينئذ بما يشترط تفويض الأوراق من تقليد يفرض الشهادة والامضاء وتحتم التفصيل والتبيان . إن رجال التفتيش أتوا بقرطاس مطبوع كتبوا عليه أنهم ذاهبون بمخطوطات متفرقة وأسلموا القرطاس بعد ما أمضوا عليه ومضوا .





وعندما أفرج عنى بعد خمسة عشر شهرا كتبت إلى رجال الحكومة مطالبا برد الأوراق ، فبعثوا بها إلى بعد ما طالت وتكررت بيننا الخطابات والردود ، وهى كأنها فرغت وضاعت أو كادت أن تضاع ، أخذوها بمجموعات مسودات مرتبة منسلكة ، أخذوها مصنفات ومذكرات بين دفتين منفردتين ، كاملات وناقصات ، ولكن ردوها رزمة قراطيس منشرة ، ردوها وريقات ممزقة مطروحة ، ردوها وأكثر من نصفها مجذذة الأطراف مخرقة الأوساط .

كان ذلك من أشد ما ابتليت به استقامتى وفتن به اصطبارى وتجلدى فى حياتى ، فأثقلت من جهدى أن لا يعبث باستقامتى عابث ، فتجرعت أمر كأس ألصقته الأيام بشفتى من حوادثها ، ولا أشكو بثى وحزنى إلى أحد غير أنى ذاكر أن مرارتها لتغص بى حتى حين .

Arabic I
104

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

SUMMER 1964

**Advanced Level**

CLASSICAL ARABIC I

ARABIC LANGUAGE AND CIVILIZATION

Three hours

**Part I**

**1.** Write an essay in Arabic on *one* of the following subjects:

(a) The significance of the Khawārij movement

(b) The position of the *Dhimmī* communities under the Caliphate

(c) Persian influences in Arab culture during the Abbasid Caliphate

(d) The importance of Ibn Khaldūn as a thinker

(e) Muḥammad ʿAlī's attempts to modernize Egypt.

**Part II**

Answer, in either English or Arabic, *three* of the following questions:

**2.** What reasons cause a noun to be diptote (*mamnūʿ min aṣ-ṣarf*)?

**3.** What are the different types of apposition (*badal*)?

**4.** What are the particles of exception (*ḥurūf al-istithnā'*) and how are they used?

**5.** Explain and illustrate the use of *taḥdhīr* and *ighrā'*.


© 1964 University of London


ب

**Part III**

**6.** (a) Vocalise fully, but do not translate the following passage: (N.B. *This page should be detached and tied into your answer-book*).

ولمّا اشتدّ الأمر على الأمين وجدّ به ونزل هرثمة بن أعين بالجانب الشرقيّ وطاهر بالجانب الغربيّ وبقى محمّد فى مدينة أبى جعفر تشاور من حضره من خواصّه فى نجاة بنفسه فكلّ أدلى برأى وأشاربوجه فقال قائل منهم تكاتب ابن الحسين وتحلف له بما يثق به أنّك مفوّض أمرك إليه لعلّه أن يجيبك إلى ما تريد منه فقال ثكلتك أمّك لقد أخطأت الرأى فى طلبى المشورة منك أما رأيت ثأر رجل لا يؤول إلى عذر وهل كان المأمون لو اجتهد لنفسه وتولّى الأمر برأيه بالغًا عشر ما بلغه له طاهر ولقد دسست وفحصت عن رأيه فما رأيته يطلب إلّا تأثيل المكارم وبُعْد الصيت والوفاء فكيف أطمع فى استذلاله بالأموال وفى عذره والاعتماد فى عقله ولو قد أجاب إلى طاعتى وانصرف إلىّ ثمّ ناصبنى جميع الترك والديلم ما اهتممت بمناصبتهم ولكنت كما قال أبو الأسود الدؤلىّ فى الأزد عند إجارتهم زياد بن أبيه .

(b) Translate and comment on the grammar of لعله أن يجيبك

(c) Translate and comment on ثكلتك أمّك

(d) Explain the reference to الترك والديلم

(e) Explain the reference to زياد بن أبيه

N.B. Parts (b), (c), (d) and (e) of question 6 should be answered in English, but candidates may use Arabic grammatical terms where there are no exact or obvious English equivalents.

Arabic II
104

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

SUMMER 1964

**Advanced Level**

CLASSICAL ARABIC II

ARABIC LITERATURE

Three hours

*Answer six questions in all, questions 9 and 10 being compulsory. At least one question must be answered from each Part.*

*All questions in this paper should be answered in English, but quotations in Arabic are allowed.*

**Part I: Pre-Islamic and Unmayyad Literature**

1. What do we learn from pre-Islamic poetry of the Bedouins' culture and way of life?

2. How did the doctrine of the inimitability (*i'jāz*) of the Qur'ān affect literary activity in the years after Muḥammad's death?

3. What themes occur in the poetry of the great Umayyad poets?

**Part II: Abbasid Literature**

4. Describe the work of the authors who contributed to the formation of the story of the Prophet's life and actions (*Sīrat an-Nabī*).

5. Write an appreciation of the life and work of Abū Nuwās.

6. What is meant in this period by *Adab* literature, and how did it arise?

7. How does al-Mutanabbī's poetry reflect the different phases of his life?

8. Compare and contrast Badī' az-Zamān al-Hamadhānī and al-Ḥarīrī as writers of *Maqāmāt*.

**Part III: Set book**

9. Translate into English *one* of the following two passages:

(a) والشيء الذى لا شك فيه أيضاً هو أن المتنبى إن وفق لإرضاء الفن فى هذه القصيدة فقد أخطأه التوفيق لإرضاء سيف الدولة ، ولعله غاظ سيف الدولة أكثر مما أرضاه ، ولا سيما حين أنذر بأنه قد يرتحل إلى مصر فى البيت الذى سار مسير الأمثال :

لَئِنْ تَرَكْنَ ضَمِيْرًا عن مَيَامِنِنا  لَيَحْدُثَنَّ لِمَن وَدَّعْتُهُمْ نَدَمُ

ومهما يكن من شيء فقد اضطرب المجلس لإنشاد هذه القصيدة ، واشتد غضب الحاشية حتى انتهى إلى أقصاه حين رأت موجدة الأمير على هذا الشاعر الذى أراد العتاب فتحدى ، ورغب فى الاستعطاف فانتهى إلى الوعيد والنذير . وقد خرج المتنبى من هذا المجلس آمناً كالخائف ، وخائفاً كالآمن ، وترك وراءه بغضاً وغيظاً وحنقاً . ويحدثنا الديوان بأن كاتباً من كتاب الأمير ، عراقيًّا ، استأذن الأمير فى أن يسعى فى ذم الشاعر ، فرخّص له الأمير فى ذلك ، وانتهى ذلك إلى المتنبى فقال يهجوه :


© 1962 University of London

أسامِرِيُّ ضُحْكَةَ كلِّ رَاءٍ  فطِنْتَ وكنتَ أغبَى الأغبياء
صَغُرْتَ عَنِ المديحِ فقُلتَ أُهْجَى  كأنَّكَ ما صَغُرتَ عَنِ الهِجاء
وما فَكَّرتُ قَبْلَكَ فى مُحالٍ  ولا جَرَّبتُ سَيفى فى هَبَاءِ

على أن الأمر لم يكن فيما يظهر من اليسر بحيث ظن المتنبى ؛ فقد تعرضت حياته للخطر حقًّا . وكيف لا تتعرض حياته للخطر وهو قد ملأ القلوب غيظاً وحفيظة ، وعرّض بالأشراف من حاشية الأمير ، وعلى رأسهم أبو فراس ومكانه من الأمير مكانه ! ثم لم يكتف بذلك ، بل أنذر الأمير نفسه بالتحول عنه إلى عدوه من المصريين . وكانت أخت أبى فراس عند أبى العشائر الذى حمى المتنبى حين جاءه لاجئاً إليه عائذاً به ، وقدمه إلى سيف الدولة ففتح له باباً إلى الأمل ثم إلى النعيم .

(b) ويصح أن نذكر بعد ما تقدم أن الطاهريين كانوا فى بواطنهم متشيعين يضطرون اضطراراً إلى حرب بنى على وقبول التهنئة بموتهم كما كان الطالبيون أنفسهم يضطرون إلى شهود محافل التهنئة وهم مطويون على الحزن الأليم والثأر المقيم ، ويقول ابن الأثير أن سليمان بن عبد الله بن طاهر انهزم اختياراً فى حرب الحسن بن زيد العلوى الذى ثار بعد مقتل يحيى بن عمر « لأن الطاهرية كلها كانت تتشيع » . فلما أقبل الحسن بن زيد إلى طبرستان تأثم سليمان من قتاله لشدته فى التشيع وقال:

نبئت خيل ابن زيد أقبلت حينا  تريدنا لتحسّينا الأمرينا
يا قوم إن كانت الأنباء صادقة  فالويل لى ولجمع الطاهريينا
أما أنا فإذا اصطفت كتائبنا  أكون من بينهم رأس المولينا
فالعذر عند رسول الله منبسط  إذا احتسبت دماء الفاطميينا

وتشيع الطاهريين معقول مرجح ؛ لأنهم كانوا فُرْساً يوافق هواهم هذا المذهب ، ويصلح عندهم ذريعة لقلب الدولة ، وتجديد ملك فارس وقيام الدولة الطاهرية . فرثاء الشاعر رجلا من الشيعة ـ على هذا الاحتمال ـ أمر لا غبار عليه من هذه الوجهة ، ولا شبهة فيه على صدق الميل والجد فى العقيدة .

**Part IV: Unseen translation**

**10.** Translate the following passage into English:

ومن سوء حظى لم يطالب أحد حينئذ بما يشترط تفويض الأوراق من تقليد يفرض الشهادة والامضاء وتحتم التفصيل والتبيان . إن رجال التفتيش أتوا بقرطاس مطبوع كتبوا عليه أنهم ذاهبون بمخطوطات متفرقة وأسلموا القرطاس بعد ما أمضوا عليه ومضوا .





وعندما أفرج عنى بعد خمسة عشر شهرا كتبت إلى رجال الحكومة مطالبا برد الأوراق ، فبعثوا بها إلى بعد ما طالت وتكررت بيننا الخطابات والردود ، وهى كأنها فرغت وضاعت أو كادت أن تضاع ، أخذوها مجموعات مسودات مرتبة منسلكة ، أخذوها مصنفات ومذكرات بين دفتين منفردتين ، كاملات وناقصات ، ولكن ردوها رزمة قراطيس منشرة ، ردوها وريقات ممزقة مطروحة ، ردوها وأكثر من نصفها مجذذة الأطراف مخرقة الأوساط .

كان ذلك من أشد ما ابتليت به استقامتى وفتن به اصطبارى وتجلدى فى حياتى ، فأثقلت من جهدى أن لا يعبث باستقامتى عابث ، فتجرعت أمر كأس ألصقته الأيام بشفتى من حوادثها ، ولا أشكو بثى وحزنى إلى أحد غير أنى ذاكر أن مرارتها لتغص بى حتى حين .

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

SUMMER 1963

**Ordinary Level**

# PRINCIPLES OF ACCOUNTS

Three hours

*Answer FIVE questions, choosing THREE from Part I and TWO from Part II. All calculations must be shown. Credit will be given for the orderly presentation of material; candidates who neglect this essential will be penalized.*

## PART I

*Answer any THREE questions from this part.*

1. C. J. Ford is in a business and on 1st July, 1962 his assets and liabilities were:

| | £ |
|---|---|
| Sundry trade creditors | 2,170 |
| Sundry trade debtors | 462 |
| Stock-in-trade | 2,838 |
| Motor vehicles | 1,800 |
| Furniture and fittings | 300 |
| Bank overdraft | 630 |

On 1st July, 1962 W. S. Morris joined him as a partner on the following terms:

Morris paid £1,400 into the business bank account and brought in a motor van valued at £600. Each partner is to be allowed interest on capital at the rate of 6% per annum, after which the balance of profit or loss is to be divided equally.

On 31st December, 1962 the following balances were extracted from the books of the firm:

| | £ |
|---|---|
| Cash in hand and balance at bank | 1,076 |
| Stock-in-trade | 3,127 |
| Sundry trade debtors | 510 |
| Sundry trade creditors | 2,496 |
| Sundry expense creditors | 40 |
| Motor vehicles | 2,160 |
| Furniture and fittings | 285 |
| Amounts prepaid | 16 |
| Current accounts:— | |
| Ford—debit balance | 750 |
| Morris—debit balance | 750 |
| Net trading profit for the half year (before allowing for interest on capital) | 1,538 |

Prepare the Profit and Loss Appropriation Account of the firm for the half year ended 31st December, 1962 and a Balance Sheet as on that date.

2. On 1st January, 1963, T. J. Wise began business by paying £800 into a bank account. He did not keep complete books of account, and used the bank account for both his private and business expenses.

On 31st March, 1963, Wise wished to ascertain his profit or loss for the quarter. On that date Cash in hand was £10 and the balance at the bank £275. Stock-in-trade was valued at £840 and a Motor Van at £450. Trade Creditors were £496 and Trade Debtors £189. Rent was prepaid £25 and an account for electricity £19 was outstanding.

An examination of bank withdrawals disclosed that £258 of these was for private expenses. Wise had also taken £217 for private expenses out of the business takings before paying them into the bank.

The Motor Van was brought into the business during the quarter at the same figure as the valuation on 31st March, 1963.

Prepare a Statement to show the profit or loss of the business for the quarter ended 31st March, 1963.

**Turn over**

© 1963 University of London

3. F. Wade keeps the usual subsidiary books, a Cash Book and a Petty Cash Book with analysis columns. He posts the totals to the relevant accounts in the ledger each month.

The following are the monthly totals for the quarter ended 31st March, 1963:

| | Jan. | Feb. | March |
|---|---|---|---|
| | £ | £ | £ |
| Sales Book | 2,147 | 2,321 | 2,629 |
| Purchases Book | 1,324 | 1,472 | 1,584 |
| Sales Returns Book | 32 | 41 | 26 |
| Discount allowed | 67 | 72 | 69 |
| Petty Cash Book (analysis columns) | | | |
| Office expenses | 6 | 4 | 2 |
| Postages | 4 | 5 | 6 |
| Sundry expenses | 3 | 2 | 7 |

(*a*) Make the entries to record the above totals in Wade's ledger for the quarter ended 31st March, 1963.

(*b*) State where the 'contra' entries would appear for the entries you have made in part (*a*).

(*c*) What rectifying entries would you make if it is subsequently discovered that a page of the Sales Book has been over added by £10, and a petty cash payment in March of £1 10s. 0d. for postages has been entered by mistake in the sundry expenses analysis column of the Petty Cash Book?

4. A. B. Fox is a manufacturer. On 31st December 1962 the following balances were extracted from his books after the preparation of the Manufacturing Account:

| | £ |
|---|---|
| Cost of goods manufactured during the year | 36,530 |
| Sales | 44,800 |
| Stocks: (31st December, 1962) | |
| Raw materials | 2,980 |
| Work in progress | 3,760 |
| Stock of finished goods (1st January, 1962) | 3,290 |
| Office salaries and expenses | 2,380 |
| Factory wages outstanding at 31st December, 1962 | 170 |
| Selling expenses | 3,670 |
| Sundry debtors | 4,150 |
| Sundry creditors | 5,300 |
| Plant and Machinery (31st December, 1962) | 9,350 |
| Freehold Premises | 12,000 |
| Furniture and fittings (1st January, 1962) | 440 |
| Cash in hand and balance at bank | 3,890 |
| Provision for bad debts (1st January, 1962) | 190 |
| Drawings for the year | 2,000 |
| Capital (1st January, 1962) | 33,980 |

Prepare Fox's Trading and Profit and Loss Accounts for the year ended 31st December, 1962 and a Balance (Sheet as on that date.

In preparing the accounts regard must be had to the following:

(*a*) Depreciation £1,650 on Plant and Machinery has already been charged in the Manufacturing Account but £22 is to be written off Furniture and Fittings.

(*b*) Provision for bad debts is to be increased by £18.

(*c*) Stock of finished goods at 31st December, 1962 was valued at £3,470.

PART II

*Answer any TWO questions from this part.*

5. During the year 1962 J. W. Hardman made a gross profit of 25% on a turnover of £21,600, and a net profit of 12% on turnover. His rate of turnover of stock for the year was 10.

For the year 1963 Hardman estimates that he can increase his rate of turnover of stock to 14, while carrying the same average stock, by reducing his prices by 5% on selling price and that, if he does this, his ratio of expenses to turnover will be reduced by 2%.



Calculate

(*a*) Hardman's gross profit for 1962.
(*b*) Hardman's expenses for 1962.
(*c*) Hardman's net profit for 1962.

and then calculate to the nearest £1

(i) Hardman's estimated sales for 1963.
(ii) Hardman's estimated gross profit for 1963.
(iii) Hardman's estimated expenses for 1963.
(iv) Hardman's estimated net profit for 1963.

6. A limited liability company has an authorised capital of £200,000 divided into 20,000 6% preference shares of £1 each and 180,000 ordinary shares of £1 each. All the preference shares are issued and fully paid: 100,000 ordinary shares are issued with 15s. per share paid on each share.

On 31st December, 1962, the company's Revenue Reserves were £30,000, Current Liabilities £7,500, Current Assets £62,750, Fixed Assets (at cost) £90,000 and Provisions for Depreciation on Fixed Assets £20,250.

Make a summarised Balance Sheet as at 31st December, 1962, to display this information. Set out the Balance Sheet in such a way as to show clearly the net value of Current Assets.

7. (*a*) What do you understand by (i) Capital Expenditure, and (ii) Revenue Expenditure?

(*b*) W. Tanner Ltd. owned freehold business premises of which the book value on 1st January, 1962 was £10,000.

During 1962 the company engaged Builders Ltd. to repair, paint and decorate and build extensions to these premises. The invoice from Builders Ltd. dated 30th November, 1962, showed repairs £80, painting and decorating £170 and cost of building extensions £1,500.

The company also purchased adjoining premises during the year for the sum of £4,000 which was paid by cheque on 16th December, 1962.

Make the entries in the company's *ledger* to record the above transactions

# UNIVERSITY OF LONDON

## GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

*Advanced Level*

SUMMER 1963

## CLASSICAL ARABIC—I

ARABIC LANGUAGE AND CIVILISATION

THREE HOURS

*Candidates are recommended to spend approximately 45 minutes on Part I, one hour on Part II, 45 minutes on Part III and 30 minutes on Part IV.*

### PART I

1. Write an essay in Arabic on *one* of the following subjects:
   (*a*) The foundation of Baghdad by al-Mansūr and its role as a cultural and intellectual centre.
   (*b*) The contribution of Muslim Spain to Arab civilisation.
   (*c*) The threat from the Ismāʿīlīs to orthodox Islam.
   (*d*) The interchange of culture and ideas between Islam and Christendom during the period of the Crusades.
   (*e*) The importance to the revival of Arab culture of the Egyptian, Lebanese and Syrian newspaper press in the 19th century.

### PART II

Answer, in either English or Arabic, *two* of the following questions:

2. What are the characteristics and uses of the various types of literary style (*uslūb*)? Give examples from Arabic authors.
3. Illustrate and distinguish between *ījāz*, *musāwāt* and *itnāb*. When is *itnāb* considered justifiable?
4. What was the attitude of the literary critics towards quotation (*iqtibās*) and plagiarism (*sariqa*)? Give examples to show what was regarded here as legitimate and what was not.
5. Give a critical appreciation of the following lines, explaining the features of style and language:

قال النابغة في قينة:

لَهَا غِنَاءٌ مُعْجِبٌ مُطْرِبٌ  يَفْعَلُ مَا تَفْعَلُهُ الْخَمْرَهْ
يُشَوِّقُ الْأُذْنَ إِلَى شَدْوِهَا  تَشَوُّقَ الْعَيْنِ إِلَى الْخَضْرَهْ
كَأَنَّمَا فَرْحَةُ مَنْ زَارَهَا  فَرْحَةُ مَنْ طَارَتْ لَهُ الْقَمْرَهْ
لَوْ أَنَّ إِسْحَاقَ شَدَا بَعْدَهَا  لَخِلْتَ مَنْ يَسْمَعُ فِي سُخْرَهْ

(شَدْو = غِناء)


© 1963 University of London
Turn over

PART III

Answer, in either English or Arabic, *three* of the following questions:

6. Discuss the syntax of the circumstantial clause (*hāl*) in Arabic.
7. Distinguish between the various uses of the particles *in* and *inna*.
8. Show how the verbs of surprise, *af'āl at-ta'ajjub*, are formed and used.
9. Discuss the shortening of nouns in the vocative (*at-tarkhīm fi'n-nidā'*).



الكتب المطلوبة الى (Paper II)
١- كتاب تاريخ الادب للصنوف الرابعة الادبية
٢- كتاب الاساس في تاريخ الادب للصنوف الخامسة الادبية
٣- مع المتنبي بجزئيه
يدرس كل درجة في الانكليزية

# UNIVERSITY OF LONDON

## GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

*Advanced Level*

SUMMER 1963

## CLASSICAL ARABIC II

ARABIC LITERATURE

THREE HOURS

*Candidates must answer SIX questions in all, question 10 being compulsory.*
*At least one question must be answered from each section.*
*All questions in this paper should be answered in English, but quotations in Arabic are allowed.*

### PART I: PRE-ISLAMIC AND UMAYYAD LITERATURE

1. Whom do you consider to be the greatest of pre-Islamic poets, and for what reasons?
2. Suggest reasons why the Arab military conquests of the first century after the Hijra produced no great literary epic.
3. Discuss the role of the great Umayyad poets in the political and sectarian disputes of the period.

### PART II: ABBASID LITERATURE

4. What translations were made into Arabic from Persian literature during the Abbasid period?
5. Give an appreciation of Abu'l-'Atāhiya's poetry.
6. With what truth may al-Jāhiz be described as the most versatile writer in all Arabic literature?
7. In the contemporary comparisons and critiques of the poets Abū Tammām and al-Buhturī, what factors were taken into account?
8. Describe the development of Arabic geographical literature in the 3rd and 4th centuries after the Hijra.

### PART III: SET BOOK

9. Translate into English *one* of the following two passages:

(*a*) فهو قد شك فى أمر أسرته ، وسأل نفسه ، ولعله سأل جدته عن أمه وأبيه . وهو قد أنكر من أمر هذه الأسرة أموراً لم ينبئنا بها ، بل اجتهد فى إخفائها علينا . وكان يظهر الضجر والضيق والغيظ إذا أحس أن المعاصرين له كانوا يعرفون منها قليلا أو كثيراً . وهو فى الوقت نفسه قد نشأ فى بيئة شيعية ساخطة تنتظر الفرج ، واتصل ببيئة قرمطية هادمة للأصول المعنوية والمادية لنظام الاجتماع . وهو قد تأثر بهاتين البيئتين ؛ فكان فى حياته الظاهرة شيعة علويًّا ما أقام فى العراق . وكان قوله للشعر وتأثره بما يتأثر به الشعراء ، ربما نمَّ على دخيلة نفسه ، فأظهر قرمطيته العقلية فى مدحه لأبى الفضل الكوفى ، وأظهر قرمطيته العملية فى هذه الأبيات الثلاثة التى قدمتها لك :

إلى أىِّ حينٍ أنْتَ فى زِىٍّ مُحـرِمِ ... وَحَتَّى مَتَى فى شِقْوَةٍ وإلى كَمِ
وَإلاَّ تَمُتْ تَحْتَ السُّيُوفِ مُكرَّما ... تَمُتْ وَتُقاسِ الذُّلَّ غيرَ مُكَرَّمِ
فَثِبْ وَاثِقًا بالله وَثْبَةَ ماجِدٍ ... يَرَى الموتَ فى الهَيْجا جنَى النحلِ فى الفمِ


© 1963 University of London

Turn over

وقد رأيت أن جلاء القرامطة عن الكوفة ، وانهزامهم عن العراق ، وارتدادهم إلى البحرين ، قد حمل الغلام على أن يجلو هو أيضاً عن الكوفة ، لا إلى البحرين ، بل إلى الشام بعد أن مر ببغداد مروراً يسيراً . وأنا أعتقد أن الفتى أخفى قرمطيته بعد انهزام القرامطة ، وأعتقد كما قدمت أنه ذهب إلى الشام مغامراً ، وداعياً إلى المذهب القرمطى ، ولكنه تعلم الحذر والاحتياط . ومنذ وصوله إلى الشام يظهر انقسام نفسه بين هذين النوعين من الحياة : حياة خارجية يجارى فيها الناس ويداريهم ، وحياة داخلية يبغض فيها الناس أشد البغض ، ويمقتهم أشنع المقت ، ويضمر لهم ضغينة لا حد لها ، وعداء لا هوادة فيه .

(b) وتعلق ابن الرومى بالحياة أقل شىء غرابة وأقرب شىء إلى طبيعة الأمور ، نعم إنه كان سقيم الجسم عسير الرزق مخيب الآمال ، فكان أحرى لذلك أن يبغض الحياة أو يحبها حب المحبر الملوم ، إلا أن المرء لا يحب الحياة على مقدار سعادته بها واستجابة آماله فيها ، كما أن المرء لا يحب المرأة على مقدار ما ينال من حظوتها ويغنم من إقبالها ، بل يحب هذه أو تلك كلما امتلأت بها نفسه واشتغل بها حسه واشتبكت بها ذكرياته وامتزجت بها رغباته ، وابن الرومى كان صاحب نفس لا توصف إلا بأنها أداة مهيأ للنظر والسمع والتلقى عن الوجود من حيثما ألقى إليه بأثر من آثاره وخبر من أخباره دق أو جل وأسعد أو أشقى :

العين لا تنفك من نظر  والقلب لا ينفك من وطر

ومن أبهر ما يبهرك فى هذه اليقظة الحسية حاسة اللون الذاكية المتوهجة التى تطالعك من كل وصف يصف به الوجوه أو الأزهار أو الكؤوس أو الحلى أو الخمر أو غير هذه المناظر التى تلامس البصر بألوانها فإنك قلّ أن ترى فى وصف شاعر من شعراء العالم أجمع نظيرا لهذه الحاسة الشفافة المتوفزة التى تختلج لكل لمحة من لمحات اللون ، وكل شعاع من أشعة النور وتفطن إلى ألطف ما يبديه للعين من محاسن الامتزاج والمقابلة وأصفى ما يجلوه من دقائق المباينة والمشاكلة ، فيصيح صيحة الوهل حين يرى الوجنة الحمراء إلى جانب الصدغ الأدعج :

يا وجنتيه اللتين من وهج  فى صدغيه اللذين من دعج
ما حمرة فيكما أمن خجل ؟  أم صبغة الله ؟ أم دم المهج ؟





PART IV: UNSEEN TRANSLATION

10. Translate the following passage into English:

«وأشد ما يؤسف عليه أن ذلك خبط استدلال القرآن وألغى فى طرقه، ولا يخفى أن طريق الاستدلال من القرآن هو المحور الذى تدور حياله دعوته وتبيانه، وهو الذى يظهر ببصائره، وقصصه، وأمثاله، ومواعظه، وحكمه ومقاصده، ومهماته، مظهر الازدهار والبروز، مظهر الاشراف والنهوض، ولما انعدمت منه هذه المظاهر فكأنما انعدم من القرآن كل شىء.

«الأنبياء ما استدلوا كالمنطقيين بترتيب المقدمات نظريا وبالتعقد على المخاطب، إنهم لقنوا مباشرا وخاطبوا الأفئدة والرؤوس رأسا، فخضعت الأفكار للتلقين ورضيت الضمائر بالخطاب، ولكن مفسرينا وقد غلبتهم الفلسفة، وأخذ بهم وبلبهم المنطق، لم يكونوا ليقبلوا من الأشياء بداوتها. فعلموا أكبر فضيلة للأنبياء أن يكونوا منطقيين، ورأوا نهاية عظمة وكبرياء للقرآن أن يكون كل شىء منه كأنه منطق أرسطو. فيا ويح لهم، ما أغنى عنهم ما كانوا به يحكمون، بل هم أضاعوا من أدلة القرآن جمالها البارز، وبراعتها الناطقة، وقوتها النافذة إلى أعماق النفس، وحشدوا حولها من قشور الشبهات وفضول الايرادات ما لا حد لها ولا حساب، وأن أيدى الامام الرازى نراها نشيطة تمتد إلى هنا وهناك لتجر وتجمع. ولا نجدها يا لسوء الحظ تعمل كمنفض ومنظف.

LH 62/6

**UNIVERSITY OF LONDON**

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

*Advanced Level*

SUMMER 1963

CLASSICAL ARABIC—I

ARABIC LANGUAGE AND CIVILISATION

THREE HOURS

*Candidates are recommended to spend approximately 45 minutes on Part I, one hour on Part II, 45 minutes on Part III and 30 minutes on Part IV.*

PART I

1. Write an essay in Arabic on *one* of the following subjects:
   (*a*) The foundation of Baghdad by al-Mansūr and its role as a cultural and intellectual centre.
   (*b*) The contribution of Muslim Spain to Arab civilisation.
   (*c*) The threat from the Ismāʿīlīs to orthodox Islam.
   (*d*) The interchange of culture and ideas between Islam and Christendom during the period of the Crusades.
   (*e*) The importance to the revival of Arab culture of the Egyptian, Lebanese and Syrian newspaper press in the 19th century.

PART II

Answer, in either English or Arabic, *two* of the following questions:

2. What are the characteristics and uses of the various types of literary style (*uslūb*)? Give examples from Arabic authors.
3. Illustrate and distinguish between *ījāz*, *musāwāt* and *itnāb*. When is *itnāb* considered justifiable?
4. What was the attitude of the literary critics towards quotation (*iqtibās*) and plagiarism (*sariqa*)? Give examples to show what was regarded here as legitimate and what was not.
5. Give a critical appreciation of the following lines, explaining the features of style and language:

قال النابغة فى قَيْنَةٍ :

لَهَا غِنَاءٌ مُعْجِبٌ مُطْرِبٌ  يَفْعَلُ مَا تَفْعَلُهُ ٱلْخَمْرَهْ

يُشَوِّقُ ٱلْأُذْنَ إِلَى شَدْوِهَا  تَشَوُّقَ ٱلْعَيْنِ إِلَى ٱلْخَضْرَهْ

كَأَنَّمَا فَرْحَةُ مَنْ زَارَهَا  فَرْحَةُ مَنْ طَارَتْ لَهُ ٱلْقَمْرَهْ

لَوْ أَنَّ إِسْحَاقَ شَدَا بَعْدَهَا  لَخِلْتَ مَنْ يَسْمَعُ فِى سُخْرَهْ

( شَدْو = غِناء )

LH 62/5

© 1963 University of London

Turn over

## Part III

Answer, in either English or Arabic, *three* of the following questions:

6. Discuss the syntax of the circumstantial clause (*hāl*) in Arabic.
7. Distinguish between the various uses of the particles *in* and *inna*.
8. Show how the verbs of surprise, *afʿāl at-taʿajjub*, are formed and used.
9. Discuss the shortening of nouns in the vocative (*at-tarkhīm fi'n-nidā'*).





## Part IV

10. (*a*) Vocalise fully, but do not translate, the following passage (*N.B. This page should be detached and tied into your answer-book*):

من أخبار يزيد بن عبد الملك :

وروى أصحابنا أن يزيد بن عبد الملك - وأمه عاتكة بنت يزيد بن معاوية ، وإليها كان ينسب - قال يوما : يقال : إن الدنيا لم تصف لأحد قط يوما ، فإذا خلوت يومى هذا فأطْوُوا عنى الأخبار ، ودعونى ولذتى وما خلوت له . ثم دعا بحبابة فقال : اسقينى وغنينى . فخلوا فى أطيب عيش . فتناولت حبابة حبة رمان فوضعتها فى فيها ، فغصت بها فماتت . فجزع يزيد جزعا أذهله ومنع من دفنها ، حتى قال له مشايخ أمية : إن هذا عيب لا يستقال ، وإنما هذه جيفة . فأذن فى دفنها وتبع جنازتها ، فلما واراها قال : أمسيت والله فيك كما قال كثيّر :

فإن تَسْل عنك النفس أو تَدَع الهوى ... فبالياْس تسلو عنك لا بالتجلد

وكل خليل راءنى فهو قـــائل ... من أجلك : هذا هامة اليوم أو غدِ

فعد بينهما خمسة عشر يوما .

(*b*) Translate and comment on the grammar of دعونى ولذتى

(*c*) Translate and comment on the form of فاطْوُوا عنى

(*d*) Comment on the noun أمية and account for its *iʿrāb*.

N.B. *Parts* (*b*), (*c*) *and* (*d*) *of Question* 10 *should be answered in English, but candidates may use Arabic grammatical terms where there are no exact or obvious English equivalents.*

**UNIVERSITY OF LONDON**

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

*Advanced Level*

SUMMER 1963

CLASSICAL ARABIC II

ARABIC LITERATURE

THREE HOURS

*Candidates must answer SIX questions in all, question 10 being compulsory.*
*At least one question must be answered from each section.*
*All questions in this paper should be answered in English, but quotations in Arabic are allowed.*

PART I: PRE-ISLAMIC AND UMAYYAD LITERATURE

1. Whom do you consider to be the greatest of pre-Islamic poets, and for what reasons?
2. Suggest reasons why the Arab military conquests of the first century after the Hijra produced no great literary epic.
3. Discuss the role of the great Umayyad poets in the political and sectarian disputes of the period.

PART II: ABBASID LITERATURE

4. What translations were made into Arabic from Persian literature during the Abbasid period?
5. Give an appreciation of Abu'l-'Atāhiya's poetry.
6. With what truth may al-Jāhiz be described as the most versatile writer in all Arabic literature?
7. In the contemporary comparisons and critiques of the poets Abū Tammām and al-Buhturī, what factors were taken into account?
8. Describe the development of Arabic geographical literature in the 3rd and 4th centuries after the Hijra.

PART III: SET BOOK

9. Translate into English *one* of the following two passages:

(*a*) فهو قد شك فى أمر أسرته ، وسأل نفسه ، ولعله سأل جدته عن أمه وأبيه . وهو قد أنكر من أمر هذه الأسرة أموراً لم ينبئنا بها ، بل اجتهد فى إخفائها علينا . وكان يظهر الضجر والضيق والغيظ إذا أحس أن المعاصرين له كانوا يعرفون منها قليلا أو كثيراً . وهو فى الوقت نفسه قد نشأ فى بيئة شيعية ساخطة تنتظر الفرج ، واتصل ببيئة قرمطية هادمة للأصول المعنوية والمادية لنظام الاجتماع . وهو قد تأثر بهاتين البيئتين ؛ فكان فى حياته الظاهرة شيعة علوياً ما أقام فى العراق . وكان قوله للشعر وتأثره بما يتأثر به الشعراء ، ربما نمّ على دخيلة نفسه ، فأظهر قرمطيته العقلية فى مدحه لأبى الفضل الكوفى ، وأظهر قرمطيته العملية فى هذه الأبيات الثلاثة التى قدمتها لك :

إلى أىِّ حينٍ أنْتَ فى زِىِّ مُحْـرِمِ ... وَحَتَّى مَتَى فى شِقْوَةٍ وإلى كَمِ
وَإلاَّ تَمُتْ تَحْتَ السُّيُوفِ مُكرَّما ... تَمُتْ وَتُقاسِ الذُّلَّ غيرَ مُكَرَّمِ
فَثِبْ وَاثِقًا بالله وَثْبَةَ ماجِـدٍ ... يَرَى الموتَ فى الهَيْجا جَنَى النحلِ فى الفَمِ


© 1963 University of London

## Part IV: Unseen Translation

10. Translate the following passage into English:

«وأشد ما يؤسف عليه أن ذلك خبط استدلال القرآن وألغى فى طرقه، ولا يخفى أن طريق الاستدلال من القرآن هو المحور الذى تدور حياله دعوته وتبيانه، وهو الذى يظهر ببصائره، وقصصه، وأمثاله، ومواعظه، وحكمه ومقاصده، ومهماته، مظهر الازدهار والبروز، مظهر الاشراف والنهوض، ولما انعدمت منه هذه المظاهر فكأنما انعدم من القرآن كل شىء.

«الأنبياء ما استدلوا كالمنطقيين بترتيب المقدمات نظريا وبالتعقد على المخاطب، إنهم لقنوا مباشرا وخاطبوا الأفئدة والرؤوس رأسا، فخضعت الأفكار للتلقين ورضيت الضمائر بالخطاب، ولكن مفسرينا وقد غلبتهم الفلسفة، وأخذ بهم وبلبهم المنطق، لم يكونوا ليقبلوا من الأشياء بداوتها، فعلموا أكبر فضيلة للأنبياء أن يكونوا منطقيين، ورأوا نهاية عظمة وكبرياء للقرآن أن يكون كل شىء منه كأنه منطق أرسطو. فيا ويح لهم، ما أغنى عنهم ما كانوا به يحكمون، بل هم أضاعوا من أدلة القرآن جمالها البارز، وبراعتها الناطقة، وقوتها النافذة إلى أعماق النفس، وحشدوا حولها من قشور الشبهات وفضول الايرادات ما لا حد لها ولا حساب، وأن أيدى الامام الرازى نراها نشيطة تمتد إلى هنا وهناك لتجر وتجمع. ولا نجدها يا لسوء الحظ تعمل كمنفض ومنظف.





وقد رأيت أن جلاء القرامطة عن الكوفة، وانهزامهم عن العراق، وارتدادهم إلى البحرين، قد حمل الغلام على أن يجلو هو أيضاً عن الكوفة، لا إلى البحرين، بل إلى الشام بعد أن مر ببغداد مروراً يسيراً. وأنا أعتقد أن الفتى أخفى قرمطيته بعد انهزام القرامطة، وأعتقد كما قدمت أنه ذهب إلى الشام مغامراً، وداعياً إلى المذهب القرمطى، ولكنه تعلم الحذر والاحتياط. ومنذ وصوله إلى الشام يظهر انقسام نفسه بين هذين النوعين من الحياة: حياة خارجية يجارى فيها الناس ويداريهم، وحياة داخلية يبغض فيها الناس أشد البغض، ويمقتهم أشنع المقت، ويضمر لهم ضغينة لا حد لها، وعداء لا هوادة فيه.

(b) وتعلّق ابن الرومى بالحياة أقل شىء غرابةً وأقرب شىء إلى طبيعة الأمور، نعم إنه كان سقيم الجسم عسير الرزق مخيب الآمال، فكان أحرى لذلك أن يبغض الحياة أو يمحها حب المحبر الملوم، إلا أن المرء لا يحب الحياة على مقدار سعادته بها واستجابة آماله فيها، كما أن المرء لا يحب المرأة على مقدار ما ينال من حظوتها ويغنم من إقبالها، بل يحب هذه أو تلك كلما امتلأت بها نفسه واشتغل بها حسه واشتبكت بها ذكرياته وامتزجت بها رغباته، وابن الرومى كان صاحب نفس لا توصف إلا بأنها أداة مهيأ للنظر والسمع والتلقى عن الوجود من حيثما ألقى إليه بأثر من آثاره وخبر من أخباره دق أو جل وأسعد أو أشقى:

العين لا تنفك من نظر  والقلب لا ينفك من وطر

ومن أبهر ما يبهرك فى هذه اليقظة الحسية حاسة اللون الذاكية المتوهجة التى تطالعك من كل وصف يصف به الوجوه أو الأزهار أو الكؤوس أو الحلى أو الخمر أو غير هذه المناظر التى تلامس البصر بألوانها فإنك قلّ أن ترى فى وصف شاعر من شعراء العالم أجمع نظيرا لهذه الحاسة الشفافة المتوفزة التى تختلج لكل لمحة من لمحات اللون، وكل شعاع من أشعة النور وتفطن إلى ألطف ما يبديه للعين من محاسن الامتزاج والمقابلة وأصفى ما يجلوه من دقائق المباينة والمشاكلة، فيصيح صيحة الوهل حين يرى الوجنة الحمراء إلى جانب الصدغ الأدعج:

يا وجنتيه اللتين من وهج  فى صدغيه اللذين من دعج
ما حمرة فيكما أمن خجل ؟  أم صبغة الله ؟ أم دم المهج ؟

**UNIVERSITY OF LONDON**

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

*Advanced Level*

SUMMER 1963

CLASSICAL ARABIC—I

ARABIC LANGUAGE AND CIVILISATION

THREE HOURS

*Candidates are recommended to spend approximately 45 minutes on Part I, one hour on Part II, 45 minutes on Part III and 30 minutes on Part IV.*

PART I

1. Write an essay in Arabic on *one* of the following subjects:
   (*a*) The foundation of Baghdad by al-Mansūr and its role as a cultural and intellectual centre.
   (*b*) The contribution of Muslim Spain to Arab civilisation.
   (*c*) The threat from the Ismāʿīlīs to orthodox Islam.
   (*d*) The interchange of culture and ideas between Islam and Christendom during the period of the Crusades.
   (*e*) The importance to the revival of Arab culture of the Egyptian, Lebanese and Syrian newspaper press in the 19th century.

PART II

Answer, in either English or Arabic, *two* of the following questions:

2. What are the characteristics and uses of the various types of literary style (*uslūb*)? Give examples from Arabic authors.
3. Illustrate and distinguish between *ījāz*, *musāwāt* and *itnāb*. When is *itnāb* considered justifiable?
4. What was the attitude of the literary critics towards quotation (*iqtibās*) and plagiarism (*sariqa*)? Give examples to show what was regarded here as legitimate and what was not.
5. Give a critical appreciation of the following lines, explaining the features of style and language:

قال الناجم فى قَيْنَةٍ :

لَهَا غِنَاءٌ مُعْجِبٌ مُطْرِبٌ  يَفْعَلُ مَا تَفْعَلُهُ ٱلْخَمْرَهْ

يُشَوِّقُ ٱلْأُذْنَ إِلَى شَدْوِهَا  تَشَوُّقَ ٱلْعَيْنِ إِلَى ٱلْخَضْرَهْ

كَأَنَّمَا فَرْحَةُ مَنْ زَارَهَا  فَرْحَةُ مَنْ طَارَتْ لَهُ ٱلْقَمْرَهْ

لَوْ أَنَّ إِسْحَاقَ شَدَا بَعْدَهَا  لَخِلْتَ مَنْ يَسْمَعُ فِى سُخْرَهْ

( شَدْو = غِناء )


© 1963 University of London

## Part III

Answer, in either English or Arabic, *three* of the following questions:

6. Discuss the syntax of the circumstantial clause (*hāl*) in Arabic.
7. Distinguish between the various uses of the particles *in* and *inna*.
8. Show how the verbs of surprise, *af'āl at-ta'ajjub*, are formed and used.
9. Discuss the shortening of nouns in the vocative (*at-tarkhīm fi'n-nidā'*).





## Part IV

10. (*a*) Vocalise fully, but do not translate, the following passage (*N.B. This page should be detached and tied into your answer-book*):

من أخبار يزيد بن عبد الملك :

وروى أصحابنا أن يزيد بن عبد الملك - وأمه عاتكة بنت يزيد بن معاوية ، وإليها كان ينسب - قال يوما : يقال : إن الدنيا لم تصف لأحد قط يوما ، فإذا خلوت يوما هذا فأطْوُوا عنى الأخبار ، ودعونى ولذتى وما خلوت له . ثم دعا بحَبابة فقال : اسقينى وغنينى . فخلوا فى أطيب عيش . فتناولت حبابة حبة رمان فوضعتها فى فيها ، فغصت بها فماتت . فجزع يزيد جزعا أذهله ومنع من دفنها ، حتى قال له مشايخ أمية : إن هذا عيب لا يستقال ، وإنما هذه جيفة . فأذن فى دفنها وتبع جنازتها ، فلما واراها قال : أمسيت والله فيك كما قال كثيّر :

فإن تَسْل عنك النفس أو تَدَع الهوى ... فباليأس تسلو عنك لا بالتجلد

وكل خليل راءنى فهو قـــائل ... من أجلك : هذا هامة اليوم أو غدِ

فعد بينهما خمسة عشر يوما .

(*b*) Translate and comment on the grammar of دعونى ولذتى

(*c*) Translate and comment on the form of فأطْوُوا عنى

(*d*) Comment on the noun أمية and account for its *i'rāb*.

N.B. *Parts* (*b*), (*c*) *and* (*d*) *of Question* 10 *should be answered in English, but candidates may use Arabic grammatical terms where there are no exact or obvious English equivalents.*

**UNIVERSITY OF LONDON**

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

*Advanced Level*

SUMMER 1963

CLASSICAL ARABIC—II

ARABIC LITERATURE

THREE HOURS

*Candidates must answer SIX questions in all, question 10 being compulsory.*
*At least one question must be answered from each section.*
*All questions in this paper should be answered in English, but quotations in Arabic are allowed.*

PART I: PRE-ISLAMIC AND UMAYYAD LITERATURE

1. Whom do you consider to be the greatest of pre-Islamic poets, and for what reasons?
2. Suggest reasons why the Arab military conquests of the first century after the Hijra produced no great literary epic.
3. Discuss the role of the great Umayyad poets in the political and sectarian disputes of the period.

PART II: ABBASID LITERATURE

4. What translations were made into Arabic from Persian literature during the Abbasid period?
5. Give an appreciation of Abu'l-'Atāhiya's poetry.
6. With what truth may al-Jāhiz be described as the most versatile writer in all Arabic literature?
7. In the contemporary comparisons and critiques of the poets Abū Tammām and al-Buhturī, what factors were taken into account?
8. Describe the development of Arabic geographical literature in the 3rd and 4th centuries after the Hijra.

PART III: SET BOOK

9. Translate into English *one* of the following two passages:

(*a*) فهو قد شك فى أمر أسرته ، وسأل نفسه ، ولعله سأل جدته عن أمه وأبيه . وهو قد أنكر من أمر هذه الأسرة أموراً لم ينبئنا بها ، بل اجتهد فى إخفائها علينا . وكان يظهر الضجر والضيق والغيظ إذا أحس أن المعاصرين له كانوا يعرفون منها قليلا أو كثيراً . وهو فى الوقت نفسه قد نشأ فى بيئة شيعية ساخطة تنتظر الفرج ، واتصل ببيئة قرمطية هادمة للأصول المعنوية والمادية لنظام الاجتماع . وهو قد تأثر بهاتين البيئتين ؛ فكان فى حياته الظاهرة شيعة علوياً ما أقام فى العراق . وكان قوله للشعر وتأثره بما يتأثر به الشعراء ، ربما نمّ على دخيلة نفسه ، فأظهر قرمطيته العقلية فى مدحه لأبى الفضل الكوفى ، وأظهر قرمطيته العملية فى هذه الأبيات الثلاثة التى قدمتها لك :

إلى أىِّ حينٍ أنْتَ فى زِىِّ مُحْـرِمِ ... وَحَتَّى مَتَى فى شِقْوَةٍ وإلى كَمِ
وَإلاَّ تَمُتْ تَحْتَ السُّيُوفِ مُكرَّمًا ... تَمُتْ وَتُقاسِ الذُّلَّ غيرَ مُكَرَّمِ
فَشِبْ وَاثِقًا بالله وَثْبَةَ ماجِـدٍ ... يَرَى الموتَ فى الهَيْجا جنَى النحلِ فى الفمِ


© 1963 University of London

PART IV: UNSEEN TRANSLATION

10. Translate the following passage into English:

«وأشد ما يؤسف عليه أن ذلك خبط استدلال القرآن وألغى فى طرقه، ولا يخفى أن طريق الاستدلال من القرآن هو المحور الذى تدور حياله دعوته وتبيانه، وهو الذى يظهر ببصائره، وقصصه، وأمثاله، ومواعظه، وحكمه ومقاصده، ومهماته، مظهر الازدهار والبروز، مظهر الاشراف والنهوض، ولما انعدمت منه هذه المظاهر فكأنما انعدم من القرآن كل شىء.

«الأنبياء ما استدلوا كالمنطقيين بترتيب المقدمات نظريا وبالتعقد على المخاطب، إنهم لقنوا مباشرا وخاطبوا الأفئدة والرؤوس رأسا، فخضعت الأفكار للتلقين ورضيت الضمائر بالخطاب، ولكن مفسرينا وقد غلبتهم الفلسفة، وأخذ بهم وبلبهم المنطق، لم يكونوا ليقبلوا من الأشياء بداوتها، فعلموا أكبر فضيلة للأنبياء أن يكونوا منطقيين، ورأوا نهاية عظمة وكبرياء للقرآن أن يكون كل شىء منه كأنه منطق أرسطو. فيا ويح لهم، ما أغنى عنهم ما كانوا به يحكمون، بل هم أضاعوا من أدلة القرآن جمالها البارز، وبراعتها الناطقة، وقوتها النافذة إلى أعماق النفس، وحشدوا حولها من قشور الشبهات وفضول الايرادات ما لا حد لها ولا حساب، وأن أيدى الامام الرازى نراها نشيطة تمتد إلى هنا وهناك لتجر وتجمع. ولا نجدها يا لسوء الحظ تعمل كمنفض ومنظف.





وقد رأيت أن جلاء القرامطة عن الكوفة، وانهزامهم عن العراق، وارتدادهم إلى البحرين، قد حمل الغلام على أن يجلو هو أيضاً عن الكوفة، لا إلى البحرين، بل إلى الشام بعد أن مر ببغداد مروراً يسيراً. وأنا أعتقد أن الفتى أخفى قرمطيته بعد انهزام القرامطة، وأعتقد كما قدمت أنه ذهب إلى الشام مغامراً، وداعياً إلى المذهب القرمطى، ولكنه تعلم الحذر والاحتياط. ومنذ وصوله إلى الشام يظهر انقسام نفسه بين هذين النوعين من الحياة: حياة خارجية يجارى فيها الناس ويداريهم، وحياة داخلية يبغض فيها الناس أشد البغض، ويمقتهم أشنع المقت، ويضمر لهم ضغينة لا حد لها، وعداء لا هوادة فيه.

(b) وتعلق ابن الرومى بالحياة أقل شىء غرابة وأقرب شىء إلى طبيعة الأمور، نعم إنه كان سقيم الجسم عسير الرزق مخيب الآمال، فكان أحرى لذلك أن يبغض الحياة أو يمجها حب المحبر الملوم، إلا أن المرء لا يحب الحياة على مقدار سعادته بها واستجابة آماله فيها، كما أن المرء لا يحب المرأة على مقدار ما ينال من حظوتها ويغنم من إقبالها، بل يحب هذه أو تلك كلما امتلأت بها نفسه واشتغل بها حسه واشتبكت بها ذكرياته وامتزجت بها رغباته، وابن الرومى كان صاحب نفس لا توصف إلا بأنها أداة مهيأ للنظر والسمع والتلقى عن الوجود من حيثما ألقى إليه بأثر من آثاره وخبر من أخباره دق أو جل وأسعد أو أشقى:

العين لا تنفك من نظر  والقلب لا ينفك من وطر

ومن أبهر ما يبهرك فى هذه اليقظة الحسية حاسة اللون الذاكية المتوهجة التى تطالعك من كل وصف يصف به الوجوه أو الأزهار أو الكؤوس أو الحلى أو الخمر أو غير هذه المناظر التى تلامس البصر بألوانها فإنك قلّ أن ترى فى وصف شاعر من شعراء العالم أجمع نظيرا لهذه الحاسة الشفافة المتوفزة التى تختلج لكل لمحة من لمحات اللون، وكل شعاع من أشعة النور وتفطن إلى ألطف ما يبديه للعين من محاسن الامتزاج والمقابلة وأصفى ما يجلوه من دقائق المباينة والمشاكلة، فيصيح صيحة الوهل حين يرى الوجنة الحمراء إلى جانب الصدغ الأدعج:

يا وجنتيه اللتين من وهج  فى صدغيه اللذين من دعج
ما حمرة فيكما أمن خجل؟  أم صبغة الله؟ أم دم المهج؟

**UNIVERSITY OF LONDON**

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

SUMMER, 1962

*Advanced Level*

CLASSICAL ARABIC—I

SPECIFIED TEXTS
with questions on their Language, etc., and History

THREE HOURS

*You are required to satisfy the Examiner in BOTH sections of the paper*

SECTION I

1. Translate the following passages into English:

(*a*) وَمِنْ دَقِيقِ ٱلْإِشَارَاتِ أَنَّ ٱلْمُتَنَبِّيَ ٱلشَّاعِرَ ٱلْمَشْهُورَ مَدَحَ بَعْضَ أَعْدَآءِ مَلِكِهِ فَغَضِبَ وَهَمَّ أَنْ يَفْتِكَ بِهِ فَهَرَبَ فَأَمَرَ ٱلْمَلِكُ بَعْدَ مُدَّةٍ كَاتِبَهُ أَنْ يُلَطِّفَ لَهُ ٱلْقَوْلَ لِيَأْتِيَ فَيَخْدَعَهُ وَيَقْتُلَهُ وَكَانَ ٱلْكَاتِبُ يُحِبُّ ٱلْمُتَنَبِّيَ وَلَمْ تَسَعْهُ ٱلْمُخَالَفَةُ فَكَتَبَ فِي آخِرِ ٱلْكِتَابِ قَدْ عَفَوْنَا إِنْ شَآءَ ٱللَّهُ وَشَدَّدَ ٱلنُّونَ فَلَمَّا وَقَفَ ٱلْمُتَنَبِّيُ عَلَيْهِ رَحَلَ وَأَرْسَلَ إِلَى ٱلْكَاتِبِ ٱلْكِتَابَ وَقَدْ زَادَ أَلِفًا بَعْدَ ٱلنُّونِ ٱلْمُشَدَّدَةِ وَهٰذِهِ مِنْ أَلْطَفِ ٱلْإِشَارَاتِ فَإِنَّ ٱلْكَاتِبَ أَرَادَ بِإِنَّ قَوْلَهُ تَعَالَىٰ إِنَّ ٱلْمَلَأَ يَأْتَمِرُونَ بِكَ لِيَقْتُلُوكَ فَٱخْرُجْ إِنِّي لَكَ مِنَ ٱلنَّاصِحِينَ وَأَرَادَ ٱلْمُتَنَبِّيُ بِزِيَادَةِ ٱلْأَلِفِ قَوْلَهُ تَعَالَىٰ إِنَّا لَنْ نَدْخُلَهَا أَبَدًا مَا دَامُوا فِيهَا ۝

(*b*) فلمّا خَلَوا تشاكيا ما
وَجَدا بعد الفِراق فطالت الشَكْوَى وهو يبكى أحرَّ
بكاء ثمّ أتته بشراب وسألته أن يشربه فقال والله
ما دخل جوفى حرامٌ قطّ ولا ارتكبتُه منذ كنتُ ولو
استحللتُ حراما لَكُنْتُ قد استحللتُه منكِ فأنتِ حظّى
من الدنيا وقد ذهبتِ متّى وذهبتُ بعدك فما
أَعِيشُ وقد أَجْمَلَ هذا الرجلُ الكريم وأحسن وأنا
مُسْتَمِحٍ منه ووالله لا أُقِيمُ بعد عِلْمِه مكانى وإنّى
عالمٌ أنّى أرحل الىمنيّتى فبكت وبكى وانصرف فلما



© 1961 University of London

جاء زوجُها أخبرته الخادمُ بما دار بينهما فقال يا
عفراء امنعي ابن عمّك مَن الخروج فقالت لا يمتنع
هو واللهِ أكْرَمُ وأشدُّ حياءً من أن يقيم بعد ما
جرى بينكما فدعاه وقال له يا أخي اتّقِ الله في
نفسك فقد عرفتُ خبرك وأنّك إن رحلتَ تَلِفْتَ ووالله
لا امنعك من الاجتماع معها أبدا ولَئِنْ شئت لأفارقنّها
ولأنزلنّ عنها لك فجَزَاه خيرًا وأثْنَى عليه

(c) وجاء العيون الى سَعْد بن ابى وَقّاص
بذلك من قِبَل الحِيرة وبنى صَلوبا وكتب الى عمر بذلك
ولما كثُرت الاستغاثة على يزدجرد من اهل السَّواد
على يدى الآزاذمَرْد بن الآزاذبه جشِعت نفسه
واتّقى الحرب برستم وترَك الرأى وكان ضيّقا لَجُوجا
فاستحثّ رستمَ فاعاد عليه رستم القول وقال ايها
الملك لقد اضطرّنى تضييعُ الرأى الى إعظام نفسى
وتزكيتها ولو اجدُ من ذلك بدًّا لم اتكلّم به
فانشدُك اللهَ فى نفسك واهلك ومُلكك دَعْنى
أقم بعسكرى واسرّح الجالِنُوس فإن تكن لنا فذلك
والّا فأنا على رِجل وأبعث غيره حتى اذا لم نجد
بدّا ولا حيلة صبرنا لهم وقد وقّتّم وحسّرناهم
ونحن جامّون فابى الّا ان يسير،

(d) قال كان رسول الله صلّعم يعلّم اصحابه
الاستخارة فى الامور كلّها كما يعلّم السورة من القرآن
يقول اذا همّ احدكم بالامر فليركع ركعتين من غير
الفريضة ثمّ ليقل اللهمّ انّى استخيرك بعِلْمك واستقدرك
بقدرتك واسألك مِن فضلك فانّك تَقدِر ولا اقدر
وتعلم ولا اعلم وانت علّام الغيوب اللهم فان كنت
تَعلم هذا الامر ثمّ يسمّيه بعينه خيرا لى فى عاجل
امرى وآجله قال *الراوى* او *قال* فى دينى ومعاشى
وعاقبة امرى فاقْدُره لى ويسّرْه لى ثمّ بارك لى فيه
اللهم ان كنت تعلم انّه شرّ لى فى دينى ومعاشى
وعاقبة امرى او قال فى عاجل امرى وآجله فاصرفنى
عنه واقدر لى الخير حيث كان ثمّ رضّنى به،





## Section II

*Only THREE of the following questions should be answered. The answers should be written in English.*

2. Give an account of Mecca as it was on the eve of Muhammad's mission.
3. What was the significance of the Ridda?
4. Describe the steps by which Mu'awiya became Caliph.
5. What was the legal status of the Dhimmis in the first century of Islam and how were they in practice treated?
6. What discontents were the agents of the Abbasid *da'wa* able to utilise against the Umayyads?
7. Write short notes on the following: the Battle of Uhud; the *Qurra'*; al-Mukhtar; 'Abd al-Malik's coinage reform; the 'Peacock Army'.

**UNIVERSITY OF LONDON**

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

SUMMER, 1962

*Advanced Level*

CLASSICAL ARABIC—II

UNSPECIFIED TEXTS; TRANSLATION INTO ARABIC; GRAMMAR

THREE HOURS

*Attempt ALL FIVE questions*

1. Translate the following passages into English:

## الاشتراكية المعتدلة (a)

هذا فى الناحية الاقتصادية، أما فى الناحية الاجتماعية فلقد شهدت السنوات الأخيرة يقظة شملت طبقات الشعب السورى متجهة نحو الاشتراكية المعتدلة. وهذه الاشتراكية تسير مع قواعد ديننا الإسلامى الحنيف، خلافا للمبادىء الاجتماعية الهدامة. وعلى ضوء هذه اليقظة انتشرت نقابات العمال فى مختلف الصناعات الكبيرة، كما انتشرت نقابات أصحاب المهن الحرة. وجميعها تقوم على أساس التعاون الاجتماعى كمعالجة المرضى ومساعدة المتعطلين، مكافحة الأمية وتخفيف وطأة الطوارىء التى تصيب الأسرة وغير ذلك.

وعلى ذكر التعاون يمكننا القول بأن السورى بدأ يدرك الفوائد الاقتصادية والاجتماعية التى تنجم عن تأسيس الجمعيات التعاونية على مختلف أغراضها. وعدد هذه التعاونيات وإن يكن اليوم قليلا إلا أنه آخذ فى الازدياد. وقد سرت فكرة التعاون من المدن إلى القرى، فأسس فى بعضها عدد من الجمعيات التعاونية. وهى لا تقتصر فى أعمالها على شراء الحاجات أو بيع الغلات، بل تتعداها إلى القيام بخدمات اجتماعية فى القرية كدفع أجور الطبيب الذى يزورها فى كل ثلاثة أيام أو عند الضرورة، وكشراء الأدوية وتشييد بناء للمدرسة الريفية وتقديم الحديقة اللازمة لها، وإعانة الأيتام والعاجزين، وأمثال ذلك من الخدمات الضرورية فى الحياة الريفية.

Turn over

© 1961 University of London

(b) قال معبد فبينا أنا كذلك إذ قدم ابن عمّ لى ومعه ابن له وإذا رقعة منه [يعنى الكندىّ] قد جاءتنى : إن كان مقام هذين القادمين ليلة أو ليلتين احتملنا ذلك وإن كان إطماع السكّان فى الليلة الواحدة يجرّ علينا الطمع فى الليالى الكثيرة . فكتبت إليه : ليس مقامهما عندنا إلّا شهرًا أو نحوه . فكتب إلىّ : إنّ دارك بثلاثين درهمًا وأنتم ستّة لكلّ رأس خمسة فإذا قد زدت رجلين فلا بدّ من زيادة خمسين فالدار عليك من يومك هذا بأربعين . فكتبت إليه وما يضرّك من مقامهما وثقل أبدانهما على الأرض التى تحمل الجبال وثقل مؤنتهما علىّ دونك ؟ فاكتب إلىّ بعذرك لأعرفه . ولم أدرى أنّى أهجم على ما صجمت وأنّى أقع منه فيما وقعت .

(c) وحدّث أبو سعيد أحمد بن الحسين بن منقذ قال دخلت يومًا على الحسن ابن الخصاص وإذا بين يديه سفط مبطن بالحرير فيه جوهر قد نظم منه سبح فرأيت شيئًا حسنًا ووقع فى نفسى أنّ عددها يجاوز العشرين فقلت له جعلنى الله فداك كم عدد ما فى كلّ سبحة ؟ فقال لى مائة حبّة ووزن كلّ حبّة كوزن صاحبتها لا تزيد ولا تنقص قد عدلت كلّ سبحة وزن صاحبتها فإذا بين يديه سبائك ذهب توزن بقبّان كما يوزن الحطب . فلمّا خرجت من عنده تلقّانى أبو العيناء فقال لى يا أبا سعيد على أىّ حال تركت هذا الرجل ؟ فوصفت له ما رأيت فقال رافعًا رأسه إلى السماء اللهمّ إن كنت لم تساو بينى وبينه فى الغنى فساو بينى وبينه فى العمى ثمّ اندفع يبكى .





2. Translate into Arabic with all critical vocalisation (marks will be lost by failure to do this):

'The Persians take the greatest delight in their gardens, and show more pride in exhibiting them to the stranger than in pointing out to him their finest buildings. Yet to one accustomed to the gardens of the West they appear, as a rule, nothing very wonderful. They generally consist of a square enclosure surrounded by a mud wall, planted with rows of poplar trees in long straight avenues, and intersected with little streams of water. The total absence of grass seems their greatest defect in the eyes of a European, but apart from this they do not, as a rule, contain a great variety of flowers, and, except in the spring, present a very bare appearance. But in the eyes of the Persian, accustomed to the naked stony plains which constitute so large a portion of his country, they appear as veritable gardens of Eden, and he will never be happier than when seated under the shade of a poplar by the side of a stream, sipping his tea and smoking his pipe.'

3. Describe and illustrate how Arabic forms conditional sentences (الجمل الشرطيّة)

4. Describe and illustrate the use of the cognate accusative of the verbal noun (مفعول مطلق)

5. Write short notes on the following اسم النوع — ضمير الفصل — واو رُبَّ — مصدر ميمىّ

**UNIVERSITY OF LONDON**

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

SUMMER, 1962

*Advanced Level*

NO: 7

CLASSICAL ARABIC—II

UNSPECIFIED TEXTS; TRANSLATION INTO ARABIC; GRAMMAR

THREE HOURS

*Attempt ALL FIVE questions*

1. Translate the following passages into English:

## الاشتراكية المعتدلة (a)

هذا فى الناحية الاقتصادية، أما فى الناحية الاجتماعية فلقد شهدت السنوات الأخيرة يقظة شملت طبقات الشعب السورى متجهة نحو الاشتراكية المعتدلة. وهذه الاشتراكية تسير مع قواعد ديننا الإسلامى الحنيف، خلافا للمبادىء الاجتماعية الهدامة. وعلى ضوء هذه اليقظة انتشرت نقابات العمال فى مختلف الصناعات الكبيرة، كما انتشرت نقابات أصحاب المهن الحرة. وجميعها تقوم على أساس التعاون الاجتماعى كمعالجة المرضى ومساعدة المتعطلين، مكافحة الأمية وتخفيف وطأة الطوارىء التى تصيب الأسرة وغير ذلك.

وعلى ذكر التعاون يمكننا القول بأن السورى بدأ يدرك الفوائد الاقتصادية والاجتماعية التى تنجم عن تأسيس الجمعيات التعاونية على مختلف أغراضها. وعدد هذه التعاونيات وإن يكن اليوم قليلا إلا أنه آخذ فى الازدياد. وقد سرت فكرة التعاون من المدن إلى القرى، فأسس فى بعضها عدد من الجمعيات التعاونية. وهى لا تقتصر فى أعمالها على شراء الحاجات أو بيع الغلات، بل تتعداها إلى القيام بخدمات اجتماعية فى القرية كدفع أجور الطبيب الذى يزورها فى كل ثلاثة أيام أو عند الضرورة، وكشراء الأدوية وتشييد بناء للمدرسة الريفية وتقديم الحديقة اللازمة لها، وإعانة الأيتام والعاجزين، وأمثال ذلك من الخدمات الضرورية فى الحياة الريفية.



Turn over

© 1961 University of London

(b) قال معبد فبينا أنا كذلك إذ قدم ابن عمّ لى ومعه ابن له وإذا رقعة منه [يعنى الكندىّ] قد جاءتنى : إن كان مقام هذين القادمين ليلة أو ليلتين احتملنا ذلك وإن كان إطماع السكّان فى الليلة الواحدة يجرّ علينا الطمع فى الليالى الكثيرة . فكتبت إليه : ليس مقامهما عندنا إلّا شهرًا أو نحوه . فكتب إلىّ : إنّ دارك بثلاثين درهمًا وأنتم ستّة لكلّ رأس خمسة فإذا قد زدت رجلين فلا بدّ من زيادة خمسين فالدار عليك من يومك هذا بأربعين . فكتبت إليه وما يضرّك من مقامهما وثقل أبدانهما على الأرض التى تحمل الجبال وثقل مؤنتهما علىّ دونك ؟ فاكتب إلىّ بعذرك لأعرفه . ولم أدرى أنّى أهجم على ما هجمت وأنّى أقع منه فيما وقعت .

(c) وحدّث أبو سعيد أحمد بن الحسين بن منقذ قال دخلت يومًا على الحسن ابن الخصاص وإذا بين يديه سفط مبطن بالحرير فيه جوهر قد نظم منه سبح فرأيت شيئًا حسنًا ووقع فى نفسى أنّ عددها يجاوز العشرين فقلت له جعلنى الله فداك كم عدد ما فى كلّ سبحة ؟ فقال لى مائة حبّة ووزن كلّ حبّة كوزن صاحبتها لا تزيد ولا تنقص قد عدلت كلّ سبحة وزن صاحبتها فإذا بين يديه سبائك ذهب توزن بقَبّان كما يوزن الحطب . فلمّا خرجت من عنده تلقّانى أبو العيناء فقال لى يا أبا سعيد على أىّ حال تركت هذا الرجل ؟ فوصفت له ما رأيت فقال رافعًا رأسه إلى السماء اللهمّ إن كنت لم تساو بينى وبينه فى الغنى فساو بينى وبينه فى العمى ثمّ اندفع يبكى .





2. Translate into Arabic with all critical vocalisation (marks will be lost by failure to do this):

'The Persians take the greatest delight in their gardens, and show more pride in exhibiting them to the stranger than in pointing out to him their finest buildings. Yet to one accustomed to the gardens of the West they appear, as a rule, nothing very wonderful. They generally consist of a square enclosure surrounded by a mud wall, planted with rows of poplar trees in long straight avenues, and intersected with little streams of water. The total absence of grass seems their greatest defect in the eyes of a European, but apart from this they do not, as a rule, contain a great variety of flowers, and, except in the spring, present a very bare appearance. But in the eyes of the Persian, accustomed to the naked stony plains which constitute so large a portion of his country, they appear as veritable gardens of Eden, and he will never be happier than when seated under the shade of a poplar by the side of a stream, sipping his tea and smoking his pipe.'

3. Describe and illustrate how Arabic forms conditional sentences (الجمل الشرطيّة)

4. Describe and illustrate the use of the cognate accusative of the verbal noun (مفعول مطلق)

5. Write short notes on the following اسم النوع — ضمير الفصل — واو رُبَّ — مصدر ميمىّ

**UNIVERSITY OF LONDON**

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

SUMMER, 1962

*Advanced Level*

CLASSICAL ARABIC—I

SPECIFIED TEXTS
with questions on their Language, etc., and History

THREE HOURS

*You are required to satisfy the Examiner in BOTH sections of the paper*

SECTION I

1. Translate the following passages into English:

(*a*) وَمِنْ دَقِيقِ ٱلْإِشَارَاتِ أَنَّ ٱلْمُتَنَبِّيَ ٱلشَّاعِرَ ٱلْمَشْهُورَ مَدَحَ بَعْضَ أَعْدَآءِ مَلِكِهِ فَغَضِبَ وَهَمَّ أَنْ يَفْتِكَ بِهِ فَهَرَبَ فَأَمَرَ ٱلْمَلِكُ بَعْدَ مُدَّةٍ كَاتِبَهُ أَنْ يُلَطِّفَ لَهُ ٱلْقَوْلَ لِيَأْتِيَ فَيَخْدَعَهُ وَيَقْتُلَهُ وَكَانَ ٱلْكَاتِبُ يُحِبُّ ٱلْمُتَنَبِّيَ وَلَمْ تَسَعْهُ ٱلْمُخَالَفَةُ فَكَتَبَ فِي آخِرِ ٱلْكِتَابِ قَدْ عَفَوْنَا إِنْ شَآءَ ٱللَّهُ وَشَدَّدَ ٱلنُّونَ فَلَمَّا وَقَفَ ٱلْمُتَنَبِّيُ عَلَيْهِ رَحَلَ وَأَرْسَلَ إِلَى ٱلْكَاتِبِ ٱلْكِتَابَ وَقَدْ زَادَ أَلِفًا بَعْدَ ٱلنُّونِ ٱلْمُشَدَّدَةِ وَهٰذِهِ مِنْ أَلْطَفِ ٱلْإِشَارَاتِ فَإِنَّ ٱلْكَاتِبَ أَرَادَ بِإِنَّ قَوْلَهُ تَعَالَىٰ إِنَّ ٱلْمَلَأَ يَأْتَمِرُونَ بِكَ لِيَقْتُلُوكَ فَٱخْرُجْ إِنِّي لَكَ مِنَ ٱلنَّاصِحِينَ وَأَرَادَ ٱلْمُتَنَبِّيُ بِزِيَادَةِ ٱلْأَلِفِ قَوْلَهُ تَعَالَىٰ إِنَّا لَنْ نَدْخُلَهَا أَبَدًا مَا دَامُوا فِيهَا ۝

(*b*) فلمّا خَلَوا تشاكيا ما
وَجَدا بعد الفِراق فطالت الشَكْوَى وهو يبكى أحرَّ
بكاء ثمّ أتته بشراب وسألته أن يشربه فقال والله
ما دخل جوفى حرامٌ قطّ ولا ارتكبتُه منذ كنتُ ولو
استحللتُ حراما لَكُنْتُ قد استحللتُه منكِ فأنتِ حظّى
من الدنيا وقد ذهبتِ منّى وذهبتُ بعدك فما
أَعِيشُ وقد أَجْمَلَ هذا الرجلُ الكريم وأحسن وأنا
مُسْتَحٍ منه ووالله لا أُقِيمُ بعد عِلْمِه مكانى وإنّى
عالمٌ أنّى أرحل الىمنيّتى فبكت وبكى وانصرف فلما



Turn over

© 1961 University of London

جاء زوجُها أخبرته الخادمُ بما دار بينهما فقال يا
عفراء امنعي ابن عمّك مَن الخروج فقالت لا يمتنع
هو واللهِ أكْرَمُ وأشدُّ حياءً من أن يقيم بعد ما
جرى بينكما فدعاه وقال له يا أخي اتّقِ الله في
نفسك فقد عرفتُ خبرك وأنّك إن رحلتَ تَلِفْتَ ووالله
لا امنعك من الاجتماع معها أبدا ولَئِنْ شئت لأفارقنّها
ولأنزلنّ عنها لك فجَزَاه خيرًا وأثْنَى عليه

(c) وجاء العيون الى سَعْد بن ابى وَقّاص
بذلك من قِبَل الجِبرة وبنى صَلوبا وكتب الى عمر بذلك
ولما كثُرت الاستغاثة على يزدجرد من اهل السَّواد
على يدى الآزاذمَرْد بن الآزاذبه جشِعت نفسه
واتّقى الحرب برستم وترَك الرأى وكان ضيّقا لَجُوجا
فاستحثّ رستمَ فاعاد عليه رستم القول وقال ايها
الملك لقد اضطرّنى تضييعُ الرأى الى إعظام نفسى
وتزكيتها ولو اجدُ من ذلك بدًّا لم اتكلّم به
فانشدُك اللهَ فى نفسك واهلك ومُلكك دَعْنى
أقم بعسكرى واسرّح الجالِنُوس فإن تكن لنا فذلك
والّا فأنا على رِجل وأبعث غيره حتى اذا لم نجد
بدًّا ولا حيلة صبرنا لهم وقد وهّنّاهم وحسّرناهم
ونحن جامّون فابى الّا ان يسير'

(d) قال كان رسول الله صلّعم يعلّم اصحابه
الاستخارة فى الامور كلّها كما يعلّم السورة من القرآن
يقول اذا همّ احدكم بالامر فليركع ركعتين من غير
الفريضة ثمّ ليقل اللهمّ انّى استخيرك بعِلْمك واستقدرك
بقدرتك واسألك مِن فضلك فانّك تَقدِر ولا اقدر
وتعلم ولا اعلم وانت علّام الغيوب اللهم فان كنت
تَعلم هذا الامر ثمّ يسمّيه بعينه خيرا لى فى عاجل
امرى وآجله قال *الراوى* او *قال* فى دينى ومعاشى
وعاقبة امرى فاقدُره لى ويسّرْه لى ثمّ بارك لى فيه
اللهم ان كنت تعلم انّه شرّ لى فى دينى ومعاشى
وعاقبة امرى او قال فى عاجل امرى وآجله فاصرفنى
عنه واقدر لى الخير حيث كان ثمّ رضّنى به'





## Section II

*Only THREE of the following questions should be answered. The answers should be written in English.*

2. Give an account of Mecca as it was on the eve of Muhammad's mission.
3. What was the significance of the Ridda?
4. Describe the steps by which Mu'awiya became Caliph.
5. What was the legal status of the Dhimmis in the first century of Islam and how were they in practice treated?
6. What discontents were the agents of the Abbasid *da'wa* able to utilise against the Umayyads?
7. Write short notes on the following: the Battle of Uhud; the *Qurra'*; al-Mukhtar; 'Abd al-Malik's coinage reform; the 'Peacock Army'.

**UNIVERSITY OF LONDON**

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

SUMMER, 1962

*Advanced Level*

CLASSICAL ARABIC—II

UNSPECIFIED TEXTS; TRANSLATION INTO ARABIC; GRAMMAR

THREE HOURS

*Attempt ALL FIVE questions*

1. Translate the following passages into English:

## الاشتراكية المعتدلة (*a*)

هذا فى الناحية الاقتصادية، أما فى الناحية الاجتماعية فلقد شهدت السنوات الأخيرة يقظة شملت طبقات الشعب السورى متجهة نحو الاشتراكية المعتدلة. وهذه الاشتراكية تسير مع قواعد ديننا الإسلامى الحنيف، خلافا للمبادىء الاجتماعية الهدامة. وعلى ضوء هذه اليقظة انتشرت نقابات العمال فى مختلف الصناعات الكبيرة، كما انتشرت نقابات أصحاب المهن الحرة. وجميعها تقوم على أساس التعاون الاجتماعى كمعالجة المرضى ومساعدة المتعطلين، مكافحة الأمية وتخفيف وطأة الطوارىء التى تصيب الأسرة وغير ذلك.

وعلى ذكر التعاون يمكننا القول بأن السورى بدأ يدرك الفوائد الاقتصادية والاجتماعية التى تنجم عن تأسيس الجمعيات التعاونية على مختلف أغراضها. وعدد هذه التعاونيات وإن يكن اليوم قليلا إلا أنه آخذ فى الازدياد. وقد سرت فكرة التعاون من المدن إلى القرى، فأسس فى بعضها عدد من الجمعيات التعاونية. وهى لا تقتصر فى أعمالها على شراء الحاجات أو بيع الغلات، بل تتعداها إلى القيام بخدمات اجتماعية فى القرية كدفع أجور الطبيب الذى يزورها فى كل ثلاثة أيام أو عند الضرورة، وكشراء الأدوية وتشييد بناء للمدرسة الريفية وتقديم الحديقة اللازمة لها، وإعانة الأيتام والعاجزين، وأمثال ذلك من الخدمات الضرورية فى الحياة الريفية.



© 1961 University of London

(b) قال معبد فبينا أنا كذلك إذ قدم ابن عمّ لى ومعه ابن له وإذا رقعة منه [يعنى الكندىّ] قد جاءتنى : إن كان مقام هذين القادمين ليلة أو ليلتين احتملنا ذلك وإن كان إطماع السكّان فى الليلة الواحدة يجرّ علينا الطمع فى الليالى الكثيرة . فكتبت إليه : ليس مقامهما عندنا إلّا شهرًا أو نحوه . فكتب إلىّ : إنّ دارك بثلاثين درهمًا وأنتم ستّة لكلّ رأس خمسة فإذا قد زدت رجلين فلا بدّ من زيادة خمسين فالدار عليك من يومك هذا بأربعين . فكتبت إليه وما يضرّك من مقامهما وثقل أبدانهما على الأرض التى تحمل الجبال وثقل مؤنتهما علىّ دونك ؟ فاكتب إلىّ بعذرك لأعرفه . ولم أدرى أنّى أصمم على ما صممت وأنّى أقع منه فيما وقعت .

(c) وحدّث أبو سعيد أحمد بن الحسين بن منقذ قال دخلت يومًا على الحسن ابن الخصاص وإذا بين يديه سفط مبطن بالحرير فيه جوهر قد نظم منه سبح فرأيت شيئًا حسنًا ووقع فى نفسى أنّ عددها يجاوز العشرين فقلت له جعلنى الله فداك كم عدد ما فى كلّ سبحة ؟ فقال لى مائة حبّة ووزن كلّ حبّة كوزن صاحبتها لا تزيد ولا تنقص قد عدلت كلّ سبحة وزن صاحبتها فإذا بين يديه سبائك ذهب توزن بقبّان كما يوزن الحطب . فلمّا خرجت من عنده تلقّانى أبو العيناء فقال لى يا أبا سعيد على أىّ حال تركت هذا الرجل ؟ فوصفت له ما رأيت فقال رافعًا رأسه إلى السماء اللهمّ إن كنت لم تساو بينى وبينه فى الغنى فساو بينى وبينه فى العمى ثمّ اندفع يبكى .





2. Translate into Arabic with all critical vocalisation (marks will be lost by failure to do this):

'The Persians take the greatest delight in their gardens, and show more pride in exhibiting them to the stranger than in pointing out to him their finest buildings. Yet to one accustomed to the gardens of the West they appear, as a rule, nothing very wonderful. They generally consist of a square enclosure surrounded by a mud wall, planted with rows of poplar trees in long straight avenues, and intersected with little streams of water. The total absence of grass seems their greatest defect in the eyes of a European, but apart from this they do not, as a rule, contain a great variety of flowers, and, except in the spring, present a very bare appearance. But in the eyes of the Persian, accustomed to the naked stony plains which constitute so large a portion of his country, they appear as veritable gardens of Eden, and he will never be happier than when seated under the shade of a poplar by the side of a stream, sipping his tea and smoking his pipe.'

3. Describe and illustrate how Arabic forms conditional sentences (الجمل الشرطيّة)

4. Describe and illustrate the use of the cognate accusative of the verbal noun (مفعول مطلق)

5. Write short notes on the following اسم النوع — ضمير الفصل — واو رُبَّ — مصدر ميمىّ

**UNIVERSITY OF LONDON**

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

SUMMER, 1962

*Advanced Level*

CLASSICAL ARABIC—I

SPECIFIED TEXTS
with questions on their Language, etc., and History

THREE HOURS

*You are required to satisfy the Examiner in BOTH sections of the paper*

SECTION I

1. Translate the following passages into English:

(*a*) وَمِنْ دَقِيقِ ٱلْإِشَارَاتِ أَنَّ ٱلْمُتَنَبِّيَ ٱلشَّاعِرَ ٱلْمَشْهُورَ مَدَحَ بَعْضَ أَعْدَآءِ مَلِكِهِ فَغَضِبَ وَهَمَّ أَنْ يَفْتِكَ بِهِ فَهَرَبَ فَأَمَرَ ٱلْمَلِكُ بَعْدَ مُدَّةٍ كَاتِبَهُ أَنْ يُلَطِّفَ لَهُ ٱلْقَوْلَ لِيَأْتِيَنِي فَيَخْدَعَهُ وَيَقْتُلَهُ وَكَانَ ٱلْكَاتِبُ يُحِبُّ ٱلْمُتَنَبِّيَ وَلَمْ تَسَعْهُ ٱلْمُخَالَفَةُ فَكَتَبَ فِي آخِرِ ٱلْكِتَابِ قَدْ عَفَوْنَا إِنْ شَآءَ ٱللَّهُ وَشَدَّدَ ٱلنُّونَ فَلَمَّا وَقَفَ ٱلْمُتَنَبِّيُ عَلَيْهِ رَحَلَ وَأَرْسَلَ إِلَى ٱلْكَاتِبِ ٱلْكِتَابَ وَقَدْ زَادَ أَلِفًا بَعْدَ ٱلنُّونِ ٱلْمُشَدَّدَةِ وَهٰذِهِ مِنْ أَلْطَفِ ٱلْإِشَارَاتِ فَإِنَّ ٱلْكَاتِبَ أَرَادَ بِإِنَّ قَوْلَهُ تَعَالَىٰ إِنَّ ٱلْمَلَأَ يَأْتَمِرُونَ بِكَ لِيَقْتُلُوكَ فَٱخْرُجْ إِنِّي لَكَ مِنَ ٱلنَّاصِحِينَ وَأَرَادَ ٱلْمُتَنَبِّيُ بِزِيَادَةِ ٱلْأَلِفِ قَوْلَهُ تَعَالَىٰ إِنَّا لَنْ نَدْخُلَهَا أَبَدًا مَا دَامُوا فِيهَا ۝

(*b*) فلمّا خَلَوا تشاكيا ما
وَجَدا بعد الفِراق فطالت الشَكْوى وهو يبكى أحرَّ
بكاء ثمّ أتته بشراب وسألته أن يشربه فقال والله
ما دخل جوفى حرامٌ قطّ ولا ارتكبتُه منذ كنتُ ولو
استحللتُ حراما لَكُنْتُ قد استحللتُه منكِ فأنتِ حظّى
من الدنيا وقد ذهبتِ منّى وذهبتُ بعدك فما
أَعِيشُ وقد أَجْمَلَ هذا الرجلُ الكريم وأحسن وأنا
مُسْتَمِحٍ منه ووالله لا أُقِيمُ بعد عِلْمِه مكانى وإنّى
عالمٌ أنّى أرحل الىمنيتى فبكت وبكى وانصرف فلما



Turn over

© 1961 University of London

جاء زوجُها أخبرته الخادمُ بما دار بينهما فقال يا
عفراء امنعي ابن عمّك مَن الخروج فقالت لا يمتنع
هو واللهِ أكْرَمُ وأشدُّ حياءً من أن يقيم بعد ما
جرى بينكما فدعاه وقال له يا أخي اتّقِ الله في
نفسك فقد عرفتُ خبرك وأنّك إن رحلتَ تَلِفْتَ ووالله
لا امنعك من الاجتماع معها أبدا ولَئِنْ شئت لأفارقنّها
ولأنزلنّ عنها لك فجَزَاه خيرًا وأثْنَى عليه

(c) وجاء العيون الى سعْد بن ابى وَقّاص
بذلك من قِبَل الحِيرة وبنى صَلوبا وكتب الى عمر بذلك
ولما كثُرت الاستغاثة على يزدجرد من اهل السَواد
على يدى الآزاذمَرْد بن الآزاذبه جشِعت نفسه
واتّقى الحرب برستم وترَك الرأى وكان ضيّقا لَجُوجا
فاستحثّ رستمَ فاعاد عليه رستم القول وقال ايها
الملك لقد اضطرّنى تضييعُ الرأى الى إعظام نفسى
وتزكيتها ولو اجدُ من ذلك بدًّا لم اتكلّم به
فانشدُك اللهَ فى نفسك واهلك ومُلكك دَعْنى
أقم بعسكرى واسرّح الجالِنوس فإن تكن لنا فذلك
والّا فأنا على رِجل وأبعث غيره حتى اذا لم نجد
بدّا ولا حيلة صبرنا لهم وقد وقّتّاهم وحسّرناهم
ونحن جامّون فابى الّا ان يسير'

(d) قال كان رسول الله صلّعم يعلّم اصحابه
الاستخارة فى الامور كلّها كما يعلّم السورة من القرآن
يقول اذا همّ احدكم بالامر فليركع ركعتين من غير
الفريضة ثمّ ليقل اللهمّ انّى استخيرك بعِلْمك واستقدرك
بقدرتك واسألك مِن فضلك فانّك تَقدِر ولا اقدر
وتعلم ولا اعلم وانت علّام الغيوب اللهم فان كنت
تَعلم هذا الامر ثمّ يسمّيه بعينه خيرا لى فى عاجل
امرى وآجله قال *الراوى* او *قال* فى دينى ومعاشى
وعاقبة امرى فاقْدُره لى ويسّرْه لى ثمّ بارك لى فيه
اللهم ان كنت تعلم انّه شرّ لى فى دينى ومعاشى
وعاقبة امرى او قال فى عاجل امرى وآجله فاصرفنى
عنه واقدر لى الخير حيث كان ثمّ رضّنى به'





## Section II

*Only THREE of the following questions should be answered. The answers should be written in English.*

2. Give an account of Mecca as it was on the eve of Muhammad's mission.
3. What was the significance of the Ridda?
4. Describe the steps by which Mu'awiya became Caliph.
5. What was the legal status of the Dhimmis in the first century of Islam and how were they in practice treated?
6. What discontents were the agents of the Abbasid *da'wa* able to utilise against the Umayyads?
7. Write short notes on the following: the Battle of Uhud; the *Qurra'*; al-Mukhtar; 'Abd al-Malik's coinage reform; the 'Peacock Army'.

**UNIVERSITY OF LONDON**

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

SUMMER, 1962

*Advanced Level*

CLASSICAL ARABIC—II

UNSPECIFIED TEXTS; TRANSLATION INTO ARABIC; GRAMMAR

THREE HOURS

*Attempt ALL FIVE questions*

1. Translate the following passages into English:

## الاشتراكية المعتدلة (a)

هذا فى الناحية الاقتصادية، أما فى الناحية الاجتماعية فلقد شهدت السنوات الأخيرة يقظة شملت طبقات الشعب السورى متجهة نحو الاشتراكية المعتدلة. وهذه الاشتراكية تسير مع قواعد ديننا الإسلامى الحنيف، خلافا للمبادىء الاجتماعية الهدامة. وعلى ضوء هذه اليقظة انتشرت نقابات العمال فى مختلف الصناعات الكبيرة، كما انتشرت نقابات أصحاب المهن الحرة. وجميعها تقوم على أساس التعاون الاجتماعى كمعالجة المرضى ومساعدة المتعطلين، مكافحة الأمية وتخفيف وطأة الطوارىء التى تصيب الأسرة وغير ذلك.

وعلى ذكر التعاون يمكننا القول بأن السورى بدأ يدرك الفوائد الاقتصادية والاجتماعية التى تنجم عن تأسيس الجمعيات التعاونية على مختلف أغراضها. وعدد هذه التعاونيات وإن يكن اليوم قليلا إلا أنه آخذ فى الازدياد. وقد سرت فكرة التعاون من المدن إلى القرى، فأسس فى بعضها عدد من الجمعيات التعاونية. وهى لا تقتصر فى أعمالها على شراء الحاجات أو بيع الغلات، بل تتعداها إلى القيام بخدمات اجتماعية فى القرية كدفع أجور الطبيب الذى يزورها فى كل ثلاثة أيام أو عند الضرورة، وكشراء الأدوية وتشييد بناء للمدرسة الريفية وتقديم الحديقة اللازمة لها، وإعانة الأيتام والعاجزين، وأمثال ذلك من الخدمات الضرورية فى الحياة الريفية.



Turn over

© 1961 University of London

(b) قال معبد فبينا أنا كذلك إذ قدم ابن عمّ لى ومعه ابن له وإذا رقعة منه [يعنى الكندىّ] قد جاءتنى : إن كان مقام هذين القادمين ليلة أو ليلتين احتملنا ذلك وإن كان إطماع السكّان فى الليلة الواحدة يجرّ علينا الطمع فى الليالى الكثيرة . فكتبت إليه : ليس مقامهما عندنا إلّا شهرًا أو نحوه . فكتب إلىّ : إنّ دارك بثلاثين درهمًا وأنتم ستّة لكلّ رأس خمسة فإذا قد زدت رجلين فلا بدّ من زيادة خمسين فالدار عليك من يومك هذا بأربعين . فكتبت إليه وما يضرّك من مقامهما وثقل أبدانهما على الأرض التى تحمل الجبال وثقل مؤنتهما علىّ دونك ؟ فاكتب إلىّ بعذرك لأعرفه . ولم أدرى أنّى أهجم على ما هجمت وأنّى أقع منه فيما وقعت .

(c) وحدّث أبو سعيد أحمد بن الحسين بن منقذ قال دخلت يومًا على الحسن ابن الخصاص وإذا بين يديه سفط مبطن بالحرير فيه جوهر قد نظم منه سبح فرأيت شيئًا حسنًا ووقع فى نفسى أنّ عددها يجاوز العشرين فقلت له جعلنى الله فداك كم عدد ما فى كلّ سبحة ؟ فقال لى مائة حبّة ووزن كلّ حبّة كوزن صاحبتها لا تزيد ولا تنقص قد عدلت كلّ سبحة وزن صاحبتها فإذا بين يديه سبائك ذهب توزن بقبّان كما يوزن الحطب . فلمّا خرجت من عنده تلقّانى أبو العيناء فقال لى يا أبا سعيد على أىّ حال تركت هذا الرجل ؟ فوصفت له ما رأيت فقال رافعًا رأسه إلى السماء اللهمّ إن كنت لم تساو بينى وبينه فى الغنى فساو بينى وبينه فى العمى ثمّ اندفع يبكى .





2. Translate into Arabic with all critical vocalisation (marks will be lost by failure to do this):

'The Persians take the greatest delight in their gardens, and show more pride in exhibiting them to the stranger than in pointing out to him their finest buildings. Yet to one accustomed to the gardens of the West they appear, as a rule, nothing very wonderful. They generally consist of a square enclosure surrounded by a mud wall, planted with rows of poplar trees in long straight avenues, and intersected with little streams of water. The total absence of grass seems their greatest defect in the eyes of a European, but apart from this they do not, as a rule, contain a great variety of flowers, and, except in the spring, present a very bare appearance. But in the eyes of the Persian, accustomed to the naked stony plains which constitute so large a portion of his country, they appear as veritable gardens of Eden, and he will never be happier than when seated under the shade of a poplar by the side of a stream, sipping his tea and smoking his pipe.'

3. Describe and illustrate how Arabic forms conditional sentences (الجمل الشرطيّة)

4. Describe and illustrate the use of the cognate accusative of the verbal noun (مفعول مطلق)

5. Write short notes on the following اسم النوع — ضمير الفصل — واو رُبَّ — مصدر ميمىّ

UNIVERSITY OF LONDON

**General Certificate of Education Examination**

Advanced Level

Summer 1961

# CLASSICAL ARABIC—I

SPECIFIED TEXTS, WITH QUESTIONS ON THEIR LANGUAGE ETC., AND HISTORY

Three hours

**Candidates are required to satisfy the examiner in BOTH sections of the paper**

Section I

1. Translate the following passages into English, and add in English a short historical or explanatory note on the words underlined in the passages:

(*a*) فلمّا قدم الخَزْرَجيّون الستة الذين آمنوا المدينةَ
الى قومهم ذكروا لهم رسول الله صلّعم ودعوهم
الى الإسلام حتى فشا فيهم فلم تَبْق دار مِن
دور الأنصار الّا وفيها ذكرٌ من رسول الله صلّعم
حتى اذا كان العامُ المقبل وَافَى الموسمَ من
الأنصار اثنا عشر رجلا فلَقُوه بالعَقَبة وهى
العقبة الأولى فبايعوا رسول الله صلّعم على بَيْعة
النساء وذلك قبل أنْ تُفترض عليهم الحرب،

(*b*) كتب الىّ السَرِىّ عن شُعَيْب عن سَيْف عن محمد
وطَلْحة وعمرو بإسنادهم قالوا وعجّ اهل السَواد الى
يَزْدَجِرْد بن شَهْرِيار وارسلوا اليه إنّ العرب قد نزلوا
القادسيّة بامر ليس يُشبه الا الحرب وإنّ فعل العرب
مذ نزلوا القادسيّة لا يَبْقى عليه شيء وقد اخربوا
ما بينهم وبين الفُرات وليس فيما هنالك انيس الا فى
الحصون وقد ذهب الدوابّ وكلّ شيء لم يحتمله الحصونُ
من الاطعمة ولم يَبْق الا ان يستنزلونا فان أبطأ عنّا
الغياث اعطيناهم بأيدينا وكتب اليه بذلك الملوك
الذين لهم الضياع بالطَفّ واعانوهم عليه وهيّجوه
على بعثه رُسْتُم ولما بدا ليزدجرد ان يُرسل رستم
ارسل اليه فدخل عليه فقال له انّى اريد ان اوجّهك
فى هذا الوجه وانما يُعَدّ للامور على قدرها وانت رجل
اهلِ فارس اليوم وقد ترى ما جاء اهلَ فارس من امر
لم يأتهم مثله منذ ولِى آلُ أَرْدَشِير



© 1960 University of London

Turn over

(c) وللحريرى تواليف حسان منها درة الغواص
فى اوهام الخواص ومنها ملحة الاعراب المنظومة فى
النحو وله ايضا شرحها وله ديوان رسائل وشعر
كثير غير شعره الذى فى المقامات وله قصائد استعمل
فيها التجنيس كثيرا، ويحكى انه كان دميما قبيح
المنظر فجاءه شخص غريب يزوره وياخذ عنه شيئا
فلما راه استزرى شكله ففهم الحريرى ذلك منه فلما
التمس منه ان يملى عليه قال له اكتب (من البسيط)

ما انت اوّل سارٍ غرّه قمرٌ
ورائد اعجبته خضرة الدمنِ
فاختر لنفسك غيرى اننى رجل
مثل المُعَيْدىّ فٱسمع بى ولا ترنى

فخجل الرجل منه وانصرف،

(d) حدثنا محمد بن المثنّى
حدثنى محمد بن جَعْفَر غُنْدَر ثنا شُعْبة عن عَوْن بن
ابى جُحيفة عن ابيه انه اشترى غلاما حجّاما
* فأمر بمحاجمه فكسرت فسألتُه عن ذلك * فقال ان
النبى صلّعم نهى عن ثمن الدم وثمن الكلب وكَسْب
البغىّ ولعَن آكل الربا ومؤكله والواشمة والمستوشمة
والمصوّر، بابٌ من صوّر صورة كُلّف يوم القيامة ان
ينفخ فيها الروح وليس بنافخ، حدثنا عَيّاش بن
الوَليد ثنا عبد الأعلى ثنا سَعيد قال. سمعت النَضْر
ابن أَنَس بن مالك يحدّث قَتادةَ قال كنت عند ابن
عبّاس وهم يسألونه * اى يستفتونه وهو يجيبهم عمّا
يستفتونه * ولا يذكر النبىّ صلّعم * فيما يجيبهم اى
لا يذكر الدليل من السنّة * حتى سئل فقال سمعت
محمدا صلّعم يقول من صوّر صورة فى الدنيا كلّف
يوم القيامة ان ينفخ فيها الروح وليس بنافخ،

## Section II

(Only *three* of the following questions should be answered. The answers should be written in English)

2. What opposition, internal and external, did Muhammad have to deal with at Medina?
3. Describe how the Arabs conquered Iraq and Persia, and account for their success.
4. Was ʻUthman a success as Caliph?





5. What was the origin of the Khawarij, and what role did they play as an opposition force in the Umayyad period?
6. Estimate the value of the culture and literature of the Umayyad court at Damascus; what part did the Caliphs play as patrons?
7. Write short notes on the following: the Ghassanid dynasty; the *Miʻraj* of the Prophet; the Battle of Kerbela; Ibn az- Zubair; Abu Muslim.

LH 60/133

UNIVERSITY OF LONDON

**General Certificate of Education Examination**

Advanced Level

Summer 1961

# CLASSICAL ARABIC—II

## UNSPECIFIED TEXTS: TRANSLATIONS INTO ARABIC GRAMMAR

Three hours

**Attempt all five questions**

1. Translate the following passages into English:

(*a*) فلاسفة اليونان بين ثقافتين أو نوعين من التعليم، ميز التعليم الحر والتعليم المهنى. وخص أفلاطون التعليم الحر بالسادة والتعليم المهنى بالعبيد، وأصر أرسطو على أن تبقى المعرفة التى تجعل من الإنسان آلة ميكانيكية منتجة خارج مجال التعليم. ولعب هذا التمييز بين المعرفة البحتة والمعرفة التطبيقية دورا خطيرا فى تنفير الناس من الحرف وتحبيبهم إلى فنون الفكر والقول، فأنشئت المدارس لتعليم النحو والأدب والبلاغة والفلسفة وما إليها، بينما توارث الأبناء عن الآباء أصول المهن أو تلقنها الأجراء بأن عاشوا مع أسياد الحرفة وقلدوهم حتى أتقنوا عملهم.

وكان من المحتمل أن يعيش هذا التمييز طويلا فى بريطانيا لولم يحدث الانقلاب الصناعى فيها، فطبق العلم على العمل واستخدمت قوانينه لمضاعفة الإنتاج. وهنا ارتفعت أصوات المفكرين تدعو إلى إدخال الفنون التطبيقية فى منهاج كل مدرسة. وكانت حجة هؤلاء المفكرين تتلخص فى أن الأمة بحاجة إلى متعلمين لا يحفظون العلم فى الصدور فحسب، وإنما يضعون المعرفة فى خدمة الأمة موضع الإنتاج والابتكار، وأن استخدام الآلة فى الصناعة يستدعى معرفة المبادىء والقواعد العلمية، وهى معرفة لا تكتسب بالعمل فى المصنع، بل يجب أن تلقن فى معاهد خاصة.



Turn over

© 1960 University of London

UNIVERSITY OF LONDON

**General Certificate of Education Examination**

Advanced Level

Summer 1961

# CLASSICAL ARABIC—II

## UNSPECIFIED TEXTS: TRANSLATIONS INTO ARABIC GRAMMAR

Three hours

**Attempt all five questions**

1. Translate the following passages into English:

(*a*) ميز فلاسفة اليونان بين ثقافتين أو نوعين من التعليم، التعليم الحر والتعليم المهنى. وخص أفلاطون التعليم الحر بالسادة والتعليم المهنى بالعبيد، وأصر أرسطو على أن تبقى المعرفة التى تجعل من الإنسان آلة ميكانيكية منتجة خارج مجال التعليم. ولعب هذا التمييز بين المعرفة البحتة والمعرفة التطبيقية دورا خطيرا فى تنفير الناس من الحرف وتحبيبهم إلى فنون الفكر والقول، فأنشئت المدارس لتعليم النحو والأدب والبلاغة والفلسفة وما إليها، بينما توارث الأبناء عن الآباء أصول المهن أو تلقنها الأجراء بأن عاشوا مع أسياد الحرفة وقلدوهم حتى أتقنوا عملهم.

وكان من المحتمل أن يعيش هذا التمييز طويلا فى بريطانيا لولم يحدث الانقلاب الصناعى فيها، فطبق العلم على العمل واستخدمت قوانينه لمضاعفة الإنتاج. وهنا ارتفعت أصوات المفكرين تدعو إلى إدخال الفنون التطبيقية فى منهاج كل مدرسة. وكانت حجة هؤلاء المفكرين تتلخص فى أن الأمة بحاجة إلى متعلمين لا يحفظون العلم فى الصدور فحسب، وإنما يضعون المعرفة فى خدمة الأمة موضع الإنتاج والابتكار، وأن استخدام الآلة فى الصناعة يستدعى معرفة المبادىء والقواعد العلمية، وهى معرفة لا تكتسب بالعمل فى المصنع، بل يجب أن تلقن فى معاهد خاصة.



**Turn over**

© 1960 University of London



(*b*) والحجابة قدّ قدمنا ان هذا اللقب كان مخصوصا فى الدولة الاموية والعباسية بمن يحجب السلطان عن العامّة ويغلق بابه دونهم او يفتحه لهم على قدره وفى مواقيته وكانت هذه متنزلة يومئذ عن الخطط مرؤسة لها اذ الوزير متصرّف فيها بما يراه وهكذا لساير ايام بنى العباس والى هذا العهد فهى بمصر مرؤسة لصاحب الخطّة العليا المسمى بالنايب واما فى دولة بنى امية بالاندلس فكانت الحجابة لمن يحجب السلطان عن الخاصّة والعامّة ويكون واسطة بينه وبين الوزراء فمن دونهم فكانت فى دولتهم رفيعة غاية كما تراه فى اخبارهم كابن حديد وغيره من حجّابهم (ثم) لما جاء الاستبداد على الدولة اختصّ المستبدّ باسم الحجابة لشرفها فكان المنصور بن ابى عامر وابنـاؤه كذلك ولما بدوا فى مظاهر الملك واطواره جاء من بعدهم من ملوك الطوائف فلم يتركوا لقبها وكان يعدّونه شرفا لهم

(*c*)

طَالَمَا ٱسْتَعْبَدُوا ... وَأَذَلُّوا ٱلرِّقَابْ
أَيُّهَا ٱلْأَيِّدُ ... جَاءَ يَوْمُ ٱلْحِسَابْ
فَلْيَذُوقُوا ٱلزُّعَافْ ... بِٱلظُّبَى وَٱلْأَسَلْ
وَلْنُعَلِّ ٱلْهُتَافْ ... لِلْأَمِيرِ ٱلْبَطَلْ
رِيفُنَا كَٱلْعَرِينْ ... نَحْنُ فِيهِ ٱلْأُسُودْ
رِيفُنَا نَحْمِيهْ

2. Translate into Arabic with all critical vocalisation (marks will be lost by failure to do this):
'The cemetery is much frequented by Muslims, and especially by women. Although many graveyards are placed in arid spots, others grow up around the tomb of a saint and near a spring or holy tre Muslim settlements have frequently, in this way, cemeteries lying in the shade of dark foliage, pierced by rays of vivid light illumining the whiteness of the tombs. The women go there on Fridays and retail the gossip of the town. They bring their children with them, and one may often see the gay tones of their light-coloured garments moving towards the meeting place, while the many-coloured kites soar above the trees. Death is accepted with resignation, and the living, who, apart from the compulsory rites, do not pretend to a grief that the joy of living quickly dissipates, frequent without sorrow the places of the dead, to whom they bring the tender tribute of memory.'

3. Explain and illustrate the difference between the two types of Relative Clause ( الصلة والصفة ).

4. Describe and illustrate the various types of Apposition ( بدل ) in Arabic.

5. Write short notes on the following: اسم التصغير – واو ربّ – لام الاستغاثة – حروف العطف

[Copyright Reserved]

# UNIVERSITY OF LONDON

## GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

*Advanced Level*

SUMMER, 1960

## CLASSICAL ARABIC—I

SPECIFIED TEXTS,
with questions on their Language, etc., and History

THREE HOURS

*Candidates are required to satisfy the Examiner in BOTH sections of the paper*

SECTION I

1. Translate the following passages into English, and add a short biographical note on the words underlined in the passages:

(*a*) قال ابن اسحاق فذكر الزُهْرِيّ عن عُرْوة ابن الزُبَيْر عن عائشة أنها حدّثته أنّ أوّل ما ابتُدِئ به رسولُ الله صلّعم من النُبُوّة حين أراد اللهُ كرامتَه ورحمة العِباد به الرُؤْيا الصادقة لا يَرَى رسولُ الله صلّعم رُؤْيا فى منامه إلّا جاءت كفَلَق الصبح قالت وحبّب الله اليه الخَلْوة فلم يك شىء أحبَّ اليه من أن يخلو وحده

(*b*) فلما انتهى خالد الى سوى اغار على اهله وهم بَهْراء قُبيل الصبح وناس منهم يشربون خمرا لهم فى جفنة قد اجتمعوا عليها ومغنّيهم يقول (من الطويل)

ألا عِلّلانى قبل جيش ابى بكرٍ
لعلّ منايانا قريب وما نَدْرِى
ألا عَلّلانى بالزُجاج وكرّرا
علىَّ كُميتَ اللونِ صافيةً تَجْرِى
ألا علّلانى من سُلافة قهوة
تسلّى همومَ النفس من جيّد الخمر
أظنَّ خيول المسلمين وخالدا
ستطرُقكم قبل الصباح من البِشْر

[P.T.O.





(*b*) والحجابة قد قدمنا ان هذا اللقب كان مخصوصا فى الدولة الاموية والعباسية بمن يحجب السلطان عن العامّة ويغلق بابه دونهم او يفتحه لهم على قدره وفى مواقيته وكانت هذه متنزلة يومئذ عن الخطط مرؤسة لها اذ الوزير متصرّف فيها بما يراه وهكذا لساير ايام بنى العباس والى هذا العهد فهى بمصر مرؤسة لصاحب الخطّة العليا المسمى بالنايب واما فى دولة بنى امية بالاندلس فكانت الحجابة لمن يحجب السلطان عن الخاصّة والعامّة ويكون واسطة بينه وبين الوزراء فمن دونهم فكانت فى دولتهم رفيعة غاية كما تراه فى اخبارهم كابن حديد وغيره من حجّابهم (ثم) لما جاء الاستبداد على الدولة اختصّ المستبدّ باسم الحجابة لشرفها فكان المنصور بن ابى عامر وابنــاؤه كذلك ولما بدوا فى مظاهر الملك واطواره جاء من بعدهم من ملوك الطوائف فلم يتركوا لقبها وكان يعدّونه شرفا لهم

(*c*)

طَالَمَا ٱسْتَعْبَدُوا ... وَأَذَلُّوا ٱلرِّقَابْ
أَيُّهَا ٱلْأَيِّـــدُ ... جَاءَ يَوْمُ ٱلْحِسَابْ
فَلْيَذُوقُوا ٱلزُّعَافْ ... بِٱلظُّبَى وَٱلْأَسَلْ
وَلْنَعُلَّ ٱلْهُتَافْ ... لِلْأَمِيرِ ٱلْبَطَلْ
رِيفُنَا كَٱلْعَرِينْ ... نَحْنُ فِيهِ ٱلْأُسُودْ
رِيفُنَا نَحْمِيهْ

2. Translate into Arabic with all critical vocalisation (marks will be lost by failure to do this):
'The cemetery is much frequented by Muslims, and especially by women. Although many graveyards are placed in arid spots, others grow up around the tomb of a saint and near a spring or holy tr[illegible] Muslim settlements have frequently, in this way, cemeteries lying in the shade of dark foliage, pierced by rays of vivid light illumining the whiteness of the tombs. The women go there on Fridays and retail the gossip of the town. They bring their children with them, and one may often see the gay tones of their light-coloured garments moving towards the meeting place, while the many-coloured kites soar above the trees. Death is accepted with resignation, and the living, who, apart from the compulsory rites, do not pretend to a grief that the joy of living quickly dissipates, frequent without sorrow the places of the dead, to whom they bring the tender tribute of memory.'

3. Explain and illustrate the difference between the two types of Relative Clause ( الصلة والصفة ).

4. Describe and illustrate the various types of Apposition ( بدل ) in Arabic.

5. Write short notes on the following: اسم التصغير – واو ربّ – لام الاستغاثة – حروف العطف

شِهاب عن ابى سَلَمة عن ابى هُريرة رضه قال قلت
يا رسول الله انى رجل شابّ وانا أخاف على نفسى
العنت * اى الزنا * ولا اجد ما اتزوّج به النساء
فسكت عنّى ثم قلت مثل ذلك فسكت عنى ثم قلت
مثل ذلك فسكت عنى ثم قلت مثل ذلك فقال النبى
صلعم يا ابا هريرة جفّ القلم بما انت لاق فاختصِ
على ذلك * اى فاختص حال استعلائك على العِلْم
بأن كلّ شىء بقضاء الله وقدره * او ذر

## Section II

*(Only THREE of the following questions should be answered. The answers should be written in English.)*

2. Describe the main features of tribal life among the Arabs just before the rise of Muhammad.

3. What do we know of Muhammad's career as a prophet in Mecca before the hijra, and from what sources?

4. Compare and contrast the characters and achievements of 'Umar ibn al-Khattab and 'Umar ibn 'Abd al-'Aziz.

5. Trace the course of the Arab conquest of North Africa and Spain and account for the Arabs' success.

6. Estimate the achievement of the Umayyad dynasty in the history of the Arabs.

7. Write short notes on the following: the Farewell Pilgrimage (Hajj al-wada'); Bilal; Ziyad ibn Abihi; Marwan al-Himar; the Imam Abu Hanifa.





فهل لكمُ فى السير قبل قتالهم
وقبل خروج المعصرات من الخدر
فيزعمون ان مغنيهم ذلك قتل تحت الغارة فسال
دمه فى تلك الجفنة

(c) واختصر ديوان ابى تَمّام وشرحه وسماه ذكرى حَبيب
وديوان البُحْتُرى وسماه عبث الوليد[2] وديوان المتنبى
وسماه معجز احمد[3] وتكلم على غريب اشعارهم ومعانيها
ومآخذهم من غيرهم وما اخذ عليهم وتولى الانتصار
لهم والنقد فى بعض المواضع عليهم والتوجيه فى
اماكن لخطأهم ودخل بغداد سنة ٣٩٨ ودخلها ثانيا
سنة ٩٩ واقام بها سنة وسبعة اشهر ثم رجع الى المعرة
ولزم منزله وشرع فى التصنيف واخذ عنه الناس وسار
اليه الطلبة من الآفاق وكاتبه العلماء والوزراء واهل
الاقدار وسمى نفسه رهين المحبسين للزومه منزله
ولذهاب عينيه ومكث مدة خمس واربعين سنة لا
ياكل اللحم تدينا لانه كان يرى راى الحكماء المتقدمين
وهم لا ياكلونه كى لا يذبحوا الحيوان ففيه تعذيب
له وهم لا يرون بالايلام مطلقا فى جميع الحيوانات

(d) قال عبد الله * بن مسعود رضه * كنّا نغزو
مع رسول الله صلعم وليس لنا شىء فقلنا ألا
نستخصى فنهانا عن ذلك ثم رخّص لنا * بعد ذلك *
ان ننكح المراة بالثّوب * اى الى أجل فى نكاح المتعة *
ثم قرأ علينا * اى عبد الله بن مسعود * يا ايّها
الذين آمنوا لا تحرّموا طيّباتِ ما أحلّ الله لكم ولا
تعتدوا إن الله لا يحبّ المعتدين[1] وقال أَصْبَغ
اخبرنى ابن وَهْب عن يونس بن يَزيد عن ابن

[Copyright Reserved]

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

Ordinary Level

JANUARY, 1961

CLASSICAL ARABIC

THREE HOURS

Answer all FOUR questions.

1. No candidate will be credited with a pass unless he satisfies the examiners that he is able to write good English.

2. When writing in Arabic, write on alternate lines only.

3. In Question 3, indicate inflectional vowels only. In Questions 2 (b) and 4, however, you must put in all vowel marks and other orthographic signs (i.e. the hamza, wasla, shadda, and madda); the pausal form will not be allowed.

## تنبيه وتعليمات

١- لن تُعْتَبَر ناجحا إلّا إذا أبديتَ القدرة على التّعبير بلغة انجليزيّة جيّدة.

٢- اذا كتبْتَ بالعربيّة فاتركْ سطرا خاليا بين كلّ سطرين تكتبُ عليهما.

٣- لَسْتَ مطالَبًا في السّؤال الثّالث الّا بإظهار علامات الإعراب في ترجمتك. أمّا في الجزء الثّاني من السّؤال الثّاني، وكذلك في السّؤال الرّابع، فعليك أن تُشَكّل بالكامل (كما شُكّل السّطر الأخير من هذه التّعليمات على سبيل المثال) - فلا تَكْتَفِ بتحريك أواخر الكلمات بل أظهِرْ جميع الحركات، ولا تُهملِ الشّدّات ولا المدّات، وميّزْ بين همزات القطع وَهَمَزَاتِ ٱلْوَصْلِ، وَلَا تُسَكِّنْ عَلَى ٱلْوَقْفِ.

1. Translate into English:

سمعت ابراهيمَ بنَ أدْهَم يقول تعلّمتُ المعرفة من راهبٍ يقال له سِمْعان دخلتُ عليه في صَوْمَعَته فقلت له يا سمعان منذ كم أنت في صومعتك هذه قال منذ سبعين سنة قلت فما طعامك قال في كلّ ليلة حِمّصَة قلت فما الّذى يَهيج من قلبك حتّى تكفيك هذه الحمّصة قال ترى الدَّيْرَ بحذائك قلتُ نعم قال إنّهم يأتونَني في كلّ سنة يوما واحدا فيُزيّنون صومعتي ويطوفون حولها ويُعظّمونني بذلك وكلّما تثاقلَتْ نفسي عن العبادة ذكّرتُها عزّ تلك السّاعة فأنا أحتملُ جَهْدَ سنة لعزّ ساعة فاحتمل جهد ساعة لعزّ الأبد فقال حَسْبُك أو أزيدُك قلت بَلَى قال انزلْ عن الصّومعة فنزلتُ فأدْلَى إليّ رَكْوَةً فيها عشرون حمّصة فقال لي ادخل الدّير فقد رأوا ما أدليتُ إليك فلمّا دخلتُ الدّير اجتمعت النّصارى فقالوا نحن أحقّ به قالوا ساوِمْ قلت عشرين دينارا فأعطوني عشرين دينارا فرجعت إلى الشّيخ فقال ما الّذى صنعتَ قلتُ بِعْتُه منهم قال بكم قلت بعشرين ديناراً قال أخطأتَ لو ساومتَهم عشرين ألْفًا لأعطَوْك .

2. (a) Translate the following passage into English; then
(b) Copy it out in Arabic, adding ALL vowel marks and other orthographic signs.

قام على رأس هذه الضيعة السعيدة ناظر أربى على السبعين من عمره ، فحل من قومه محل الاب من بنيه ، يضمر لهم الحنان والرحمة ، ولكنه يسوسهم بما تقتضيه الحكمة والحزم ، في عدل وانصاف ... وهو على الرّغم من علو سنه جم النشاط ، متوقد الذهن ، يعيش حياة الفلاح ويقوم بعمله ، ولا يتميز في مطعمه وملبسه ومسكنه من سائر سكان الضيعة ... فأحبه قومه وأذعنوا له بالطوع وهابوا كلمته في أمره ونهيه .

نهض الناظر بواجب منصبه معولا على نفسه ، غير مفتقر الى جمع من الكتبة والأعوان يحفون من حوله ... فاذا رغب في عون دعا اليه ارتجالا بعض الرفاق ، فيبتدرونه ويعينونه في غير كلفة ولا تعقيد

وما كان الناظر بغافل عما تستمع به الضيعة من هناءة ، فكان يزهى بذلك بين الحين والحين ويردد كلمته الخالدة :

- كل شيء يجرى بالبركة !





3. Translate into Arabic, indicating all inflections:

Throughout Marrakesh one notes a spirit of industry. If a man has work, he seems to be happy and well content. Most traders are very courteous and gentle in their dealings, and many have a sense of humour that cannot fail to please. While in the city I ordered one or two lamps from a workman who had a little shop in the Madinah. He asked for three days, and on the evening of the third day I went to fetch them, in company with Salam. The workman, who had made them himself, drew the lamps one by one from a dark corner, and Salam, who has a hawk's eye, noticed that the glass of one was slightly cracked.

"Have a care, O Father of Lamps," he said, "the Englishman will not take a cracked glass."

"What is this," cried the Lamps' Father in great anger, "who sells cracked lamps? If there is a flaw in one of mine, ask me for two dollars."

Salam held the lamp with cracked glass up against the light. "Two dollars," he said briefly. The tradesman's face fell. He put his tongue out and smote it with his open hand.

"Ah," he said mournfully, when he had admonished the unruly member, "who can set a curb upon the tongue?"

4. Translate into Arabic, adding ALL vowel marks and other orthographic signs:

(a) There are four passengers too many on this bus.
(b) There is nothing clever in taking advantage of someone else's kindness.
(c) Enemy airplanes appeared like a swarm of angry bees.
(d) The wind was so strong that several trees were blown over.
(e) Let the tallest boy reach for the book on that shelf.
(f) I was sure that I had left both pencils on the table; now they were gone.
(g) Women to-day have a more varied and more interesting life than in any other age.
(h) Oh, dear! The rod has broken again!
(i) The Minister was about to leave when the telegram arrived.
(j) Wouldn't you be annoyed if you were kept waiting hour after hour?

[*Copyright Reserved*]

**UNIVERSITY OF LONDON**

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

*Advanced Level*

SUMMER 1958

CLASSICAL ARABIC.—II

UNSPECIFIED TEXTS; TRANSLATION INTO ARABIC; GRAMMAR

(THREE HOURS *are allowed*)

SECTION I

1. Translate the following passages into English:

(*a*) كنت إذ ذاك بلغت الجزء الثامن من تسويد الترجمة وسورة النساء من التفسير، ولكن أصبحت صفر اليدين لا أملك اليوم منها ولا ورقا، على أنى تقدمت غير محتفل بما نزل وتواصلت عملى بالجزء التاسع، حتى انتهيت إلى الأجزاء كلها فى أواخر سنة ١٩١٨، فلو ردوا إلى ثمانية أجزاء من الأول لكانت الترجمة كاملة.

(*b*) حدّثنى أبو إسحاق إبراهيم بن السّيّار النّظّام قال: قلت مرّة لجار كان لى من أهل خراسان: أَعِرْنى مِقْلاكم فإنّى أحتاج إليه. قال: قد كان لنا مقلى ولكنّه سرق. فاستعرتُ من جار لى آخر. فلم يلبث الخراسانىّ أن سمع نشيش اللّحم فى المقلى وشمّ الطباهج فقال لى كالمغضب: ما فى الأرض أعجب منك لو كنت خبّرتنى أنّك تريده للحم أو لشمّ لوجدتنى أسرع. إنّما خشيتك تريده للباقلّى وحديد المقلى يحترق إذا كان الّذى يقلى فيه ليس بدَسَم. وكيف لا أُعيرك إذا أردتّ الطباهج والمقلى بعد الرّدّ من الطباهج أحسن حالًا منه وهو فى البيت؟

[P.T.O.

[Copyright Reserved]

# UNIVERSITY OF LONDON

## GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

*Advanced Level*

AUTUMN 1957

## CLASSICAL ARABIC.—I

SPECIFIED TEXTS,

WITH QUESTIONS ON THEIR LANGUAGE, ETC., AND HISTORY

(THREE HOURS *are allowed*)

(*Candidates are required to satisfy the Examiner in BOTH sections of the paper*)

### SECTION I

1. Translate the following passages into English:—

(*a*)

فلمّا كان الليلُ دخَل بها زَوْجُها
وأقام فيهم ثلاثًا ثمّ ارتحل بها الى الشّأم وعمَد أبوها
الى قَبْرٍ عَتيق مجدّده وسَوّاه وسأل الحَيَّ كِتْمانَ أَمْرِها
وقدِم عروةُ بعدَ أيّام فنَعَاها أبوها اليه وذهب به الى
ذلك القبر فمكُث يَختلف اليه أيّاما وهو مُضْنًى هالكٌ
حتّى جاءته جاريةٌ من الحيّ فأخبرته الخبرَ فتركهم
وركِب بعضَ إبله وأخذ معه زادًا ونَفَقةً ورحل الى
الشأم فقدِمها وسأل عن الرجل فأُخبر به ودُلّ عليه
فقصَده وانتسب له فى عَدْنانٍ فأكرمه وأحسن
ضيافتَه فمكث أيّاما حتّى أنِسوا به ثمّ قال لجارية
ليم هل لك فى يد تُولينيها قالت نعم قال تَدفعين
خاتَمى هذا الى مَوْلاتكِ فقالت سَوْأةً لك أما تَسْتَحِي
لهذا القول فأمسك عنها ثمّ أعاد عليها وقال لها
وَيْحَك هى واللّه بنتُ عمّى وما أَحَدٌ منّا إلّا وهو
أَعَزُّ على صاحبه من النفس فاطرحى هذا الخاتم فى
مَحْنها فإن أنكرت عليك فقُولى لها اصطبح ضيفُك
قبلك ولعلّه سقط منه

(*b*)

خرج
يومئذ علىُّ بن ابى طالب رضّه على الناس من
عند رسول اللّه صلّعم فقال له الناس يُأبا حَسَن
كيف اصبح رسول اللّه صلّعم قال اصبح بحَمْد اللّه
بارئًا قال فاخذ العبّاسُ بيده ثم قال يا علىّ انت

[P.T.O.





(*c*)

ولكن هذا النزاع والتضارب فى الآراء حول قبول المبادىء
الغربية لا يهم المؤرخ بصفة أساسية. فغاية المؤرخ هى دراسة ما
حدث من تغيرات للوقوف وقوفا صحيحا على كيفية حدوثها وماهية
العوامل التى جعلت هذه التغيرات أمرا مستطاعا ونوع المجتمع
الذى تمخضت عنه. وهذا هو الغرض الذى يهدف إليه عالمان
بريطانيان مشهوران أخذا على عاتقهما تحقيق أسباب الانقلاب
التدريجى الذى طرأ على المجتمع الإسلامى فى الإمبراطورية
العثمانية، وهم بذلك يزيحون الستار عن ناحية لم تكشف من
قبل. فمع أن المؤرخين الشرقيين والغربيين قد كتبوا ما فيه
الكفاية عن الحقائق السافرة إلا انه ليس لدينا حتى الآن بحث
يكشف عن دخائل هذا الانقلاب.

(*d*)

لستُ أدرى لِمْ خلقتَ الحبّ يا ربِّ غَشوما
وملأتَ القلب بالإحساس والوجد جحيما
لو محوتَ الحسن ما ذُقْنا به الذُّلّ الأليما
أو مسختَ القلب صخرًا عاش كالصخر كريما

2. Translate into Arabic with all critical vocalisation:

"In the Muslim world, as elsewhere, agriculture has seen hard times. The conquering Arabs, contrary to what might have been expected, judging by the practice of Bedouin banditry, had a respect for cultivated land, and were wisely anxious to spare the harvest in order not to lose tax revenue. They kept in good order the irrigation works of Syria and Palestine, the canals, the drainage of the valleys of the two rivers, and maintained the custom of making use of the Nile floods. The mistake of the Caliphs was to found great estates as gifts to their favourites, only to confiscate them later, and so to cause, through bad methods of cultivation, a certain disequilibrium in production and in the distribution of the population."

### SECTION II

(*Answer ALL the following questions*)

(*a*) Describe and illustrate how Arabic forms Conditional Sentences الجملة الشرطيّة

(*b*) Give the plurals of: وقت ; يد ; داعٍ ; لسان ; أمير ; مسجد

(*c*) Discuss, with examples, the formation and use of the Vocative. النّداء

If you would have not made the heart of man like rock we would not have been humiliated by it

[Copyright Reserved]

# UNIVERSITY OF LONDON

## GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

*Advanced Level*

AUTUMN 1957

## CLASSICAL ARABIC.—II

UNSPECIFIED TEXTS; TRANSLATION INTO ARABIC; GRAMMAR

(THREE HOURS *are allowed*)

### SECTION I

1. Translate the following passages into English:

(*a*) كيف يكون البحث العلمى فى موضوع كالشعر الجاهلى يعتمد على الروايات والأخبار والنصوص ، لا على الدلالة القطعية ، والتجربة العلمية ، والدليل اليقينى الذى لا يتطرق إليه شك ولا توهين ؟

كيف تكون هذه الأخبار الكثيرة المتقاربة أحياناً ، والمتباعدة أحياناً ، موضوعاً لدراسة علمية منهجية تفضى إلى نتائج يطمئن إليها العقل ، قبل أن يرتاح لها القلب ؟

لقد عرف المؤلف هذا ، وعرف أنه وهو يدرس مصادر الشعر الجاهلى لمائة وخمسين سنة قبل الإسلام وقبل الكتابة والتدوين أمام بحث لا بد فيه من التخلى عن الحماسة ، وخاصة الحماسة المفتعلة . ولا بد فيه من مقابلة النصوص بعضها ببعض ، واستقصائها ، ومعارضتها ، ومناقشتها ، ونقد إسنادها ومتنها ، حتى يطمئن فى آخر الأمر حين يرجح نصا على نص ، أو يفضل أثراً على أثر ، أو يعلى رواية على رواية .

(*b*) وجدت كتابة بخط يد أحد خلفاء مدينة قرطبة كان قد كتبها قبيل وفاته فقال : «مضى علىّ خمسون سنة وأنا خليفة . وقد حصلت على ثروة كبيرة ، ونلت جاهاً عظيما ، وسلطاناً واسعاً . ووهبتنى الحياة أقصى ما يناله ملك فى العالم ، لكننى إذا أحصيت الايام التى كنت فيها سعيداً فهى لا تتجاوز الاربعة عشر يوماً » .

(*c*) زنوبيا — اشتهرت هذه الملكة في التاريخ واصبحت مضرب المثل بالبأس والجمال والاقدام . وكانت تدمر في اوائل القرن الثالث للميلاد ايالة رومانية يحكمها امير اسمه أذينة بن السُّمَيذَع فمنحته المشيخة الرومانية لقب ملك مكافأة له على خدماته الجليلة في محاربة الفرس وكان طموحاً الى الاستئثار بالسلطة والى نيل المجد، ولكن بعضهم غدروا به وقتلوه. فقامت امرأته زنوبيا بأعباء الملك بعده وقتلت قاتله. وكانت كبيرة المطامع فاتبعت سياسة زوجها وصمّمت على جعل تدمر

[P.T.O.





والله عبدُ العصا بعد ثلاث أحلف بالله لقد عرفتُ الموت فى وجه رسول الله صلّعم كما كنت اعرفه فى وجوه بنى عبد المُطَّلِب فانطلقْ بنا الى رسول الله صلّعم فان كان هذا الامرُ فينا عَرَفْناه وان كان فى غيرنا أمرْناه فأَوْصَى بنا الناسَ قال فقال له علىّ بن ابى طالب انى والله لا افعل والله لئن منعَناه لا يُؤتيناه احدٌ بعده ، فتوفّى رسول الله صلّعم حين اشتدّ الضَحاء من ذلك اليوم

(*c*) فرجع يَرسُف فى قيوده ويقول

(من الطويل)

كَفَى حَزَنًا أن تَرْدِىَ الخيلُ بالقنا
وأُترَكَ مشدودا علىَّ وَثاقِيا
اذا قمتُ عنّانى الحديدُ وأُغلقتْ
مصاريعُ دونى قد تُصِمُّ المُنادِيا
وقدْ كنتُ ذا مال كثير وإخْوةٍ
فقدْ تركونى واحدًا لا أَخَا لِيا
ولله عَهْدٌ لا أَخِيسُ بعهده
لَئِنْ فُرِجَتْ أن لا أَزور الحَوانيا

فقالت سلمى انى استخرتُ الله ورضيتُ بعهدك فاطلقتْه وقالت امّا الفَرَس فلا أُعيرها ورجعتْ الى بيتها فاقتادها فاخرجها من باب القصر الذى يلى الخندق فركبها ثم دبّ عليها حتى اذا كان بحيال الميمنة كبّر ثم حمل على ميسرة القوم يلعب برمحه وسلاحه بين الصفَّيْن، فقالوا بسرجها وقال سعيد والقاسم عُرْيا ثم رجع من خلف المسلمين الى الميسرة فكبّر وحمل على ميمنة القوم يلعب بين الصفّين برمحه وسلاحه

مملكة مستقلة . ثم دارت رحى الحرب بينها وبين الرومان فغلبتهم في مواقع عديدة، على انها غُلبت اخيراً فحملها الامبراطور اورليانوس في السنة ٢٧٣ ب م. اسيرة الى رومة، وهناك قضت نحبها . وكانت بديعة اجمال وافرة الذكاء تميل الى الصيد والقنص . وسيرتها اقرب الى سير الابطال منها الى سير النساء، وقد عرفت بالشجاعة وعلو الهمة والدهاء . وهي احدى الشرقيّات الشهيرات اللواتي يفاخر التاريخ بذكرهنّ . وفي ايامها امتدت مملكة تدمر من الفرات الى بحر الروم ومصر، ومن صحراء العرب الى اسيا الصغرى

2. Translate into Arabic with all critical vocalisation:

"It is a lovely picture seen from the boat, but the life of the people cooped up on that precarious ridge of life, hovering on a bare foothold between the water's edge and the steep-rising wall of sand and stone, is hard and terrible. The orange sand that looks so beautiful to the traveller, to them is an unanswering and cruel waste. My mind flew back to the green fields of England and the terraced vineyards of Lebanon and I felt bewildered before the appalling lottery of birth which decides the geographical distribution of mankind. Yet in spite of the inhospitable-ness of their shore, these people, I knew, were passionately attached to it. The cooks and waiters in the best houses and hotels of Egypt come from this Barberine country. They spend years in the soft luxury of Cairo and Alexandria, but most of them, when they have saved up a little money, go back to that sun-baked ridge, build a house among the rocks and live in it for the rest of their days . . . "

## Section II

(*Answer* ALL *the following questions.*)

(*a*) Give six examples of the different forms of the Broken Plural. What types of nouns take the Sound Plural?

(*b*) What are the rules with regard to the nouns used in connection with كان and إنّ? How do these words affect the simple nounal sentence? Give examples.

(*c*) Compose sentences showing the use of the following: لا — ف — لن — لم — يا — ما





(*d*) *(باب الحال)*

الحال هو الاسم المنصوب المفسّر لِما انبهم من الهَيْئات نحوَ جاء زيدٌ راكبًا وركبتُ الفرس مُسْرَجا ولقيتُ عبد الله راكبا وما اشبه ذلك ولا تكون الحال إلّا نكرةً ولا تكون إلّا بعد تمام الكلام ولا يكون صاحبها إلّا معرفةً *(باب التمييز)* التمييز هو الاسم المنصوب المفسّر لِما انبهم من الذوات نحوَ قولك تصبّب زيدٌ عَرَقًا وتفقّأ بَكْرٌ شَحْمًا وطابَ محمد نَفْسًا واشتريتُ عشرين غلاما وملكتُ تسعين نعجة وزيد أَكْرَمُ منك أَبًا وأَجْمَلُ منك وَجْها ولا يكون إلّا نكرة ولا يكون إلّا بعد تمام الكلام

2. Write short notes on the words *underlined* in the above passages.

## Section II

(*Only* THREE *of the following questions should be answered. The answers should be written in English.*)

1. Give some account of any one of the Umayyad rulers.

2. Account for the struggle between 'Uthman and 'Ali describing its course.

3. Sketch the Arab conquest of and settlement in *either* Egypt *or* Persia.

4. Describe the events which led to the Prophet's Emigration from Mecca to al-Madīna and the diverse groups whom he united in the latter city.

5. There is no doubt that "the Qur'an is Muhammad's Book". Discuss this statement in relationship to his life and work in Arabia.

6. Write *short* notes on the following:
   Abu Bakr — Hudaibiya — Hafsa — Uhud — Khandaq.

(Copyright Reserved)

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

Advanced Level

SUMMER, 1956

CLASSICAL ARABIC. - I

Specified Texts,
with questions on their Language, etc., and History

(THREE HOURS are allowed)

(Candidates are required to satisfy the Examiner in BOTH sections of the paper.)

SECTION I

1. Translate the following passages into English:-

(١) حُكى أن هند بنت النعمان كانت أحسن نساء زمانها فوُصِف للحجاج حسنها فخطبها وبذل لها مالا جزيلا، وتزوج بها وشرط لـــها عليه بعد الصداق مائتى ألف درهم، ودخل بها، ثم إنها انحدرت معه إلى بلد أبيها المَعَرَّة، وكانت هند فصيحة أديبة، فأقام بها الحجاج بالمَعَرَّة مدة طويلة ثم إنه رحل بها إلى العراق، فأقامت معه ما شاء الله ثم دخل عليها فى بعض الأيام وهى تنظر فى المرآة وتقول .....

وما هِندٌ إلا مُهْرَة عربيّـــة سُلالَةُ أفراسٍ تجلّلها بَـــغْلُ
فإن ولّدت فَحْلاً فللّه دَرُّهـا وإن ولّدت بغلاً فجاءَ به البَغْلُ

فلما سمع الحجاج كلامها انصرف راجعا ولم يدخل عليها، ولم تكن علمت به.

(٢) قال ابن إسحاق: ثم عدّل رسول الله صلّى الله عليه وسلّم الصفوف، ورجع إلى العريش فدخله، ومعه أبو بكر، ليس معه فيه غيره، ورسول الله صلّعم يناشد ربّه ما وعده من النصر، ويقول فيما يقول: اللّهم إن تَهْلِك هذه العصابة اليوم لا تعبد، وأبو بكر يقول: يا نبى الله، بعضَ مناشدتك ربّك، فإن الله مُنجز لك ما وعدك. وقد خفق رسول الله صلّعم خَفْقَة وهو فى العريش، ثم انتبه فقال: أَبْشِر يا أبا بكر، أتاك نصر الله. هذا جبريل آخذٌ بعِنان فرس يقوده، على ثناياه النَّقْع. قال: ثم خرج رسول الله صلّعم إلى الناس فحرّضهم وقال: والذى نفس محمد بيده، لا يقاتلهم اليوم رجل فيُقتل صابرًا محتسبا، مقبلا غير مدبر، إلا أدخله الله

(Copyright Reserved)

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

Advanced Level

SUMMER, 1956

CLASSICAL ARABIC. - II

Unspecified Texts; Translation into Arabic; Grammar

(THREE HOURS are allowed)

SECTION I

1. Translate the following passages into English:-

(١) كان الرشيد من أفاضل الخلفاء وفصحائهم وعلمائهم وكرمائهم ،كان يحجّ سنّة ويغزو سنّة ،كذلك مدّة خلافته إلا سنين قليلة ، وإذا لم يحجّ أحجّ ثلاثمائة رجل بالنفقة السابغة والكسوة الظاهرة. وكان يحبّ الشعر والشعراء ويميل إلى أهل الأدب والفقه ويكره المراء فى الدين ، وكان يحبّ المديح لا سيّما من شاعر فصيح ويُجزل العطاء عليه . قال الأصمعىّ :صنع الرشيد طعامًا ، وزخرف مجالسه ، وأحضر أبا العتاهيّة وقال له :صِفْ لنا ما نحن فيه من نعيم هذه الدنيا . فقال أبو العتاهيّة ....

عِشْ ما بدا لك سالِمًا  فى ظِلّ شاهقةِ القُصـــورِ

فقال الرشيد :أحسنت،ثم ماذا؟ فقال ....

يُسْعَى عليك بما اشْتَهَيْـــتَ لدى الرواحِ أو البُكورِ

فقال :حسن ،ثم ماذا؟ فقال ....

فإذا النُّفوسُ تَقَعْقَعَتْ  فى ظلّ حَشْرَجَةِ الصُّدورِ

فهناك تَعْلَمُ مُوقِنًا  ما كُنْـــتَ إلا فى غُرورِ

فبكى الرشيد فقال الفَضْل بن يَحْيَى : بعث إليك أمير المؤمنين لتسرّه فحزنته . فقال الرشيد : دَعْهُ فإنه رآنا فى عَمىً فكره أن يزيدنا منه .

(٢) حدثنى بعض أهل العلم ،عن رجل من جَذيمَة قال ، لما أمرنا خالد بن الوليد بوضع السلاح قال رجل منا يقال له جَحْدَم : ويلكم يا بنى جذيمة ، إنه خالد ! واللّه ما بعد وضع السلاح إلا الإسار ،ثم ما بعد الإسار إلا ضرب الأعناق! واللّه لا أضع سلاحى أبدًا !فأخذه رجالٌ من قومه فقالوا : يا جَحْدَم ،أتريد أن تسفِك دماءنا ؟ إن الناس قد أسلموا ووُضِعت الحربُ وأمن الناسُ. فلم يزالوا به حتى نزعوا سلاحه ووضع القوم السلاح لقول خالد .فلما وضعوه أمر بهم خالد عند ذلك فكُتِفوا ،ثم عرضهم على السيف فقتل من قتل منهم . فلما انتهى الخبر إلى رسول اللّه صلّعم رفع يديه إلى السماء ثم قال : اللّهمّ إنى أبرأ إليك مما صنع خالد بن الوليد . ثم دعا علىّ



(P.T.O.



الجنّة . فقال عُمَير بن الحُمام ، وفى يده تمرات يأكلهنّ: بَخٍ بَخٍ ،أفما بينى وبين أن أدخل الجنّة إلا أن يقتلنى هؤلاء. ثم قذف التمرات من يده وأخذ سيفه ،فقاتل القوم حتى قتل .

(٣) قالوا: فأصبحوا من اليوم الثالث وهم على مواقفهم ، وأصبحت الأعاجم على مواقفهم ، وأصبح ما بين الناس كالرِّجْلَة الحمراء ، يعنى الحَرَّة مِيل فى عَرْضٍ ما بين الصفّين . وقد قُتل من المسلمين ألفان من رثيث وميت ومن المشركين عشرة آلاف من رثيث وميت ، وقال سعد :من شاء غسل الشهداء ، ومن شاء فليدفنهم بدمائهم . وأقبل المسلمون على قتلاهم فأحرزوهم فجعلوهم من وراء ظهورهم ،وأقبل الذين يجمعون القتلى يحملونهم إلى المقابر ويبلغون الرثيث إلى النساء ، وحاجب بن زيد على الشهداء ، وكان النساء والصبيان يحفرون القبور فى اليومين يوم أغواث ويوم أرماث بِعُدْوَتَى مُشَرِّق ، فدُفِن ألفان وخمسمائة من أهل القادسية وأهل الأيام .

(٤) قال ابن النطّاح : كنت عند الخليل بن أحمد ، فأقبل سيبويه فقال الخليل: مرحبًا بزائر لا يُمِلّ . قال أبو عمرو المخزومىّ: ما سمعت الخليل يقولها لأحد إلا لسيبويه . وكان قد ورد إلى بغداد من البصرة ،والكسائىّ يومئذ يعلّم الأمين بن هارون الرشيد ، فجمع بينهما وتناظرا وجرى مجلس يطول شرحه ،وزعم الكسائىّ أن العرب تقول كنت أظنّ الزنبور أشدّ لسعًا من النحلة فإذا هو إياها . فقال سيبويه ،ليس المثل كذا بل فإذا هو هى . وتشاجرا طويلا ، واتفقا على مراجعة عربىّ خالص لا يشوب كلامه شىء من كلام أهل الحضر . وكان الأمين شديد العناية بالكسائىّ لكونه معلّمه ، فاستدعى عربيًّا وسأله فقال كما قال سيبويه ، فقال له :نريد أن تقول كما قال الكسائىّ. فقال :إن لسانى لا يطاوعنى على ذلك فإنه ما يسبق إلا إلى الصواب .

2. Write short notes on the words underlined above.

SECTION II

(Only THREE of the following questions should be answered. The answers should be written in English.)

(i) What were the main problems facing the Prophet on his arrival in Medina after the Hijra? Assess the effectiveness with which he solved them.

(ii) Discuss the political significance of the murder of ʿUthmān ibn ʿAffān.

(iii) To what extent was the rapid progress of the Arab conquests due to the weakness of the Byzantine and Persian empires?

(iv) Describe and discuss the reforms of ʿUmar ibn ʿAbd al-Aziz.

(v) Trace the growth of the Shiʿa up to the fall of the Umayyads.

(vi) Write short notes on the course of the following battles:-

Badr. Uḥud. al-Khandaq. The siege of al-Ṭāʾif.

(Copyright Reserved)

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

Advanced Level

SUMMER, 1955

A R A B I C. - I

Specified Texts,
with questions on their Language, etc., and History.

(THREE HOURS are allowed)

(Candidates are required to satisfy the Examiner in BOTH sections of the paper.)

## SECTION I

**I. Translate the following passages into English :-**

(١) قال ابن إسحاق : وحدثنى وَهب بن كَيسان ، مولى آل الزُّبير ، قال : سمعت عبد اللّه بن الزُّبير وهو يقول لعُبَيد بن عُمير بن قَتادة الليثىّ : حدِّثْنا يا عبيد ، كيف كان بدء ما ابتُدئ به رسولُ اللّه صلّعم من النبوّة حين جاءه جبريل ؟ قال : فقال عبيد وأنا حاضر يحدّث عبدَ اللّه بن الزبير ومن عنده من الناس : كان رسول اللّه يجاور فى حِراء من كلّ سنة شهرًا ، وكان ذلك مما تحنّث به قُرَيش فى الجاهليّة . فكان رسول اللّه يجاور ذلك الشهر من كلّ سنة ، يُطعم مَن جاءه من المساكين ، فإذا قضى رسول اللّه صلّعم جواره من شهره ذلك ، كان أوّل ما يبدأ به إذا انصرف من جواره ، الكعبة ، قبل أن يدخل بيتَه فيطوف بها سبعًا أو ما شاء اللّه من ذلك ، ثم يرجع إلى بيته ؛ حتى إذا كان الشهر الذى أراد اللّه به فيه ما أراد من كرامته ، من السنة التى بعثه فيها ، وذلك الشهر شهر رمضان ، خرج رسول اللّه صلّعم إلى حِراء كما كان يخرج لجواره ومعه اهله ، حتى إذا كانت الليلةُ التى أكرمه اللّه فيها برسالته ، ورحِم العبادَ بها ، جاءه جبريل بأمر اللّه . قال رسول اللّه صلّعم : فجاءنى وأنا نائم بنَمَط من ديباج فيه كتاب ، فقال : اقرأ !!

(٢) قال ابن هشام : حدثنى بعض أهل العلم أن رسول اللّه صلّعم دخل البيت يوم الفتح ، فرأى فيه صور الملائكة وغيرهم ، فرأى إبراهيم عمّ مصوّرًا فى يده الأزلام يستقسم بها ، فقال : قاتلهم اللّه ! جعلوا شيخنا يستقسم بالأزلام ! ما شأن إبراهيم والأزلام ! (ما كان إبراهيم يهوديًّا ولا نصرانيًّا ولكن كان حنيفًا مسلمًا وما كان من المشركين) . ثم أمر بتلك الصور كلّها فطُمِست . قال ابن هشام : وحدثنى أن رسول اللّه صلّعم دخل الكعبة ومعه بلال ، ثم خرج رسول اللّه صلّعم وتخلّف بلال ، فدخل عبدُ اللّه ابن عمر على بلال ، فسأله أين صلّى رسول اللّه صلّعم ؟ ولم يسأله كم صلّى ! فكان ابن عمر إذا دخل البيت مشى قِبَل وجهه ، وجعل الباب قِبَل ظهره ، حتى يكون بينه وبين الجدار ثلاثة أذرع ، ثم يصلّى يتوخّى الموضع الذى قال له بلال .

(٣) ثم ساروا إلى دمشق وخالد على مقدّمة الناس ، وقد اجتمعت الروم إلى رجل منهم يقال له باهان بدمشق ، وقد كان عمر عزل خالد بن الوليد واستعمل أبا عبيدة على جميع الناس . فالتقى المسلمون والروم فيما حول دمشق فاقتتلوا قتالاً شديدًا ، ثم هزم اللّه الروم وأصاب منهم المسلمون ، ودخلت الروم دمشق فغلقوا أبوابها ، وجثم المسلمون عليها فرابطوها حتى فُتِحت دمشق وأعطوا الجزية . وقد قدم الكتاب على أبى عبيدة بإمارته وعزل خالد ، فاستحيى أبو عبيدة أن يقرئ خالدًا الكتاب حتى فُتِحت دمشق ، وجرى الصلح على يدى خالد وكُتِب الكتاب باسمه ، فلما صالحت دمشق لحق باهان صاحب الروم الذى قاتل المسلمين بهِرَقْل ، وكان فتح دمشق فى سنة ١٤ فى رجب ، وأظهر أبو عبيدة





ابن طالب عَمّ فقال : يا علىّ اخرج إلى هولاء القوم فانظر فى أمرهم ، واجعل أمر الجاهليّة تحت قَدَمَيْك . فخرج حتى جاءهم ومعه مال قد بعثه رسول اللّه صلّعم به ، فودى لهم الدماء وما أُصيب من الأموال ، حتّى إذا لم يبق شىء من دم ولا مال إلا وداه ، بقيت معه بقيّة من المال ، فقال لهم علىّ عَمّ حين فرغ منهم : هل بقى لكم دم أو مال لم يُودَ إليكم ؟ قالوا : لا . قال : فإنى أُعطيكم هذه البقيّة من هذا المال احتياطًا لرسول اللّه مما لا يعلم ولا تعلمون .

2. Translate into Arabic with all critical vocalisation:-

As resistance was now at an end, the soldiers abandoned themselves to pillage, and soon stripped the dwellings of every portable article of value. While engaged in this work of devastation, a murmuring sound was heard as of the hoarse rippling of waters, and a cry arose that the dikes were broken. The General now understood the business of the men whom he had seen in the boats at work on the mole which fenced in the great basin of the lake. In desperation the enemy had pierced it and thus laid the country under an inundation by allowing the waters of the salt lake to spread over the lower level. Greatly alarmed, the General called his men together, and made haste to evacuate the city. Had they remained three hours longer, not a soul could have escaped. They came staggering through the water which was fast gaining upon them, moving with difficulty under the weight of their booty. For some distance their path was illumined by the glare of burning buildings, but as the light faded away in the distance they wandered with uncertain steps, often chest-deep in water.

## SECTION II

(Answer ALL the following questions.)

(a) Give the opposite number of the following nouns:-

كُتُبٌ  عامّةٌ  عودٌ  قُبَبٌ  حَمّامٌ  دَوْلَةٌ  ناسٌ

(b) Give three uses of the particle قَدْ and illustrate these usages in simple sentences.

(c) Which nouns regularly form their plural according to the pattern of the Sound Plural Masculine?

(Copyright Reserved)

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

Advanced Level

SUMMER, 1955

ARABIC. - II

Unspecified Texts; Translation into Arabic; Grammar

(THREE HOURS are allowed)

## SECTION I

I. Translate the following passages into English:-

(١) ولها طِيقان يُبْصَر منها الجامع ومَن فيه، فكنّا نبصر الرجال فيه كأنهم الصبيان فى المحاضر. وهذه القبّة مستديرة كالكُرَة، وظاهرها من خشب قد شُدّ بأضلاع من الخشب الضخام موثّقة بنُطُق من الحديد ينعطف كلّ ضلع عليها كالدائرة، وتجتمع الأضلاع كلّها فى مركز دائرة من الخشب أعلاها. وداخل هذه القبّة، وهو ما يلى الجامع المكرّم، خواتيم من الخشب منتظم بعضها ببعض قد اتّصل اتّصالاً عجيباً، وهى كلّها مذهّبة بأبدع صنعة من التذهيب، مزخرفة التلوين. والقبّة الرصاصيّة محتوية على هذه القبّة المذكورة، وقد شُدّت أيضاً بأضلاع عظيمة من الخشب الضخام، موثّقة الأوساط بنُطُق الحديد، وعددها ثمان وأربعون ضلعاً. ودَور هذه القبّة الرصاصيّة ثمانون خطوة، والحال فيها أعظم من أن يُبْلَغ وصفها، وإنما هذا الذى ذكرناه نبذة يستدلّ بها على ما وراءها. وقد أُدخلت فى الجدار كلّه دعائم للقبّتين المذكورتين، وفى ذلك الجدار حجارة كلّ واحد يزن قناطير مقنطرة، لا تنقلها الفِيَلَة فضلاً عن غيرها، فالعجب كلّ العجب من تطليعها إلى ذلك الموضع المُفرط السموّ، وكيف تمكّنت القدرة البشريّة لذلك، فسبحان مَن ألهم عباده إلى هذه الصنائع العجيبة، ومُعينهم على التأتّى لِما ليس موجوداً فى طبائعهم البشريّة، ومُظهر آياته على أيدى من يشاء من خلقه، لا اله سواه.

(٢) قدم ابن سُرَيج المدينة فجلس يوماً فى جماعة وهم يقولون له: أنتَ واللّه أحسنُ الناس غناء، إذ مرّ بهم طُوَيس فسمعهم وما يقولون، فاستلّ دُفّه من حِضْنه ونقره وغنّى، فلما سمعه ابن سُرَيج قال: هذا واللّه أحسنُ الناس غناء لا أنا. وقال المدائنىّ: قال مُسلم بن مُحارب: حدّثنى رجل من أصحابنا قال: خرجنا فى سفر ومعنا رجل من أصحابنا فانتهينا إلى واد فدعونا بالغَداء فمدّ الرجل يده إلى الطعام فلم يقدر عليه وكان قبل ذلك يأكل معنا، فخرجنا نسأل عن حاله فلقينا رجلاً طويلاً مضطربَ الخَلْق فى زِىّ الأعراب، فقال لنا: ما لكم؟ فأنكرنا سؤاله لنا، فأخبرناه خبر الرجل، فقال: ما اسمُ صاحبكم؟ فقلنا: أُسَيد. فقال: هذا واد قد أُخِذت سباعه، فارتحلوا فلو قد جاوزتم الوادى استمرّ صاحبكم وأكل. قلنا فى أنفسنا: هو من الجنّ، ودخلتنا فزْعة، ففهم ذلك وقال: لِيُفْرِخْ رَوْعكم فأنا طُوَيس. فقال له رجل منا: مرحبًا بك أبا عبد النعيم، ما هذا الزىّ؟ فقال: دعانى بعض أوِدّائى من الأعراب فخرجتُ إليهم وأحببتُ أن أتخطّى الأحياء فلا يُنكرونى. فسأله رجل منا أن يغنّينا، فاندفع ونقر بدُفّ كان معه مربّع، فلقد خُيِّل لى أن الوادى ينطق معه حسناً وتعجّباً من علمه وما أخبرنا به من أمر صاحبنا.





إمارته وعزل خالد. وقد كان المسلمون التقوا هم والروم ببلد يقال له عين فِحْل بين فلسطين والأردنّ، فاقتتلوا به قتالاً شديداً ثم لحقت الروم بدمشق.

(٤) أبو محمد القاسم بن علىّ بن محمد بن عثمان الحريرىّ، صاحب المقامات، كان أحد أئمة عصره، ورزق الحظوة التامة فى عمل المقامات، واشتملت على شىء كثير من كلام العرب، من لغاتها، وأمثالها، ورموز أسرار كلامها، ومن عرفها حقّ معرفتها، استدلّ بها على فضل هذا الرجل، وكثرة اطلاعه، وغزارة مادّته. وكان سبب وضعه لها ما حكاه ولده أبو القاسم عبد اللّه قال: كان أبى جالساً فى مسجده ببنى حَرام، فدخل شيخ ذو طمرين، عليه أُهبة السفر، رثّ الحال، فصيح الكلام، حسن العبارة، فسالته الجماعة: من أين الشيخ؟ فقال: من سروج. فاستخبره عن كنيته فقال: أبو زيد. فعمل أبى المقامة المعروفة بالحرامية، وهى الثامنة والأربعون، وعزاها إلى أبى زيد المذكور، واشتهرت فبلغ خبرها الوزير شرف الدين أبا نصر أنوشروان بن خالد بن محمد القاسانىّ، فلما وقف عليها أعجبته وأشار على والدى أن يضمّ إليها غيرها، فأتمّها خمسين مقامة.

2. Write notes on the words underlined above.

## SECTION II

(Only THREE of the following questions should be answered. The answers should be written in English.)

(a) To what extent is the literary biography of the Prophet (Sīra) valid as historical source material ?

(b) How far did Islam change the social pattern of Arabian society during the lifetime of the Prophet ?

(c) Discuss the factors which helped to make possible the success of the Muslim conquests.

(d) Who was the most able of the Umayyad caliphs ? Give reasons for your choice and an appreciation of his achievements.

(e) What were the causes of the downfall of the Umayyads ?

(f) Write short notes on the following :-

Kharāj  Dīwān  Mawlā  Dhimma

(Copyright Reserved)

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

Advanced Level

SUMMER, 1954

A R A B I C. - I

Specified Texts,
with questions on their Language, etc., and History.

Examiner: D. Cowan, Esq., M.A.

(THREE HOURS are allowed)

(Candidates are required to satisfy the Examiner in BOTH sections of the paper.)

## SECTION I

1. Translate the following passages into English:-

(أ) وكان قيس بن ذريح أبرّ الناس بأمه فألهته لُبْنى وعكوفه عليها عن بعض ذلك فوجدت أمه في نفسها وقالت لقد شغلت هذه المرأة ابني عن برى ولم تر للكلام في ذلك موضعا حتى مرض مرضا شديدا فلما برأ من علته قالت أمه لأبيه لقد خشيت أن يموت قيس وما يترك خلفا وقد حرم الولدَ من هذه المرأة وأنت ذو مال فيصير مالك إلى الكلالة فزوجه بغيرها لعلّ الله أن يرزقه ولدا وألحت عليه في ذلك فأمهل قيسا حتى إذا اجتمع قومه دعاه فقال يا قيس إنك اعتللت هذه العلة فخفت عليك ولا ولد لك ولا لي سواك وهذه المرأة ليست بوَلود فتزوج إحدى بنات عمك لعل الله أن يهب لك ولدا تقرّبه عينك وأعيننا فقال قيس لست متزوجا غيرها أبدا فقال له أبوه فإن في مالي سعة فتسرَّ بالإماء قال ولا أسوّها بشيء أبدا والله قال أبوه فإني أقسم عليك إلا طلقتها فأبى فقال الموت والله علي أسهل من ذلك ولكني أخيّرك خصلة من ثلاث خصال قال وما هي قال تتزوج أنت فلعل الله أن يرزقك ولدا غيرى قال فما فيّ فضلة لذلك قال فدعني أرتحل عنك بأهلي واصنع ما كنت صانعا لومتّ في علتي هذه قال ولا هذه قال فأدع لبنى عندك وأرتحل عنك فلعلي أسلوها فإني ما أحب بعد أن تكون نفسي طيبة أنها في خيالي قال لا أرضى أو تطلقَها .

(ب) قال ابن إسحاق : ثم تزاحف الناس ودنا بعضهم من بعض وقد أمر رسول الله صلّعم أصحابه أن لا يحملوا حتى يأمرهم وقال إن اكتنفكم القوم فانضحوهم عنكم بالنبل ورسول الله صلّعم في العريش معه أبو بكر الصدّيق وكانت وقعة بدر يوم الجمعة صبيحة سبع عشرة من شهر رمضان ، قال ابن اسحاق كما حدثني أبو جعفر محمد بن علي بن الحسين ، وقال ابن اسحاق وحدثني حبّان بن واسع بن حبّان عن أشياخ من قومه أن رسول الله صلّعم عدّل صفوف أصحابه يوم بدر وفي يده قِدح يعدل به القوم فمر بسَواد بن غزيّة حليف بني عديّ بن النجار وهو مستنبل من الصف فطعن في بطنه بالقدح وقال استو يا سواد فقال يا رسول الله أوجعتني





2. Translate into Arabic with all critical vocalisation :-

Times had changed since those poor fugitives walked in darkness and sorrow on the low-lying islands, drove stakes into the sand and spread reeds for their bed. Around them was nothing but the dark lonely waters, the sea-bird's melancholy cry, the mist, the salt air and the flat plain.

On those islands had arisen a city of surpassing loveliness - great ships lay at its marble quays, their pennants touching the balconies and walls of old palaces . Branching off from the great thoroughfares bustling with commerce were sweet and silent lanes of water, with summer palaces and gardens sloping downwards to the shore. In the fashionable quarter was a lake which every evening was covered with boats. In those days the boatmen were slaves from the East, who sang as they rowed the music of their homes — the camel-song of the Sahara or the soft songs of the Sudan .

The government of the city was a rigid aristocracy and can boast of few illustrious names. It contributed little to the creation of modern art, although its printing press was of help in spreading the revival of ancient learning.

## SECTION II

(Answer ALL the following questions)

(a) Give the plurals of the following :-
فَتْوَى جَدْوَل زَاوِيَة نائم إلٰه نَاحِيَة تَقِيّ مَعْنًى

(b) Discuss with examples the formation of the Elative . (اسم التفضيل)

(c) Give examples of the agreement of the cardinal numbers with the objects numbered.

وقد بعثك الله بالحق والعدل فأقدني قال فكشف رسول الله صلّعم عن بطنه وقال استقد قال فاعتنقه فقبل بطنه فقال ما حملك على هذا يا سواد قال يا رسول الله حضر ما ترى فأردت أن يكون آخر العهد بك أن يمسّ جلدي جلدك فدعا رسول الله صلّعم له بخير وقاله له ٠

(ج) وقال ابن النطّاح كنت عند الخليل بن أحمد فأقبل سِيبَوَيْه فقال الخليل مرحبا بزائر لا يملّ قال أبوعمرو المخزومي وكان كثير المجالسة للخليل ما سمعت الخليل يقولها لأحد إلا لسيبويه وكان قد ورد إلى بغداد من البصرة والكسائي يومئذ يعلم الأمين بن هارون الرشيد فجمع بينهما وتناظرا وجرى مجلس يطول شرحه وزعم الكسائي أن العرب تقول كنت أظن الزنبور أشد لسعا من النحلة فإذا هو إياها فقال سيبويه ليس المثل كذا بل فإذا هو هي وتشاجرا طويلا واتفقا على مراجعة عربي خالص لا يشوب كلامه شيء من كلام أهل الحضر وكان الأمين شديد العناية بالكسائي لكونه معلمه فاستدعى عربيا وسأله فقال كما قال سيبويه فقال له نريد أن تقول كما قال الكسائي فقال فإن لساني لا يطاوعني على ذلك فإنه ما يسبق إلا الى الصواب فقرروا معه أن شخصا يقول قال سيبويه كذا وقال الكسائي كذا فالصواب مع من منهما فيقول العربي مع الكسائي فقال هذا يمكن ثم عقد لهما المجلس واجتمع أئمة هذا الشأن وحضر العربي وقيل له ذلك فقال الصواب مع الكسائي وهو كلام العرب فعلم سيبويه أنهم تحاملوا عليه وتعصبوا للكسائي فخرج من بغداد وقد جمل في نفسه لما جرى عليه وقصد بلاد فارس فتوفي بقرية من قرى شيراز يقال لها البيضاء في سنة ١٨٠ هـ ٠

(د) وكان الحريري يزعم أنه من ربيعةِ الفَرَس وكان مولعا بنتف لحيته عند الفكرة وكان يسكن في مَشان البصرة فلما رجع إلى بلده عمل عشر مقامات أخر وسيّرهن واعتذر من عيّه وحصره في الديوان بما لحقه من المهابة، وللحريري تواليف حسان منها "درة الغواص في أوهام الخواص" ومنها ملحة الإعراب المنظومة في النحو " وله أيضا شرحها وله ديوان رسائل وشعر كثير غير شعره الذي في المقامات وله قصائد استعمل فيها التجنيس كثيرا، ويحكى أنه كان دميما قبيح المنظر فجاءه شخص غريب يزوره ويأخذ عنه شيئا فلما رآه استزرى شكله ففهم الحريري ذلك منه فلما التمس منه أن يملي عليه قال له اكتب :

ما أنت أولُ سارٍ غرّه قمر ورائد أعجبته خضرة الدمن
فاختر لنفسك غيري إنني رجل مثل المُعَيْدي فاسمع بي ولا ترني ،

فخجل الرجل منه وانصرف ، وكانت ولادة الحريري في سنة ٤٤٦ هـ وتوفي سنة ٥١٦ هـ وقيل ٥١٥ هـ بالبصرة في سكة بني حرام وخلف ولدين ٠





2. Write notes on the words underlined above.

## SECTION II

(Only THREE of the following questions should be answered. The answers should be written in English.)

(a) Give the reasons for Quraysh's opposition to the Prophet Muḥammad.

(b) Give an account of the caliphate of 'Uthmān bn 'Affān.

(c) Account for the hostility of 'Ā'isha bint Abī Bakr to 'Alī bn Abī Ṭālib. Sketch her character.

(d) Describe the Arab naval expeditions against the Byzantines during the Umayyad period.

(e) The reign of 'Abd al-Malik bn Marwān was the brightest period of Umayyad rule. How far is this true?

(f) Write short accounts of TWO of the following:-

'Umar bn 'Abd al-'Azīz; Muḥammad bn al-Qāsim;
Muṣ'ab bn al-Zubayr; 'Uqba bn Nāfi'.

(Copyright Reserved)

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

Advanced Level

SUMMER, 1954

A R A B I C. - II

Unspecified Texts; Translation into Arabic; Grammar

Examiner: D. Cowan, Esq., M.A.

(THREE HOURS are allowed)

## SECTION I

1. Translate the following passages into English:-

(أ) وكان الشيخ علي الحَيدَري ساكنا بمدينة كِنْباية، من ساحل الهند ، وهوعظيم القدر شهير الذكر بعيد الصيت ، ينذر له التجار بالبحر النذور الكثيرة، وإذا قدموا بدأوا بالسلام عليه، وكان يكاشَف بأحوالهم ، وربما نذر أحدهم النذر وندم عليه ، فإذا أتى الشيخ للسلام عليه، أعلمه بما نذر له وأمر بالوفاء به، واتفق له ذلك مرات واشتهر به ، فلما خالف القاضي جلال الأفغاني وقبيلته بتلك الجهات ، بلغ السلطانَ أن الشيخ الحيدري دعا للقاضي جلال الدين وأعطاه شاشيته من رأسه ، وذُكر أيضا أنه بايعه ، فلما خرج السلطان إليهم بنفسه وانهزم القاضي جلال ، خلّف السلطانُ شرفَ الملك أحدَ الوافدين معنا عليه، بكنباية، وأمره بالبحث عن أهل الخلاف ، وجعل معه فقهاء يحكم بقولهم ، فأحضر الشيخ علي الحيدري بين يديه ، وثبت أنه أعطى القائم شاشيته ودعا له ، فحكموا بقتله ، فلما ضربه السيف لم يفعل شيئا ، وعجب الناس لذلك، وظنوا أنه يُعفَى عنه بسبب ذلك، فأمر سيافا آخر بضرب عنقه فضربها ، رحمه الله تعالى .

(ب) فلما فتح العرب مصر كثر استخدامهم لورق البَرْدي ونشروه في أنحاء المملكة الإسلامية، وقد اشتهرت مصر بهذه الصناعة من عهد قدماء المصريين، واستمرت مصانع الورق على عملها بعد فتح العرب لها ، وكان الوليد بن عبد الملك يستعمله في شؤونه الخاصة، وكان الخلفاء يفضلونه على غيره من أنواع الورق لأنه لا يمكن محوُما فيه من غير أن يُعرف ، وأكثر المصانع كانت في الوجه البحري لكثرة ما فيه من نبات البردي، وكانوا يصنعونه أنواعا : منه ما نعم وغلا ، ومنه ما خشن ورخص، ويصنعونه أدراجا يلف كل دَرْج منها ، وقد حدّث الكِنْدي، صاحب كتاب "ولاة مصر وقضاتها" ، عن درج طويل يقرب من خمسة عشر مترا ، وكان يباع الدرج حول سنة ١٨٤ هـ من النوع الجيد بدينار ونصف دينار، وهو ثمن غال خصوصا إذا لاحظنا أن هذا القدر يدفع إيجارا لفدّان صالح للزراعة مدة عام ، وقد أصدر عمر

(P.T.O.

(Copyright Reserved)

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

Advanced Level

SUMMER, 1954

A R A B I C. - I

Specified Texts,
with questions on their Language, etc., and History.

Examiner: D. Cowan, Esq., M.A.

(THREE HOURS are allowed)

(Candidates are required to satisfy the Examiner in BOTH sections of the paper.)

SECTION I

1. Translate the following passages into English:-

(ا) وكان قيس بن ذريح أبرّ الناس بأمه فألهته لُبنى وعكوفه عليها عن بعض ذلك فوجدت أمه في نفسها وقالت لقد شغلت هذه المرأة ابني عن برى ولم تر للكلام في ذلك موضعا حتى مرض مرضا شديدا فلما برأ من علته قالت أمه لأبيه لقد خشيت أن يموت قيس وما يترك خلفا وقد حرم الولدَ من هذه المرأة وأنت ذو مال فيصير مالك إلى الكلالة فزوجه بخيرها لعلّ الله أن يرزقه ولدا وألحت عليه في ذلك فأمهل قيسا حتى إذا اجتمع قومه دعاه فقال يا قيس إنك اعتللت هذه العلة فخفت عليك ولا ولد لك ولا لي سواك وهذه المرأة ليست بوَلود فتزوج إحدى بنات عمك لعل الله أن يهب لك ولدا تقرّبه عينك وأعيننا فقال قيس لست متزوجا غيرها أبدا فقال له أبوه فإن في مالي سعة فتسرَّ بالإماء قال ولا أسوءها بشيء أبدا والله قال أبوه فإني أقسم عليك إلا طلقتها فأبى فقال الموت والله علي أسهل من ذلك ولكني أخيّرك خصلة من ثلاث خصال قال وما هي قال تتزوج أنت فلعل الله أن يرزقك ولدا غيرى قال فما فيّ فضلة لذلك قال فدعني أرتحل عنك بأهلي واصنع ما كنت صانعا لو متّ في علتي هذه قال ولا هذه قال فأدع لبنى عندك وأرتحل عنك فلعلي أسلوها فإني ما أحب بعد أن تكون نفسي طيبة أنها في خيالي قال لا أرضى أو تطلقَها .

(ب) قال ابن إسحاق : ثم تزاحف الناس ودنا بعضهم من بعض وقد أمر رسول الله صلّعم أصحابه أن لا يحملوا حتى يأمرهم وقال إن اكتنفكم القوم فانضحوهم عنكم بالنبل ورسول الله صلّعم في العريش معه أبو بكر الصدّيق وكانت وقعة بدر يوم الجمعة صبيحة سبع عشرة من شهر رمضان ، قال ابن اسحاق كما حدثني أبو جعفر محمد بن علي بن الحسين ، وقال ابن اسحاق وحدثني حبّان بن واسع بن حبّان عن أشياخ من قومه أن رسول الله صلّعم عدّل صفوف أصحابه يوم بدر وفي يده قِدح يعدل به القوم فمر بسَواد بن غزيّة حليف بني عديّ بن النجار وهو مستنبل من الصف فطعن في بطنه بالقدح وقال استو يا سواد فقال يا رسول الله أوجعتني





ابن عبد العزيز أمره بالاقتصاد في استعمال الورق وشكا أبو نواس حاجته إلى الورق فقال :

أريد قطعة قِرْطاس فتُعجزني ... وجلّ صحبيَ أصحاب القراطيس
لحاهم اللهُ عن ودّ ومعرفة ... إن المياسير منهم كالمفاليس

وكان من أهم مراكز الورق المصنوع من البردي مدينة بُورة، وهي مدينة على ساحل البحر قرب دمياط.

(البردي : papyrus، درج : roll)

2. Translate into Arabic with all critical vocalisation:-

The Emperor Rudolph enjoyed great popularity in all parts of his empire. He often put on a plain grey coat and went alone and unrecognized among his subjects. In Mainz he once got up very early, while his servants were still sleeping, and went into the town. It had been freezing in the night, and the wind blew cold. As he turned round a corner, he saw a baker's shop and resolved to go in. He pushed the door open, shut it carefully after him and sat down beside the oven. The fresh rolls of bread smelt delicious, and he told the baker's wife that he would have gladly eaten some if he had not forgotten, or lost, his purse. She would perhaps have offered him a few on credit; but she was in a bad humour, for the miller had sent her a sack of flour which weighed several pounds too little. This speech vexed her, therefore, and she scolded him and bade him be off, if he did not want to buy anything. But Rudolph only laughed at the scolding words which flowed from her mouth. Then she lost patience and poured a bucket of water over him, and he had to go home dripping wet. Soon after one of his servants appeared in the shop and summoned the woman to the court. She was very frightened when she saw whom she had treated so rudely. But Rudolph only commanded her to tell the story before his courtiers and then let her go home.

SECTION II

(Answer ALL the following questions)

(a) Discuss, with examples, the various ways of writing the hamza in Arabic.

(b) Parse the following words:-

يُبْتَعْ ـ تَلُومِنَّ ـ أُتُوا ـ يُرْعَدُ ـ رَ ـ يُجِلَّ

(c) Give the opposite number of the following words:-

وُلَاةٌ ـ لِحًى ـ قُبْلَةٌ ـ أُخْتٌ ـ أَشْقِيَاءُ ـ شَاعِرٌ

وقد بحثك الله بالحق والعدل فأقدني قال فكشف رسول الله صلّعم عن بطنه وقال استقد قال فاعتنقه فقبل بطنه فقال ما حملك على هذا يا سواد قال يا رسول الله حضر ما ترى فأردت أن يكون آخر العهد بك أن يمسّ جلدي جلدك فدعا رسول الله صلّعم له بخير وقاله له ٠

(ج) وقال ابن النطّاح كنت عند الخليل بن أحمد فأقبل سِيبَوَيْه فقال الخليل مرحبا بزائر لا يملّ قال أبوعمرو المخزومي وكان كثير المجالسة للخليل ما سمعت الخليل يقولها لأحد إلا لسيبويه وكان قد ورد إلى بغداد من البصرة والكسائي يومئذ يعلم الأمين بن هارون الرشيد فجمع بينهما وتناظرا وجرى مجلس يطول شرحه وزعم الكسائي أن العرب تقول كمت أظن الزنبور أشد لسعا من النحلة فإذا هو إياها فقال سيبويه ليس المثل كذا بل فإذا هو هي وتشاجرا طويلا واتفقا على مراجعة عربي خالص لا يشوب كلامه شيء من كلام أهل الحضر وكان الأمين شديد العناية بالكسائي لكونه معلمه فاستدعى عربيا وسأله فقال كما قال سيبويه فقال له نريد أن تقول كما قال الكسائي فقال فإن لساني لا يطاوعني على ذلك فإنه ما يسبق إلا الى الصواب فقرروا معه أن شخصا يقول قال سيبويه كذا وقال الكسائي كذا فالصواب مع من منهما فيقول العربي مع الكسائي فقال هذا يمكن ثم عقد لهما المجلس واجتمع أئمة هذا الشأن وحضر العربي وقيل له ذلك فقال الصواب مع الكسائي وهو كلام العرب فعلم سيبويه أنهم تحاملوا عليه وتعصبوا للكسائي فخرج من بغداد وقد حمل في نفسه لما جرى عليه وقصد بلاد فارس فتوفي بقرية من قرى شيراز يقال لها البيضاء في سنة ١٨٠ هـ ٠

(د) وكان الحريري يزعم أنه من ربيعةِ الفَرَس وكان مولعا بنتف لحيته عند الفكرة وكان يسكن في مَشان البصرة فلما رجع إلى بلده عمل عشر مقامات أخر وسيّرهن واعتذر من عيّه وحصره في الديوان بما لحقه من المهابة، وللحريري تواليف حسان منها "درة الغواص في أوهام الخواص" ومنها ملحة الإعراب المنظومة في النحو " وله أيضا شرحها وله ديوان رسائل وشعر كثير غير شعره الذي في المقامات وله قصائد استعمل فيها التجنيس كثيرا، ويحكى أنه كان دميما قبيح المنظر فجاءه شخص غريب يزوره ويأخذ عنه شيئا فلما رآه استزرى شكله ففهم الحريري ذلك منه فلما التمس منه أن يملي عليه قال له اكتب :

ما أنت أولُ سارٍ غرّه قمر ورائد أعجبته خضرة الدمن
فاختر لنفسك غيري إنني رجل مثل المُعَيْدي فاسمع بي ولا ترني ،

فخجل الرجل منه وانصرف ، وكانت ولادة الحريري في سنة ٤٤٦ هـ وتوفي سنة ٥١٦ هـ وقيل ٥١٥ هـ بالبصرة في سكة بني حرام وخلف ولدين ٠





2. Write notes on the words underlined above.

## SECTION II

(Only THREE of the following questions should be answered. The answers should be written in English.)

(a) Give the reasons for Quraysh's opposition to the Prophet Muḥammad.

(b) Give an account of the caliphate of 'Uthmān bn 'Affān.

(c) Account for the hostility of 'Ā'isha bint Abī Bakr to 'Alī bn Abī Ṭālib. Sketch her character.

(d) Describe the Arab naval expeditions against the Byzantines during the Umayyad period.

(e) The reign of 'Abd al-Malik bn Marwān was the brightest period of Umayyad rule. How far is this true?

(f) Write short accounts of TWO of the following:-

'Umar bn 'Abd al-'Azīz; Muḥammad bn al-Qāsim;
Muṣ'ab bn al-Zubayr; 'Uqba bn Nāfi'.

ابن عبد العزيز أمره بالاقتصاد في استعمال الورق وشكا أبو نواس حاجته إلى الورق فقال :

أريد قطعة قِرْطاس فتُعجزني وجلّ صحبيَ أصحاب القراطيس
لحاهم اللهُ عن ودّ ومعرفـة إن المياسير منهم كالمفاليـــس

وكان من أهم مراكز الورق المصنوع من البردي مدينة بُورة، وهي مدينة على ساحل البحر قرب دمياط.

(البردي : papyrus، درج : roll)

2. Translate into Arabic with all critical vocalisation:-

The Emperor Rudolph enjoyed great popularity in all parts of his empire. He often put on a plain grey coat and went alone and unrecognized among his subjects. In Mainz he once got up very early, while his servants were still sleeping, and went into the town. It had been freezing in the night, and the wind blew cold. As he turned round a corner, he saw a baker's shop and resolved to go in. He pushed the door open, shut it carefully after him and sat down beside the oven. The fresh rolls of bread smelt delicious, and he told the baker's wife that he would have gladly eaten some if he had not forgotten, or lost, his purse. She would perhaps have offered him a few on credit; but she was in a bad humour, for the miller had sent her a sack of flour which weighed several pounds too little. This speech vexed her, therefore, and she scolded him and bade him be off, if he did not want to buy anything. But Rudolph only laughed at the scolding words which flowed from her mouth. Then she lost patience and poured a bucket of water over him, and he had to go home dripping wet. Soon after one of his servants appeared in the shop and summoned the woman to the court. She was very frightened when she saw whom she had treated so rudely. But Rudolph only commanded her to tell the story before his courtiers and then let her go home.

## SECTION II

(Answer ALL the following questions)

(a) Discuss, with examples, the various ways of writing the hamza in Arabic.

(b) Parse the following words:-

يُبْتَعْ ـ تَلُومَنَّ ـ أُتُوا ـ يُرْعَدُ ـ رَ ـ يُجِلَّ

(c) Give the opposite number of the following words:-

وُلَاةٌ ـ لِحًى ـ قُبَلَةٌ ـ أُخْتٌ ـ أَشْقِيَاءُ ـ شَاعِرٌ

(Copyright Reserved)

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

Advanced Level

SUMMER, 1954

A R A B I C. - I

Specified Texts,
with questions on their Language, etc., and History.

Examiner: D. Cowan, Esq., M.A.

(THREE HOURS are allowed)

(Candidates are required to satisfy the Examiner in BOTH sections of the paper.)

SECTION I

1. Translate the following passages into English:-

(ا) وكان قيس بن ذريح أبرّ الناس بأمه فألهته لُبنى وعكوفه عليها عن بعض ذلك فوجدت أمه في نفسها وقالت لقد شغلت هذه المرأة ابني عن برى ولم تر للكلام في ذلك موضعا حتى مرض مرضا شديدا فلما برأ من علته قالت أمه لأبيه لقد خشيت أن يموت قيس وما يترك خلفا وقد حرم الولدَ من هذه المرأة وأنت ذو مال فيصير مالك إلى الكلالة فزوجه بغيرها لعلّ الله أن يرزقه ولدا وألحت عليه في ذلك فأمهل قيسا حتى إذا اجتمع قومه دعاه فقال يا قيس إنك اعتللت هذه العلة فخفت عليك ولا ولد لك ولا لي سواك وهذه المرأة ليست بوَلود فتزوج إحدى بنات عمك لعل الله أن يهب لك ولدا تقرّبه عينك وأعيننا فقال قيس لست متزوجا غيرها أبدا فقال له أبوه فإن في مالي سعة فتسرَّ بالإماء قال ولا أسوّها بشيء أبدا والله قال أبوه فإني أقسم عليك إلا طلقتها فأبى فقال الموت والله علي أسهل من ذلك ولكني أخيّرك خصلة من ثلاث خصال قال وما هي قال تتزوج أنت فلعل الله أن يرزقك ولدا غيرى قال فما فيّ فضلة لذلك قال فدعني أرتحل عنك بأهلي واصنع ما كنت صانعا لو متّ في علتي هذه قال ولا هذه قال فأدع لبنى عندك وأرتحل عنك فلعلي أسلوها فإني ما أحب بعد أن تكون نفسي طيبة أنها في خيالي قال لا أرضى أو تطلقَها .

(ب) قال ابن إسحاق : ثم تزاحف الناس ودنا بعضهم من بعض وقد أمر رسول الله صلّعم أصحابه أن لا يحملوا حتى يأمرهم وقال إن اكتنفكم القوم فانضحوهم عنكم بالنبل ورسول الله صلّعم في العريش معه أبو بكر الصدّيق وكانت وقعة بدر يوم الجمعة صبيحة سبع عشرة من شهر رمضان ، قال ابن اسحاق كما حدثني أبو جعفر محمد بن علي بن الحسين ، وقال ابن اسحاق وحدثني حبّان بن واسع بن حبّان عن أشياخ من قومه أن رسول الله صلّعم عدّل صفوف أصحابه يوم بدر وفي يده قِدح يعدل به القوم فمر بسَواد بن غزيّة حليف بني عديّ بن النجار وهو مستنبل من الصف فطعن في بطنه بالقدح وقال استو يا سواد فقال يا رسول الله أوجعتني



(Copyright Reserved)

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

Advanced Level

SUMMER, 1954

A R A B I C. - II

Unspecified Texts; Translation into Arabic; Grammar

Examiner: D. Cowan, Esq., M.A.

(THREE HOURS are allowed)

SECTION I

1. Translate the following passages into English:-

(ا) وكان الشيخ علي الحَيدَري ساكنا بمدينة كِنّباية، من ساحل الهند ، وهو عظيم القدر شهير الذكر بعيد الصيت ، ينذر له التجار بالبحر النذور الكثيرة، وإذا قدموا بدأوا بالسلام عليه، وكان يكاشَف بأحوالهم ، وربما نذر أحدهم النذر وندم عليه ، فإذا أتى الشيخ للسلام عليه، أعلمه بما نذر له وأمر بالوفاء به، واتفق له ذلك مرات واشتهر به ، فلما خالف القاضي جلال الأفغاني وقبيلته بتلك الجهات ، بلغ السلطانَ أن الشيخ الحيدري دعا للقاضي جلال الدين وأعطاه شاشيته من رأسه ، وذُكر أيضا أنه بايعه ، فلما خرج السلطان إليهم بنفسه وانهزم القاضي جلال ، خلّف السلطانُ شرفَ الملك أحدَ الوافدين معنا عليه، بكنباية، وأمره بالبحث عن أهل الخلاف ، وجعل معه فقهاء يحكم بقولهم ، فأحضر الشيخ علي الحيدري بين يديه ، وثبت أنه أعطى القائم شاشيته ودعا له ، فحكموا بقتله ، فلما ضربه السيف لم يفعل شيئا ، وعجب الناس لذلك ، وظنوا أنه يُعفَى عنه بسبب ذلك ، فأمر سيافا آخر بضرب عنقه فضربها ، رحمه الله تعالى .

(ب) فلما فتح العرب مصر كثر استخدامهم لورق البَرْدي ونشروه في أنحاء المملكة الإسلامية، وقد اشتهرت مصر بهذه الصناعة من عهد قدماء المصريين، واستمرت صانع الورق على عملها بعد فتح العرب لها ، وكان الوليد بن عبد الملك يستعمله في شؤونه الخاصة، وكان الخلفاء يفضلونه على غيره من أنواع الورق لأنه لا يمكن محوُ ما فيه من غير أن يُعرف ، وأكثر المصانع كانت في الوجه البحري لكثرة ما فيه من نبات البردي، وكانوا يصنعونه أنواعا : منه ما نعم وغلا، ومنه ما خشن ورخص، ويصنعونه أدراجا يلف كل دَرَج منها ، وقد حدّث الكِنْدي، صاحب كتاب "ولاة مصر وقضاتها" ، عن درج طويل يقرب من خمسة عشر مترا ، وكان يباع الدرج حول سنة ١٨٤ هـ من النوع الجيد بدينار ونصف دينار، وهو ثمن غال خصوصا إذا لاحظنا أن هذا القدر يدفع إيجارا لفدّان صالح للزراعة مدة عام، وقد أصدر عمر

وقد بعثك الله بالحق والعدل فأقدني قال فكشف رسول الله صلّعم عن بطنه وقال استقد قال فاعتنقه فقبل بطنه فقال ما حملك على هذا يا سواد قال يا رسول الله حضر ما ترى فأردت أن يكون آخر العهد بك أن يمسّ جلدي جلدك فدعا رسول الله صلّعم له بخير وقاله له .

(ج) وقال ابن النطّاح كنت عند الخليل بن أحمد فأقبل سِيبَوَيْه فقال الخليل مرحبا بزائر لا يملّ قال أبوعمرو المخزومي وكان كثير المجالسة للخليل ما سمعت الخليل يقولها لأحد إلا لسيبويه وكان قد ورد إلى بغداد من البصرة والكسائي يومئذ يعلم الأمين بن هارون الرشيد فجمع بينهما وتناظرا وجرى مجلس يطول شرحه وزعم الكسائي أن العرب تقول كمت أظن الزنبور أشد لسعا من النحلة فإذا هو إياها فقال سيبويه ليس المثل كذا بل فإذا هو هي وتشاجرا طويلا واتفقا على مراجعة عربي خالص لا يشوب كلامه شيء من كلام أهل الحضر وكان الأمين شديد العناية بالكسائي لكونه معلمه فاستدعى عربيا وسأله فقال كما قال سيبويه فقال له نريد أن تقول كما قال الكسائي فقال فإن لساني لا يطاوعني على ذلك فإنه ما يسبق إلا الى الصواب فقرروا معه أن شخصا يقول قال سيبويه كذا وقال الكسائي كذا فالصواب مع من منهما فيقول العربي مع الكسائي فقال هذا يمكن ثم عقد لهما المجلس واجتمع أئمة هذا الشأن وحضر العربي وقيل له ذلك فقال الصواب مع الكسائي وهو كلام العرب فعلم سيبويه أنهم تحاملوا عليه وتعصبوا للكسائي فخرج من بغداد وقد جمل في نفسه لما جرى عليه وقصد بلاد فارس فتوفي بقرية من قرى شيراز يقال لها البيضاء في سنة ١٨٠ هـ .

(د) وكان الحريري يزعم أنه من ربيعةِ الفَرَس وكان مولعا بنتف لحيته عند الفكرة وكان يسكن في مَشان البصرة فلما رجع إلى بلده عمل عشر مقامات أخر وسيّرهن واعتذر من عيّه وحصره في الديوان بما لحقه من المهابة، وللحريري تواليف حسان منها "درة الغواص في أوهام الخواص" ومنها "ملحة الإعراب المنظومة في النحو" وله أيضا شرحها وله ديوان رسائل وشعر كثير غير شعره الذي في المقامات وله قصائد استعمل فيها التجنيس كثيرا، ويحكى أنه كان دميما قبيح المنظر فجاءه شخص غريب يزوره ويأخذ عنه شيئا فلما رآه استزرى شكله ففهم الحريري ذلك منه فلما التمس منه أن يملي عليه قال له اكتب :

ما أنت أولُ سارٍ غرّه قمر ورائد أعجبته خضرة الدمن
فاختر لنفسك غيري إنني رجل مثل المُعَيْدي فاسمع بي ولا ترني ،

فخجل الرجل منه وانصرف ، وكانت ولادة الحريري في سنة ٤٤٦ هـ وتوفي سنة ٥١٦ هـ وقيل ٥١٥ هـ بالبصرة في سكة بني حرام وخلف ولدين .





2. Write notes on the words underlined above.

## SECTION II

(Only THREE of the following questions should be answered. The answers should be written in English.)

(a) Give the reasons for Quraysh's opposition to the Prophet Muḥammad.

(b) Give an account of the caliphate of 'Uthmān bn 'Affān.

(c) Account for the hostility of 'Ā'isha bint Abī Bakr to 'Alī bn Abī Ṭālib. Sketch her character.

(d) Describe the Arab naval expeditions against the Byzantines during the Umayyad period.

(e) The reign of 'Abd al-Malik bn Marwān was the brightest period of Umayyad rule. How far is this true?

(f) Write short accounts of TWO of the following:-

'Umar bn 'Abd al-'Azīz; Muḥammad bn al-Qāsim;
Muṣ'ab bn al-Zubayr; 'Uqba bn Nāfi'.

(Copyright Reserved)

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

Advanced Level

SUMMER, 1954

A R A B I C. - II

Unspecified Texts; Translation into Arabic; Grammar

Examiner: D. Cowan, Esq., M.A.

(THREE HOURS are allowed)

## SECTION I

1. Translate the following passages into English:-

(أ) وكان الشيخ علي الحَيدَري ساكنا بمدينة كِنّباية، من ساحل الهند، وهوعظيم القدر شهير الذكر بعيد الصيت، ينذر له التجار بالبحر النذور الكثيرة، وإذا قدموا بدأوا بالسلام عليه، وكان يكاشَف بأحوالهم، وربما نذر أحدهم النذر وندم عليه، فإذا أتى الشيخ للسلام عليه، أعلمه بما نذر له وأمر بالوفاء به، واتفق له ذلك مرات واشتهر به، فلما خالف القاضي جلال الأفغاني وقبيلته بتلك الجهات، بلغ السلطانَ أن الشيخ الحيدري دعا للقاضي جلال الدين وأعطاه شاشيته من رأسه، وذُكر أيضا أنه بايعه، فلما خرج السلطان إليهم بنفسه وانهزم القاضي جلال، خلّف السلطانُ شرفَ الملك أحدَ الوافدين معنا عليه، بكنباية، وأمره بالبحث عن أهل الخلاف، وجعل معه فقهاء يحكم بقولهم، فأحضر الشيخ علي الحيدري بين يديه، وثبت أنه أعطى القائم شاشيته ودعا له، فحكموا بقتله، فلما ضربه السيف لم يفعل شيئا، وعجب الناس لذلك، وظنوا أنه يُعفَى عنه بسبب ذلك، فأمر سيافا آخر بضرب عنقه فضربها، رحمه الله تعالى.

(ب) فلما فتح العرب مصر كثر استخدامهم لورق البَرْدي ونشروه في أنحاء المملكة الإسلامية، وقد اشتهرت مصر بهذه الصناعة من عهد قدماء المصريين، واستمرت مصانع الورق على عملها بعد فتح العرب لها، وكان الوليد بن عبد الملك يستعمله في شؤونه الخاصة، وكان الخلفاء يفضلونه على غيره من أنواع الورق لأنه لا يمكن محوُما فيه من غير أن يُعرف، وأكثر المصانع كانت في الوجه البحري لكثرة ما فيه من نبات البردي، وكانوا يصنعونه أنواعا: منه ما نعم وغلا، ومنه ما خشن ورخص، ويصنعونه أدراجا يلف كل دَرَج منها، وقد حدّث الكِنْدي، صاحب كتاب "ولاة مصر وقضاتها"، عن درج طويل يقرب من خمسة عشر مترا، وكان يباع الدرج حول سنة ١٨٤ هـ من النوع الجيد بدينار ونصف دينار، وهو ثمن غال خصوصا إذا لاحظنا أن هذا القدر يدفع إيجارا لفدان صالح للزراعة مدة عام، وقد أصدر عمر

(P.T.O.

(Copyright Reserved)

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

Advanced Level

AUTUMN, 1954

A R A B I C. - I

Specified Texts,
with questions on their Language, etc., and History

Examiner: D. Cowan, Esq., M.A.

(THREE HOURS are allowed)

(Candidates are required to satisfy the Examiner in BOTH sections of the paper.)

SECTION I

1. Translate the following passages into English:-

(ا) ثم بعد ذلك بلغ أميرَ المؤمنين عبدَ الملك بن مروان خبرُها ووُصف له جمالها فأرسل إليها يخطبها لنفسه فأرسلت إليه كتابا تقول فيه بعد الثناء عليه اعلم يا أمير المؤمنين أن الكلب قد ولغ في الإناء فلما قرأ عبد الملك بن مروان الكتاب ضحك من قولها وكتب إليها يقول إذا ولغ الكلب في إناء أحدكم فليغسله سبعا إحداهن بالتراب فغسل الإناء يحلّ الاستعمال فلما قرأت كتاب أمير المؤمنين لم يمكنها المخالفة فكتبت إليه تقول بعد الثناء عليه اعلم يا أمير المؤمنين أني لا أجري العقد إلا بشرط فإن قلت ما الشرط أقول أن يقود الحجّاج محملي من المعرة إلى بلدك التي أنت فيها ويكون ماشيا حافيا بحليته التي كان فيها أولا فلما قرأ ذلك الكتاب عبد الملك ضحك ضحكا شديدا وأرسل إلى الحجاج يأمره بذلك فلما قرأ الحجاج رسالة أمير المؤمنين أجاب ولم يخالف وامتثل الأمرَ وأرسل إلى هند يأمرها بالتجهز.

(ب) قال ابن إسحاق : فحدثني يزيد بن زياد عن محمد بن كعب القُرَظي قال لما اجتمعوا له وفيهم أبوجهل بن هشام قال وهم على بابه إن محمدا يزعم أنكم ان تابعتموه على أمره كنتم ملوك العرب والعجم ثم بُعثتم من بعد موتكم فجعلت لكم جنان كجنان الأُردُنّ وإن لم تفعلوا كان له فيكم ذبح ثم بعثتم من بعد موتكم فجعلت لكم نار تحرقون فيها، قال وخرج رسول الله صلى الله عليه وسلم عليهم فأخذ حفنة من تراب في يده ثم قال نعم أنا أقول ذلك أنت أحدهم وأخذ الله على أبصارهم عنه فلا يرونه فجعل ينثر ذلك التراب على رؤوسهم وهو يتلو هذه الآيات من يس : يس وَٱلْقُرْآنِ ٱلْحَكِيمِ إِنَّكَ لَمِنَ ٱلْمُرْسَلِينَ عَلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ إلى قوله وَجَعَلْنَا مِنۢ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ سَدًّا وَمِنْ خَلْفِهِمْ سَدًّا فَأَغْشَيْنَاهُمْ فَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ حتى فرغ رسول الله صلى الله عليه وسلم من هؤلاء الآيات ولم يبق منهم رجل إلا وقد وضع

(P.T.O.





ابن عبد العزيز أمره بالاقتصاد في استعمال الورق وشكا أبو نواس حاجته إلى الورق فقال :

أريد قطعة قِرْطاس فتُعجزني ... وجلّ صحبيَ أصحاب القراطيس

لحاهم اللهُ عن ودّ ومعرفة ... إن المياسير منهم كالمفاليس

وكان من أهم مراكز الورق المصنوع من البردي مدينة بُورة، وهي مدينة على ساحل البحر قرب دمياط.

(البردي : papyrus، درج : roll)

2. Translate into Arabic with all critical vocalisation:-

The Emperor Rudolph enjoyed great popularity in all parts of his empire. He often put on a plain grey coat and went alone and unrecognized among his subjects. In Mainz he once got up very early, while his servants were still sleeping, and went into the town. It had been freezing in the night, and the wind blew cold. As he turned round a corner, he saw a baker's shop and resolved to go in. He pushed the door open, shut it carefully after him and sat down beside the oven. The fresh rolls of bread smelt delicious, and he told the baker's wife that he would have gladly eaten some if he had not forgotten, or lost, his purse. She would perhaps have offered him a few on credit; but she was in a bad humour, for the miller had sent her a sack of flour which weighed several pounds too little. This speech vexed her, therefore, and she scolded him and bade him be off, if he did not want to buy anything. But Rudolph only laughed at the scolding words which flowed from her mouth. Then she lost patience and poured a bucket of water over him, and he had to go home dripping wet. Soon after one of his servants appeared in the shop and summoned the woman to the court. She was very frightened when she saw whom she had treated so rudely. But Rudolph only commanded her to tell the story before his courtiers and then let her go home.

SECTION II

(Answer ALL the following questions)

(a) Discuss, with examples, the various ways of writing the hamza in Arabic.

(b) Parse the following words:-

يُبْتَعَ – تَلُومِنَّ – أُتُوا – يُرْعَدُ – رَ – يُجِلَّ

(c) Give the opposite number of the following words:-

وُلَاةٌ – لِحًى – قُبْلَةٌ – أُخْتٌ – أَشْقِيَاءُ – شَاعِرٌ

على رأسه ترابا ثم انصرف إلى حيث أراد أن يذهب.

(ج) أبو بكر وقيل أبو عبد الله محمد بن إسحاق بن يَسار المطّلبي بالولاء المديني صاحب المغازي والسير كان جده يسار مولى قيس بن مخرمة بن المطّلب بن عبد مناف القرشي سباه خالد بن الوليد من عين التمر وكان محمد المذكور ثبتا في الحديث عند أكثر العلماء وأما في المغازي والسير فلا تجهل إمامته قال ابن شهاب الزُهري من أراد المغازي فعليه بابن إسحاق وذكره البخاري في تاريخه ورُوي عن الشافعي رضي الله عنه أنه قال من أراد أن يتبحر في المغازي فهو عيال على ابن إسحاق وقال سفيان بن عُيَيْنة ما أدركت أحدا يتّهم ابن إسحاق في حديثه وقال شُعْبة بن الحجاج محمد بن إسحاق أمير المؤمنين يعني في الحديث ويُحكى عن الزهري أنه خرج إلى قرية له فاتبعه طلاب الحديث فقال لهم أين أنتم عن الغلام الأحول أوقد خُلفت فيكم الغلام الأحول يعني ابن إسحاق وذكر الساجي أن أصحاب الزهري كانوا يلجؤون إلى محمد بن إسحاق فيما شكّوا فيه من حديث الزهري ثقة منهم بحفظه.

(د) ورأيت في بعض المجاميع أن الحريري لما عمل المقامات كان قد عملها أربعين مقامة وحملها من البصرة إلى بغداد وادّعاها فلم يصدّقه في ذلك جماعة من أدباء بغداد وقالوا إنها ليست من تصنيفه بل هي لرجل مغربي من أهل البلاغة مات بالبصرة ووقعت أوراقه إليه فادعاها فاستدعاه الوزير إلى الديوان وسأله عن صناعته فقال أنا رجل منشيء فاقترح عليه إنشاء رسالة في واقعة عيّنها فانفرد في ناحية من الديوان وأخذ الدواة والورقة ومكث زمانا كثيرا فلم يفتح الله سبحانه عليه بشيء من ذلك فقام وهو خجلان وكان في جملة من أنكر دعواه في عملها أبو القاسم علي بن أفلح الشاعر فلما لم يعمل الحريري الرسالة التي اقترحها الوزير أنشد ابن أفلح وقيل إن هذين البيتين لأبي محمد بن أحمد المعروف بابن جَكينا الحريمي البغدادي الشاعر المشهور (من المنسرح):

شيخ لنا من ربيعة الفَرَس ينتف عثنونه من الهَوَس
أنطقه الله بالمَشان كما رماه وسطَ الديوان بالخرس.

2. Write notes on the words underlined above.





SECTION II

(Only THREE of the following questions should be answered. The answers should be written in English.)

(a) Give an account of the life of the Prophet Muḥammad up to the beginning of his mission.

(b) Trace the main events of the Caliphate of ‘Umar bn al-Khaṭṭāb.

(c) Describe the course of the Arab conquest of Egypt.

(d) Give an account of ‘Umar bn ‘Abd al-‘Azīz's treatment of the Mawālī.

(e) Enumerate the cultural achievements of the Arabs during the Umayyad Caliphate.

(f) Write short accounts of TWO of the following:-

Khālid bn al-Walīd; ‘Abdallāh bn ‘Umar;
Hishām bn ‘Abd al-Malik; ’Abū Muslim al-Khurāsānī.

[*Copyright Reserved*]

**UNIVERSITY OF LONDON**

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

*Advanced Level*

AUTUMN, 1953

ARABIC.—I

SPECIFIED TEXTS, WITH QUESTIONS ON THEIR LANGUAGE, ETC., AND HISTORY

*Examiner:*
D. COWAN, ESQ., M.A.

*FRIDAY, December* 4.—*Morning*, 9.30 *to* 12.30

(*Candidates are required to satisfy the Examiner in BOTH sections of the paper.*)

SECTION I

Translate the following passages into English, adding such notes on their language and subject matter as you think appropriate:

(ا) حكي أن هند بنت النعمان كانت أحسن نساء زمانها فوُصف للحجاج حسنها فخطبها وبذل لها مالا جزيلا وتزوج بها وشرط لها عليه بعد الصِداق مائتي ألف درهم ودخل بها ثم إنها انحدرت معه إلى بلد أبيها المعرّة وكانت هند فصيحة أديبة فأقام بها الحجاج بالمعرة مدة طويلة ثم إنه رحل بها إلى العراق فأقامت معه ما شاء الله ثم دخل عليها في بعض الأيام وهي تنظر في المرآة وتقول (من الطويل):

وما هند إلا مُهرة عربية  سلالة أفراس تجلّلها بغلُ
فإن ولدت فحلا فلله درها  وإن ولدت بغلا فجاء به البغل،

فلما سمع الحجاج كلامها انصرف راجعا ولم يدخل عليها ولم تكن علمت به فأراد الحجاج طلاقها فأنفذ إليها عبد الله بن طاهر وأنفذ لها معه مائتي ألف درهم وهي التي كانت لها عليه وقال يا ابن طاهر طلّقها بكلمتين ولا تزد عليهما فدخل عبد الله بن طاهر عليها فقال لها يقول لك أبو محمد الحجاج كنتِ فبِنتِ وهذه المائتا ألف درهم التي كانت لك قِبَله ٠

(ب) قال رسول الله صلى الله عليه وسلم: فما زلت واقفا ما أتقدم أمامي وما أرجع ورائي حتى بعثت خديجة رسلها في طلبي فبلغوا أعلى مكة ورجعوا إليها وأنا واقف في مكاني ذلك ثم انصرف عني وانصرفت عنه راجعا إلى أهلي حتى أتيت خديجة فجلست إلى فخذها مضيفا إليها فقالت يا أبا القاسم أين كنت؟ فوالله قد بعثت رسلي في طلبك حتى بلغوا أعلى مكة ورجعوا إلي ثم حدّثتها بالذي رأيت فقالت أبشر يا ابن عمّ واثبت فوالذي نفس خديجة بيده إني لأرجو أن تكون نبي هذه الأمة ثم قامت فجمعت عليها ثيابها ثم انطلقت إلى ورقة بن نوفل وهو ابن عمها وكان ورقة قد تنصر وقرأ الكتب وسمع من أهل التوراة والإنجيل فأخبرته



[P.T.O.

[*Copyright Reserved*]

**UNIVERSITY OF LONDON**

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

*Advanced Level*

AUTUMN, 1953

ARABIC.—II

UNSPECIFIED TEXTS; TRANSLATION INTO ARABIC; GRAMMAR

*Examiner:*
D. COWAN, ESQ., M.A.

*FRIDAY, December 4.—Afternoon, 2 to 5*

SECTION I

1. Translate the following passages into English:

(ا) لما وصلت إلى المدينة ،على ساكنها أفضل الصلاة وأزكى السلام ، ذكر لي علي ابن حَجَر هذا أنه رأى في تلك الليلة في النوم قائلا يقول له اسمع مني واحفظ عني :

هنيئا لكم يا زائرين صريحه أمنتم به يوم المعاد من الرجس
وصلتم إلى قبر الحبيب بطَيْبة فطوبَى لمن يضحي بطيبة أو يمسي،

وجاور هذا الرجل بعد صحبه بالمدينة ثم رحل إلى مدينة دِهْلي قاعدة بلاد الهند في سنة ثلاث وأربعين فنزل في جواري، وذكرت حكاية رؤياه بين يدي ملك الهند فأمر بإحضاره فحضر بين يديه وحكى له ذلك فأعجبه واستحسنه وقال له كلاما جميلا بالفارسية وأمر بإنزاله وأعطاه ثلثمائة تَنْكة من الذهب ، ووزن التنكة من دنانير المغرب ديناران ونصف دينار، وأعطاه فرسا محلّى السرج واللجام وخلعة وعين له مرتبا في كل يوم ، وكان هنالك فقيه طيب من أهل غرناطة ومولده ببِجاية يعرف هنالك بجمال الدين المغربي، فصحبه علي بن حجر وواعده على أن يزوجه بنته فأنزله بدويرة خارج داره واشترى جارية وغلاما ، وكان يترك الدنانير في مفرش ثيابه ولا يطمئن بها لأحد ، فاتفق الغلام والجارية على أخذ ذلك الذهب وأخذاه وهربا ، فلما أتى الدار لم يجد لهما أثرا ولا للذهب ، فامتنع من الطعام والشراب واشتد به المرض أسفا على ما جرى عليه، فعرضت قضيته بين يدي الملك فأمر أن يُخلَف له ذلك فبعث إليه من يعلمه بذلك فوجده قد مات رحمه الله تعالى.

(ب) وذكروا أن معاوية كتب إلى سعيد بن العاص وهو على المدينة، يأمره أن يدعو أهل المدينة إلى البيعة، ويكتب إليه بمن سارع ممن لم يسارع، فلما أتى سعيد بن العاص الكتاب دعا الناس إلى البيعة ليزيد وأظهر الغلظة وأخذهم بالعزم والشدة وسطا بكل من أبطأ عن ذلك، فأبطأ الناس عنها إلا اليسير، ولا سيما بني هاشم فإنه لم يجب منهم أحد، وكان ابن الزبير أشد الناس إنكارا لذلك







بما أخبرها رسول الله صلّعم أنه رأى وسمع فقال ورقة قدّوس ! قدّوس! والذي نفس ورقة بيده لئن كنت صدقتيني يا خديجة لقد جاءه الناموس الأكبر الذي كان يأتي موسى وإنه لنبي هذه الأمة فقولي له فليثبت .

(ج) كتب الي السريّ عن شعيب عن سيف عن محمد وطلحة وزياد وشاركهم ابن مِخراق عن رجل من طيّء قالوا : وقاتلت الفرسان يوم الكتائب فيما بين أن أصبحوا إلى انتصاف النهار فلما عدل النهار تزاحف الناس فاقتتلوا بها صتيتا حتى انتصف الليل فكانت ليلة أرماث تدعى الهدأة وليلة أغوات تدعى السواد والنصف الأول يدعى السواد ثم لم يزل المسلمون يرون في يوم أغواث في القادسية الظفر وقتلوا فيه عامّة أعلامهم وجالت فيه خيل القلب وثبت رَجلهم فلولا أن خيلهم كرّت أُخذ رستم أخذا فلما ذهب السواد بات الناس على مثل ما بات عليه القوم ليلة أرماث ولم يزل المسلمون ينتمون لدن أمسوا حتى تفايئوا فلما أمسى سعد وسمع ذلك نام وقال لبعض من عنده إن تمّ الناس على الانتماء فلا توقظني فإنهم أقوياء على عدوهم وإن سكتوا ولم ينتم الآخرون فلا توقظني فإنهم على السواء فإن سمعتهم ينتمون فأيقظني فإن انتماءهم من السوء .

(د) ومات أبو العلاء في اليوم الرابع من مرضه ولم يكن عنده غير بني عمه فقال لهم في اليوم الثالث اكتبوا عني فتناولوا الدوي والأقلام فأملى عليهم غير الصواب فقال القاضي أبو محمد عبد الله التنوخي أحسن الله عزاءكم في الشيخ فإنه ميت فمات ثاني يوم ولما توفي أبو العلاء رثاه تلميذه أبو الحسن علي بن همّام بقوله (من الكامل) :

إن كنت لم ترق الدماء زهادة فلقد أرقت اليوم من جفني دما
سيّرت ذكرك في البلاد كأنه مسك يضمّخ منه سمعا أو فما
وأرى الحجيج إذا أرادوا ليلة ذكراك أخرج فدية من أحرما ،

وقد أشار في البيت الأول إلى ما كان يعتقده ويتدين به من عدم الذبح كما تقدم ذكره وقبره في ساحة من دور أهله وعلى الساحة باب صغير قديم وهو على غاية ما يكون من الإهمال وترك القيام بمصالحه وأهله لا يختلفون به .

SECTION II

(*Only THREE of the following questions should be answered. The answers should be written in English.*)

(*a*) Estimate the political and cultural influence of Ḥīra and Ghassān upon the Arabs of Arabia.

(*b*) Discuss the various reasons which caused the Arabian apostasy after the Prophet Muḥammad's death. How was it overcome?

(*c*) Who were the principal characters involved in the murder of 'Uthmān and what were its causes?

(*d*) Discuss the career of 'Abdallāh b. al-Zubayr. What were the forces behind him?

(*e*) Trace the course of the Arab conquest of North Africa and Spain.

(*f*) Write short accounts of TWO of the following:
'Umar b. al-Khaṭṭāb; Yazīd b. Mu'āwiya;
'Umar b. 'Abd al-'Azīz; Naṣr b. Sayyār.

وردًا له ، فكتب سعيد بن العاص إلى معاوية : أما بعد ، فإنك أمرتني أن أدعو الناس لبيعة يزيد ابن أمير المؤمنين وأن أكتب إليك بمن سارع ممن أبطأ وإني أخبرك أن الناس عن ذلك بطاء لا سيما أهل البيت من بني هاشم فإنه لم يجبني منهم أحد وبلغني عنهم ما أكره وأما الذي جاهر بعداوته وإبائه لهذا الأمر فعبد الله بن الزبير ولست أقوى عليهم إلا بالخيل والرجال أو تقدم بنفسك فترى رأيك في ذلك والسلام ، فكتب معاوية إلى عبد الله بن عباس وإلى عبد الله ابن الزبير وإلى عبد الله بن جعفر وإلى الحسين بن علي رضي الله عنهم كتبا وأمر سعيد بن العاص أن يوصلها إليهم ويبعث بجواباتها .

2. Translate into Arabic (with *all* vowel marks and other orthographic signs):

In Potsdam, not far from Berlin, is the palace of Sans-souci, where Frederick the Great always lived when duty did not call him elsewhere. But near his palace there was a windmill which sometimes made such a clatter as to make it impossible for him to devote his full attention to the problems of government. At last he had the miller called before him and said: "When your mill is working it breaks the thread of my thoughts every few minutes. Either it must become mine, or my palace become yours. What will you give me for my palace?" "How much does Your Majesty demand?" asked the miller. "More than you could pay," answered the king. "What do you want for your mill?" "More than Your Majesty could pay," replied the miller. "Before me it belonged to my ancestors, all of whom would turn in their graves if I were to sell it. No one in the whole of Prussia is rich enough to buy it from me." Then the king said: "Don't you know that I only need to have your mill valued and pulled down?" "Certainly, Your Majesty, if only the Court of Appeal in Berlin were not in existence." So Frederick not only recognised that the miller's right to keep his mill was stronger than his to have it demolished, but also expressed his admiration for the man's fearlessness, and the hope that both of them would be good friends and neighbours for many years.

## Section II

(*Answer ALL the following questions.*)

(*a*) Summarize the rules for the formation of Relative Adjectives (النسبة).

(*b*) Parse the following words:

يُرْعَى — يُرَعْ — طِبْنَ — جِيئُوا — لِ — يُسْتَأْنَفُ .

(*c*) Give the plural of the following words:

مَرْجِعٌ — فَضِيلَةٌ — صَحِيحٌ — مَنِيَّةٌ — عَالَمٌ — دَمٌ .

[*Copyright Reserved*]

# UNIVERSITY OF LONDON

## GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

*Ordinary Level*

AUTUMN, 1953

ARABIC

*Examiner:*
JOHN GUILLAUME, ESQ., M.A.

(THREE HOURS *are allowed*)

(*Candidates are required to attempt all FOUR questions*)

1. Translate into English:—

[وتذكر] ما يحدث الماء البارد في الاخلاط من الفجاجة في الحميات العفونية ولا ينجه الا في الحميات المحرقة الدائمة * وهواء مراكش جاف وكثيرا ما يحدث فيه الذبول فلا تقصر في ان تحمل من تخاف ذلك عليه على الاستحمام بالماء العذب الفاتر في ابزن يكون في هواء معتدل والادهان (بزيت) بالماء وزيت الورد مضروبين نافع مما يتوقع منه (واعلم) انه قد يحدث بمراكش بسبب يبس الهواء سعال ليس له الا شم فلوب الخيار والقثوس والبطيخ الفلسطي وشم القصب وان يخلط بماء الشرب للاوفية درهم من السكر وان يمسك في الفم عود سوس مجرود مغسول

2. Translate the following passage, and then copy it out in Arabic adding ALL vowel marks and other orthographic signs:—

وبالجملة فالخطاء في الشرع على ضربين اما خطأ يعذر فيه من هو من اهل النظر في ذلك الشيء الذي وقع فيه الخطأ كما يعذر الطبيب الماهر اذا اخطأ في صناعة الطب والحاكم الماهر اذا اخطأ في الحكم ولا يعذر فيه من ليس من اهل ذلك الشأن واما خطأ ليس يعذر فيه احد من الناس بل ان وقع في مبادئ الشريعة فهو كفر وان وقع فيما بعد المبادئ فهو بدعة

وهذا الخطأ هو الخطأ الذي يكون في الاشياء التي تفضي جميع اصناف طرق الدلائل الى معرفتها فتكون معرفة ذلك الشيء بهذه الجهة ممكنة للجميع وهذا مثل الاقرار بالله تبارك وتعالى وبالنبوات وبالسعادة الاخروية والشقاء الاخروي

3. Translate into Arabic (with ALL vowel marks, etc.):—

Roman women had been forbidden by law to put on purple and gold, or to drive through the streets of the city. This law displeased them greatly, because the war was ended and the state was again flourishing. Husbands and brothers ordered the ladies to stay at home; they did not obey them, but filled the roads and compelled even the consul to hear them. "Repeal the law", they cried "and allow us to put on our adornment again". The consul replied, "Why can you not ask your husbands and brothers? It is better to beg in private than in public."

4. Translate the following sentences into idiomatic Arabic (with ALL vowel marks and other orthographic signs):—

(*a*) Why have you not done what I told you?

(*b*) If God had not been pleased with him, he would not have succeeded.

(*c*) The officer had 157 men but only 4 guns.

(*d*) What a foolish thing to say!

(*e*) They were so delighted that they shouted for joy.

(*f*) Many hands make light work.

(*g*) How much is that carpet?

(*h*) There is no chance of winning except by fighting.

(*i*) Whenever she heard the baby cry, she frowned.

(*j*) Don't go down the mine; there is plenty of coal on top.

(Copyright Reserved)

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

Advanced Level

SUMMER, 1953

A R A B I C. - I

Specified Texts, with questions on their Language, etc., and History

Examiner: D. Cowan, Esq., M.A.

(THREE HOURS are allowed)

(Candidates are required to satisfy the Examiner in BOTH sections of the paper.)

Section I

Translate the following passages into English, adding such notes on their language and subject matter as you think appropriate:-

(ا) وكان ذريح كثير المال موسرا فأحب أن لا يخرج ابنه إلى غريبة فانصرف قيس وقد ساءه ما خاطبه أبوه به فأتى أمه فشكا ذلك إليها واستحان بها على أبيه فلم يجد عندها ما يحب فأتى الحسين بن علي بن أبي طالب وابن أبي عتيق فشكا إليهما ما به وما رد عليه أبوه فقال له الحسين أنا أكفيك فمشى معه إلى أبي لُبنى فلما بصر به أعظمه ووثب إليه وقال له يا ابن رسول الله ما جاء بك ؟ ألا بعثت إليّ فأتيتك ؟ قال إن الذي جئت فيه يوجب قصدك وقد جئت خاطبا ابنتك لبنى لقيس ابن ذريح فقال يا ابن رسول الله ما كنا لنعصي لك أمرا وما بنا عن الفتى رغبة ولكنّ أحب الأمر إلينا أن يخطبها ذريح أبوه علينا وأن يكون ذلك عن أمره فإنا نخاف إن لم يسع أبوه في هذا أن يكون عارا وسبة علينا فأتى الحسين رضي الله عنه ذريحا وقومه وهم مجتمعون فقاموا إليه إعظاما له وقالوا له مثل قول الخُزاعيين فقال لذريح أقسمت عليك إلا خطبت لبنى لابنك قيس قال السمع والطاعة لأمرك.

(ب) فإذا قضى رسول الله صلّعم جواره من شهره ذلك كان أول ما يبدأ به إذا انصرف من جواره الكعبة قبل أن يدخل بيته فيطوف بها سبعا أو ما شاء الله من ذلك ثم يرجع إلى بيته حتى إذا كان الشهر الذي أراد الله به فيه ما أراد من كرامته من السنة التي بعثه فيها وذلك الشهر شهر رمضان خرج رسول الله صلّعم إلى حِراء كما كان يخرج لجواره ومعه أهله حتى إذا كانت الليلة التي أكرمه الله فيها برسالته ورحم العباد بها جاءه جبريل بأمر الله قال رسول الله صلّعم

فجاءني وأنا نائم بنمط من ديباج فيه كتاب فقال اقرأ قال قلت ما أقرأ قال فغتّني به حتى ظننت أنه الموت ثم أرسلني فقال اقرأ قال قلت ما أقرأ قال فغتّني به حتى ظننت أنه الموت ثم أرسلني فقال اقرأ قال قلت ماذا أقرأ؟ ما أقول ذلك إلا افتداء منه أن يعود لي بمثل ما صنع بي فقال "اِقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ اقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ" قال فقرأتها ثم انتهى فانصرف عني.

(ج) ثم ساروا إلى دمشق وخالد على مقدمة الناس وقد اجتمعت الروم إلى رجل منهم يقال له باهان بدمشق وقد كان عمر عزل خالد بن الوليد واستعمل أبا عُبيدة على جميع الناس فالتقى المسلمون والروم فيما حول دمشق فاقتتلوا قتالا شديدا ثم هزم الله الروم وأصاب منهم المسلمون ودخلت الروم دمشق فغلقوا أبوابها وجثم المسلمون عليها فرابطوها حتى فتحت دمشق وأعطوا الجزية وقد قدم الكتاب على أبي عبيدة بإمارته وعزلِ خالد فاستحيى أبو عبيدة أن يقرئ خالدا الكتاب حتى فتحت دمشق وجرى الصلح على يدي خالد وكتب الكتاب باسمه فلما صالحت دمشق لحق باهان صاحب الروم الذي قاتل المسلمين بهِرَقْل وكان فتح دمشق في سنة ١٤ في رجب وأظهر أبو عبيدة إمارته وعزل خالد وقد كان المسلمون التقوا هم والروم ببلد يقال له عين فِحْل بين فلسطين والأردنّ فاقتتلوا به قتالا شديدا ثم لحقت الروم بدمشق.

(د) فحضر المجلس جماعة من أصحاب الحديث من الغرباء من أهل خُراسان وغيرها من البغداديين فلما اطمأن المجلس بأهله انتدب إليه واحد من العشرة فسأله عن حديث من تلك الأحاديث فقال البخاري لا أعرفه فسأله عن آخر فقال لا أعرفه فما زال يلقي عليه واحدا بعد واحد حتى فرغ من عشرته والبخاري يقول لا أعرفه فكان الفقهاء ممن حضر المجلس يلتفت بعضهم إلى بعض ويقولون الرجل فهم ومن كان منهم ضد ذلك يقضي على البخاري بالعجز والتقصير وقلة الفهم ثم انتدب رجل آخر من العشرة فسأله عن حديث من تلك الأحاديث المقلوبة فقال البخاري لا أعرفه فسأله عن الآخر فقال لا أعرفه فلم يزل يلقي عليه واحدا بعد واحد حتى فرغ من عشرته والبخاري يقول لا أعرفه ثم انتدب الثالث والرابع إلى تمام العشرة حتى فرغوا كلهم من الأحاديث المقلوبة والبخاري لا يزيدهم على قوله لا أعرفه فلما علم البخاري أنهم فرغوا التفت إلى





الأول منهم فقال أما حديثك الأول فهو كذا وحديثك الثاني فهو كذا والثالث والرابع على الولاء حتى أتى على تمام العشرة فرد كل متن الى إسناده وكل إسناد إلى متنه وفعل بالآخرين كذلك ورد متون الأحاديث كلها إلى أسانيدها وأسانيدها إلى متونها فأقر له الناس بالحفظ وأذعنوا له بالفضل.

## Section II

(Only THREE of the following questions are to be answered.)

(a) Give an account of the relations of the Arabs with their neighbours at the time of the advent of the Prophet Muḥammad.

(b) Discuss the character of ʾAbū Bakr al-Ṣiddīq.

(c) Sketch briefly the Arab conquest of Persia.

(d) Who were the Khawārij? Give an account of their rise and spread.

(e) Describe the state of the Umayyad kingdom at the death of ʿAbd al-Malik b. Marwān.

(f) Write short accounts of TWO of the following:-

ʾAbū Mūsā al-ʾAshʿarī; ʿAbdallāh b. al-Zubayr; ʿAbd al-ʿAzīz b. Marwān; Marwān II b. Muḥammad.

(Copyright Reserved)

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

Advanced Level

SUMMER, 1953

A R A B I C. - II

Unspecified Texts; Translation into Arabic; Grammar

Examiner: D. Cowan, Esq., M.A.

(THREE HOURS are allowed)

Section I

1. Translate the following passages into English:-

(ا) وبخارج سَمَرْقَنْد قبر قُثَم بن العباس بن عبد المطّلب وهو المستشهد حين فتحها ويخرج أهل سمرقند كل ليلة اثنين وجمعة إلى زيارته والتّتر يأتون لزيارته وينذرون له النذور العظيمة ويأتون إليه بالبقر والغنم والدراهم والدنانير فيصرف ذلك في النفقة على الوارد والصادر ولخدام الزاوية والقبر المبارك وعليه قبة قائمة على أربع أرجل ومع كل رجل ساريتان من الرخام منها الخضر والسود والبيض والحمر وحيطان القبة بالرخام المجزع المنقوش بالذهب وسقفها مصنوع بالرصاص وعلى القبر خشب الآبنوس المرصع مكسوّ الأركان بالفضة وفوقه ثلاثة من قناديل الفضة وفرش القبة بالصوف والقطن وخارجها نهر كبير يشق الزاوية التي هنالك على حافتيه الأشجار ودوالي العنب والياسمين وبالزاوية مساكن يسكنها الوارد والصادر ولم يغيّر التتر أيام كفرهم شيئا من حال هذا الموضع المبارك بل كانوا يتبركون به لما يرون له من الآيات وكان الناظر في كل حال هذا الضريح المبارك وما يليه حين نزولنا به الأمير غِياث الدين محمد بن عبد القادر قدمه لذلك السلطان لما قدم عليه من العراق وهو الآن عند ملك الهند ولقيت بسمرقند قاضيها المسمى عندهم صدر الجَهان وهو من الفضلاء ذوي المكارم وسافر إلى الهند بعد سفري إليها فأدركته منيته بمدينة مُلتان قاعدة بلاد السند.

(ب) وذكروا أن عليا كتب إلى معاوية مع جرير: أما بعد، فإن بيعتي بالمدينة لزمتك وأنت بالشام، لأنه بايعني الذين بايعوا أبا بكر وعمر وعثمان على ما بايعوا، فلم يكن للشاهد أن يختار، ولا للغائب أن يردّ، وإنما الشورى للمهاجرين والأنصار، فإذا اجتمعوا على رجل فسموه إماما كان ذلك لله رضا، فإن خرج منهم خارج ردوه إلى ما خرج منه، فإن

(Copyright Reserved)

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

Advanced Level

SUMMER, 1953

A R A B I C. - I

Specified Texts, with questions on their Language, etc., and History

Examiner: D. Cowan, Esq., M.A.

(THREE HOURS are allowed)

(Candidates are required to satisfy the Examiner in BOTH sections of the paper.)

## Section I

Translate the following passages into English, adding such notes on their language and subject matter as you think appropriate:-

(أ) وكان ذريح كثير المال موسرا فأحب أن لا يخرج ابنه إلى غريبة فانصرف قيس وقد ساءه ما خاطبه أبوه به فأتى أمه فشكا ذلك إليها واستعان بها على أبيه فلم يجد عندها ما يحب فأتى الحسين بن علي بن أبي طالب وابن أبي عتيق فشكا إليهما ما به وما رد عليه أبوه. فقال له الحسين أنا أكفيك فمشى معه إلى أبي لُبنى فلما بصر به أعظمه ووثب إليه وقال له يا ابن رسول الله ما جاء بك ؟ ألا بعثت إليّ فأتيتك ؟ قال إن الذي جئت فيه يوجب قصدك وقد جئت خاطبا ابنتك لبنى لقيس ابن ذريح فقال يا ابن رسول الله ما كنا لنعصي لك أمرا وما بنا عن الفتى رغبة ولكنّ أحب الأمر إلينا أن يخطبها ذريح أبوه علينا وأن يكون ذلك عن أمره فإنا نخاف إن لم يسع أبوه في هذا أن يكون عارا وسبة علينا فأتى الحسين رضي الله عنه ذريحا وقومه وهم مجتمعون فقاموا إليه إعظاما له وقالوا له مثل قول الخُزاعيين فقال لذريح أقسمت عليك إلا خطبت لبنى لابنك قيس قال السمع والطاعة لأمرك.

(ب) فإذا قضى رسول الله صلّعم جواره من شهره ذلك كان أول ما يبدأ به إذا انصرف من جواره الكعبة قبل أن يدخل بيته فيطوف بها سبعا أو ما شاء الله من ذلك ثم يرجع إلى بيته حتى إذا كان الشهر الذي أراد الله به فيه ما أراد من كرامته من السنة التي بعثه فيها وذلك الشهر شهر رمضان خرج رسول الله صلّعم إلى حِراء كما كان يخرج لجواره ومعه أهله حتى إذا كانت الليلة التي أكرمه الله فيها برسالته ورحم العباد بها جاءه جبريل بأمر الله قال رسول الله صلّعم





أبى قاتلوه على اتّباعه غير سبيل المؤمنين، وأولاه الله ما تولى وأصلاه جهنم وساءت مصيرا، وإن طلحة والزبير بايعاني بالمدينة، ثم نقضا بيعتهما، فكان نقضهما كردّتهما، فجاهدتهما بعدما أعذرت إليهما حتى جاء الحق وظهر أمر الله وهم كارهون، فادخل فيما دخل فيه المسلمون، فإن أحب أمورك إليّ العافية، إلا أن تتعرض للبلاء، فإن تتعرض للبلاء قاتلتك واستعنت بالله عليك، وقد أكثرت الكلام في قتلة عثمان، ثم حاكم القوم إليّ، أحملك وإياهم على كتاب الله، فأما تلك التي تريدها فهي خدعة الصبي عن اللبن، ولعمري لئن نظرت بعقلك دون هواك لتجدنّي أبرأ الناس من دم عثمان، واعلم يا معاوية أنك من الطلقاء الذين لا تحل لهم الخلافة، ولا تعقد معهم الإمامة، ولا تعرض فيهم الشورى، وقد بعثت إليك وإلى من قبلك جرير بن عبد الله، وهو من أهل الإيمان والهجرة السابقة، فبايِع، ولا قوة إلا بالله.

2. Translate into Arabic (inserting all vowel marks and other orthographic signs):-

In the seventeenth century England abounded with excellent inns of every rank. The traveller sometimes, in a small village, lighted on a public house such as Walton has described, where the brick floor was swept clean, where the walls were stuck round with ballads, where the sheets smelt of lavender, and where a blazing fire, a cup of good ale, and a dish of fish fresh from the neighbouring brook, were to be procured at small charge. At the larger houses of entertainment were to be found beds hung with silk, choice cookery, and wine equal to the best which was drunk in London. Never was an Englishman more at home than when he took his ease in his inn. Even men of fortune, who might in their own mansions have enjoyed every luxury, were often in the habit of passing their evenings in the parlour of some neighbouring house of public entertainment. They seem to have thought that comfort and freedom could in no other place be enjoyed in equal perfection. This feeling continued during many generations to be a national peculiarity. The liberty and jollity of inns long furnished matter to our novelists and dramatists.

## Section II

(Answer ALL the following questions.)

(a) Give examples of the various ways in which Arabic expresses admiration and wonder.

(b) Parse the following words:-

يَرْمِينَ – أَفِقْ – رُدَّ – يُخافُ – تَفْعَلُنَّ – قِفا

(c) Give the plurals of the following words:-

دُعاءٌ – دَعْوَى – لِصّ – شريف – فيل – فائدة

فجاءني وأنا نائم بنمط من ديباج فيه كتاب فقال اقرأ قال قلت ما أقرأ قال فغتّني به حتى ظننت أنه الموت ثم أرسلني فقال اقرأ قال قلت ما أقرأ قال فغتّني به حتى ظننت أنه الموت ثم أرسلني فقال اقرأ قال قلت ماذا أقرأ؟ ما أقول ذلك إلا افتداء منه أن يعود لي بمثل ما صنع بي فقال "اِقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ خَلَقَ الْإِنسَانَ مِنْ عَلَقٍ اقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ عَلَّمَ الْإِنسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ" قال فقرأتها ثم انتهى فانصرف عني.

(ج) ثم ساروا إلى دمشق وخالد على مقدمة الناس وقد اجتمعت الروم إلى رجل منهم يقال له باهان بدمشق وقد كان عمر عزل خالد بن الوليد واستعمل أبا عُبيدة على جميع الناس فالتقى المسلمون والروم فيما حول دمشق فاقتتلوا قتالا شديدا ثم هزم الله الروم وأصاب منهم المسلمون ودخلت الروم دمشق فغلقوا أبوابها وجثم المسلمون عليها فرابطوها حتى فتحت دمشق وأعطوا الجزية وقد قدم الكتاب على أبي عبيدة بإمارته وعزلِ خالد فاستحيى أبو عبيدة أن يقرئ خالدا الكتاب حتى فتحت دمشق وجرى الصلح على يدي خالد وكتب الكتاب باسمه فلما صالحت دمشق لحق باهان صاحب الروم الذي قاتل المسلمين بهِرَقْل وكان فتح دمشق في سنة ١٤ في رجب وأظهر أبو عبيدة إمارته وعزل خالد وقد كان المسلمون التقوا هم والروم ببلد يقال له عين فِحْل بين فلسطين والأردنّ فاقتتلوا به قتالا شديدا ثم لحقت الروم بدمشق.

فحضر المجلس جماعة من أصحاب الحديث من الغرباء من أهل خُراسان وغيرها من البغداديين فلما اطمأن المجلس بأهله انتدب إليه واحد من العشرة فسأله عن حديث من تلك الأحاديث فقال البخاري لا أعرفه فسأله عن آخر فقال لا أعرفه فما زال يلقي عليه واحدا بعد واحد حتى فرغ من عشرته والبخاري يقول لا أعرفه فكان الفقهاء ممن حضر المجلس يلتفت بعضهم إلى بعض ويقولون الرجل فهم ومن كان منهم ضد ذلك يقضي على البخاري بالعجز والتقصير وقلة الفهم ثم انتدب رجل آخر من العشرة فسأله عن حديث من تلك الأحاديث المقلوبة فقال البخاري لا أعرفه فسأله عن الآخر فقال لا أعرفه فلم يزل يلقي عليه واحدا بعد واحد حتى فرغ من عشرته والبخاري يقول لا أعرفه ثم انتدب الثالث والرابع إلى تمام العشرة حتى فرغوا كلهم من الأحاديث المقلوبة والبخاري لا يزيدهم على قوله لا أعرفه فلما علم البخاري أنهم فرغوا التفت إلى





الأول منهم فقال أما حديثك الأول فهو كذا وحديثك الثاني فهو كذا والثالث والرابع على الولاء حتى أتى على تمام العشرة فرد كل متن الى إسناده وكل إسناد إلى متنه وفعل بالآخرين كذلك ورد متون الأحاديث كلها إلى أسانيدها وأسانيدها إلى متونها فأقر له الناس بالحفظ وأذعنوا له بالفضل.

Section II

(Only THREE of the following questions are to be answered.)

(a) Give an account of the relations of the Arabs with their neighbours at the time of the advent of the Prophet Muḥammad.

(b) Discuss the character of ʾAbū Bakr al-Ṣiddīq.

(c) Sketch briefly the Arab conquest of Persia.

(d) Who were the Khawārij? Give an account of their rise and spread.

(e) Describe the state of the Umayyad kingdom at the death of ʿAbd al-Malik b. Marwān.

(f) Write short accounts of TWO of the following:-

ʾAbū Mūsā al-ʾAshʿarī; ʿAbdallāh b. al-Zubayr; ʿAbd al-ʿAzīz b. Marwān; Marwān II b. Muḥammad.

(Copyright Reserved)

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

Advanced Level

SUMMER, 1953

# A R A B I C. - II

Unspecified Texts; Translation into Arabic; Grammar

Examiner: D. Cowan, Esq., M.A.

(THREE HOURS are allowed)

## Section I

1. Translate the following passages into English:-

(ا) وبخارج سَمَرْقَنْد قبر قُثَم بن العباس بن عبد المطّلب وهو المستشهد حين فتحها ويخرج أهل سمرقند كل ليلة اثنين وجمعة إلى زيارته والتّتر يأتون لزيارته وينذرون له النذور العظيمة ويأتون إليه بالبقر والغنم والدراهم والدنانير فيصرف ذلك في النفقة على الوارد والصادر ولخدام الزاوية والقبر المبارك وعليه قبة قائمة على أربع أرجل ومع كل رجل ساريتان من الرخام منها الخضر والسود والبيض والحمر وحيطان القبة بالرخام المجزع المنقوش بالذهب وسقفها مصنوع بالرصاص وعلى القبر خشب الآبنوس المرصع مكسوّ الأركان بالفضة وفوقه ثلاثة من قناديل الفضة وفرش القبة بالصوف والقطن وخارجها نهر كبير يشق الزاوية التي هنالك على حافتيه الأشجار ودوالي العنب والياسمين وبالزاوية مساكن يسكنها الوارد والصادر ولم يغيّر التتر أيام كفرهم شيئا من حال هذا الموضع المبارك بل كانوا يتبركون به لما يرون له من الآيات وكان الناظر في كل حال هذا الضريح المبارك وما يليه حين نزولنا به الأمير غِياث الدين محمد بن عبد القادر قدمه لذلك السلطان لما قدم عليه من العراق وهو الآن عند ملك الهند ولقيت بسمرقند قاضيها المسمى عندهم صدر الجَهان وهو من الفضلاء ذوي المكارم وسافر إلى الهند بعد سفري إليها فأدركته منيته بمدينة مُلتان قاعدة بلاد السند.

(ب) وذكروا أن عليا كتب إلى معاوية مع جرير: أما بعد، فإن بيعتي بالمدينة لزمتك وأنت بالشام، لأنه بايعني الذين بايعوا أبا بكر وعمر وعثمان على ما بايعوا، فلم يكن للشاهد أن يختار، ولا للغائب أن يردّ، وإنما الشورى للمهاجرين والأنصار، فإذا اجتمعوا على رجل فسموه إماما كان ذلك لله رضا، فإن خرج منهم خارج ردوه إلى ما خرج منه، فإن

(Copyright Reserved)

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

Advanced Level

SUMMER, 1952

ARABIC. - I

Specified texts, with questions on their Language, etc., and History

Examiner: D. Cowan, Esq., M.A.

TUESDAY, July 1. - Morning, 9.30 to 12.30

(Candidates are required to satisfy the Examiner in BOTH sections of the paper.)

SECTION I

Candidates are required to answer questions under either Head A or Head B.

Head A

1. Translate the following passages into English:-

(أ) ثم قادوهما إلى الميدان بعد أن أضمروهما أربعين ليلة وفي طرف الغاية شعاب كثيرة فأكمن حَمَل بن بدر في تلك الشعاب فتيانا على طريق الفرسين وأمرهم إن جاء داحس سابقا أن يردوا وجهه عن الغاية فأرسلوهما فأحضرا فلما أحضرا خرجت الأنثى من الفحل فقال حمل بن بدر سبقتك يا قيس فقال قيس رويدا يعدوان الجدد إلى الوعث وترشح أعطاف الفحل فلما أوغلا في الجدد وخرجا إلى الوعث برز داحس عن الغبراء فقال قيس جرى المذكيات غلاء فذهبت مثلا فلما شارف داحس الغاية ودنا من الفتية وثبوا في وجه داحس فردوه عن الغاية ففي ذلك يقول قيس بن زهير:

وما لاقيتُ من حمل بن بدر وإخوته على ذات الإصاد
هم فخروا عليّ بغير فخر وردّوا دون غايته جوادي

وثارت الحرب بين عَبْس وذُبْيان ابني بغيض فبقيت أربعين سنة لم تنتج لهم ناقة ولا فرس لاشتغالهم بالحرب.

(ب) مُجالد بن سعيد عن الشعبي قال حدّثني مُرّة الهَمْداني قال مجالد وقد رأيته وحدثنا إسماعيل بن أبي خالد أنه لم ير مثل مرة قط كان يصلي في اليوم والليلة خمسمئة ركعة وكان مرة يقول لما قتل عثمان رضي الله تعالى عنه حمدت الله أن لا أكون دخلت في شيء من قتله فصليت مائة ركعة فلما وقع الجمل وصِفّين حمدت الله أن لا أكون دخلت في شيء من تلك الحروب وزدت مائتي ركعة فلما كانت وقعة النَهْروان حمدت الله إذ لم أشهدها وزدت مائة ركعة فلما كانت فتنة ابن الزُبَيْر حمدت الله إذ لم أشهدها وزدت مائة ركعة وأنا أسأل الله أن يغفر لمرة على أنّا لا نعرف لبعض ما قال وجها لأنك لا تعرف فقيها من أهل الجماعة لا

(P.T.O.

H.M.S.O.52/54)



أبى قاتلوه على اتّباعه غير سبيل المؤمنين، وأولاه الله ما تولى وأصلاه جهنم وساءت مصيرا، وإن طلحة والزبير بايعاني بالمدينة، ثم نقضا بيعتهما، فكان نقضهما كردّتهما، فجاهدتهما بعدما أعذرت إليهما حتى جاء الحق وظهر أمر الله وهم كارهون، فادخل فيما دخل فيه المسلمون، فإن أحب أمورك إليّ العافية، إلا أن تتعرض للبلاء، فإن تتعرض للبلاء قاتلتك واستعنت بالله عليك، وقد أكثرت الكلام في قتلة عثمان، ثم حاكم القوم إليّ، أحملك وإياهم على كتاب الله، فأما تلك التي تريدها فهي خدعة الصبي عن اللبن، ولعمري لئن نظرت بعقلك دون هواك لتجدنّي أبرأ الناس من دم عثمان، واعلم يا معاوية أنك من الطلقاء الذين لا تحل لهم الخلافة، ولا تعقد معهم الإمامة، ولا تعرض فيهم الشورى، وقد بعثت إليك وإلى من قبلك جرير بن عبد الله وهو من أهل الإيمان والهجرة السابقة، فبايِع، ولا قوة إلا بالله.

2. Translate into Arabic (inserting all vowel marks and other orthographic signs):-

In the seventeenth century England abounded with excellent inns of every rank. The traveller sometimes, in a small village, lighted on a public house such as Walton has described, where the brick floor was swept clean, where the walls were stuck round with ballads, where the sheets smelt of lavender, and where a blazing fire, a cup of good ale, and a dish of fish fresh from the neighbouring brook, were to be procured at small charge. At the larger houses of entertainment were to be found beds hung with silk, choice cookery, and wine equal to the best which was drunk in London. Never was an Englishman more at home than when he took his ease in his inn. Even men of fortune, who might in their own mansions have enjoyed every luxury, were often in the habit of passing their evenings in the parlour of some neighbouring house of public entertainment. They seem to have thought that comfort and freedom could in no other place be enjoyed in equal perfection. This feeling continued during many generations to be a national peculiarity. The liberty and jollity of inns long furnished matter to our novelists and dramatists.

Section II

(Answer ALL the following questions.)

(a) Give examples of the various ways in which Arabic expresses admiration and wonder.

(b) Parse the following words:-

يَرْمِينَ – أَفِقْ – رُدَّ – يُخافُ – تَفْعَلُنَّ – قِفا

(c) Give the plurals of the following words:-

دُعاء – دَعْوَى – لِصّ – شريف – فيل – فائدة

(VBD.53/53)

بين يديها ففتحته فتساعينَ في بيتها فوثبت وخرجت فقال لها نساء الحي ماذا أتاكِ به ثابت؟ فقالت أتاني بأفاع في جراب وقلن وكيف حملها ؟ قالت تأبطها قلن لقد تأبط شرا فلزمه تأبط شرا •

(ب) قال ابن إسحاق قال الزُهْرى وحدّثني عبد الله بن كعب بن مالك عن عبد الله بن عبّاس قال خرج يومئذ علي بن أبي طالب رضّه على الناس من عند رسول الله صلّعم فقال له الناس يُأبا حسن كيف أصبح رسول الله صلّعم قال أصبح بحمد الله بارئا قال فأخذ العباس بيده ثم قال يا علي أنت والله عبد العصا بعد ثلاث أحلف بالله لقد عرفت الموت في وجه رسول الله صلّعم كما كنت أعرفه في وجوه بني عبد المُطّلِب فانطلقْ بنا إلى رسول الله صلّعم فإن كان هذا الأمر فينا عرفناه وإن كان في غيرنا أمرناه فأوصى بنا الناس قال فقال له علي بن أبي طالب إني والله لا أفعل والله لئن منعَناه لا يؤتيناه أحد بعده، فتوفي رسول الله صلّعم حين اشتد الضحاء من ذلك اليوم •

(ج) كتب إلىّ السَرّى عن شُعَيْب عن سيف عن محمد بن نُوَيْرة عن عمه أنس بن الحُلَيْس قال شهدت ليلة الهرير فكان صليل الحديد فيها كصوت القيون ليلتهم حتى الصباح أُفرغ عليهم الصبر إفراغا وبات سعد بليلة لم يبت بمثلها ورأى العرب والعجم أمرا لم يروا مثله قط وانقطعت الأصوات والأخبار عن رستم وسعد وأقبل سعد على الدعاء حتى إذا كان وجه الصبح ابتهى الناس فاستدلّ بذلك على أنهم الأعلَوْن وأن الغلبة لهم، وكتب إلىّ السرى عن شعيب عن سيف عن عمرو بن محمد عن الأعور المِنْقَرى قال أول شيء سمعه سعد ليلتئذ مما يستدلّ به على الفتح في نصف الليل الباقي صوت القَعْقاع بن عمرو وهو يقول (من الرَجَز) :

نحن قتلنا معشرا وزائدا أربعة وخمسة وواحدا
نُحسَب فوق اللِبَد الأساودا حتّى إذا ماتوا دعوتُ جاهدا
الله ربّي واحترزتُ عامدا •

(د) المُعْرَبات قسمان قسم يعرب بالحركات وقسم يعرب بالحروف فالذى يعرب بالحركات أربعة أنواع الاسم المفرد وجمع التكسير وجمع المؤنث السالم والفعل المضارع الذى لم يتّصل بآخره شيء وكلها ترفع بالضمة وتنصب بالفتحة وتخفض بالكسرة وتجزم بالسكون وخرج عن ذلك ثلاثة أشياء جمع المؤنث السالم ينصب بالكسرة والاسم الذى لا ينصرف يخفض بالفتحة والفعل المضارع المعتلّ الآخر يجزم بحذف آخره والذى يعرب بالحروف أربعة أنواع التثنية وجمع المذكر السالم والأسماء الخمسة والأفعال الخمسة وهي يفعَلان وتفعَلان ويفعَلون وتفعَلون وتفعَلين فأما التثنية فترفع بالألف وتنصب وتخفض بالياء وأما جمع المذكر السالم فيرفع بالواو وينصب ويخفض بالياء وأما الأسماء الخمسة فترفع بالواو وتنصب بالألف







يستحلّ قتال الخوارج كما أنّا لا نعرف أحدا منهم لا يستحل قتال اللصوص وهذا ابن عمر وهو رئيس الحِلْسية وزعيمهم قد لبس السلاح لقتال نَجْدة •

(ج) قال الصَفَدى ولم يزل مذهب الاعتزال يبدو شيئا فشيئا إلى أيام الرشيد وظهور بِشْر المَرِيسي وإظهار الشافعي رضي الله عنه مقيدا في الحديد وسؤال بشر له قال ما تقول يا قرشي في القرآن؟ فقال إيّاى تعني؟ قال نعم قال مخلوق فخلى عنه وواقعته بين يدى الرشيد مشهورة فأحسّ الشافعي بالشر وأن الفتنة تشتد في إظهار القول بخلق القرآن فهرب من بغداد إلى مصر ولم يقل الرشيد بخلق القرآن وكان الأمر بين أخذ وترك إلى أن ولي المأمون وبقي يقدم رجلا ويؤخر أخرى في دعوة الناس إلى ذلك إلى أن قوِى عزمه في السنة التي مات فيها وطلب أحمد ابن حنبل فأخبر في الطريق أنه توفي فبقي أحمد محبوسا في الرقّة حتى بويع المعتصم •

(د) العتّابي من ولد عمرو بن كلثوم بن مالك بن عتّاب بن سَعْد ولذلك قال :

إنّي امرؤ هدم الإقتار مأثرتي واجتاح ما أبدت الأيّام من خطرى
إنّي ابن عمرو بن كلثوم يسوّده حيّا ربيعة والأحياء من مُضَر
أزومة عطّلتني من مكارمه كالقوس عطّلها الرّامي من الوَتَر

وكان صاحب بديهة في المنظوم والمنثور حسن العقل والتمييز والعرب تقول من تمنّى رجلا حسن العقل حسن البيان حسن العلم تمنى شيئا عسيرا وقد اجتمع ذلك كله للعتابي وعاتبه يحيى بن خالد على لباسه وكان لا يبالي أى ثوبيه ابتذل فقال أبعد الله رجلا يرى أن يكون جماله في لباسه وعطره إنما ذلك حظ النساء وأهل الأهواء حتى يرفعه أكبراء همته ولبه ويعلو به معظماء لسانه وقلبه •

2. Write explanatory notes on the words underlined in Qu. 1.

Head B

1. Translate the following passages into English:-

(ا) تأبط شرا هو ثابت بن جابر الفَهْمي وتأبط شرا لقب لقّب به ذكر الرواة أنه كان رأى كبشا في الصحراء فاحتمله تحت إبطه فجعل يميل عليه طول طريقه فلما قرب من الحيّ ثقل عليه الكبش فلم يقلّه فرمى به فإذا هو الغول فقال له قومه ما تأبطت يا ثابت ؟ قال الغول قالوا لقد تأبطت شرا فسمّي بذلك، وقيل بل قالت له أمه كل إخوتك يأتيني بشيء إذا راح غيرك فقال لها سآتيك الليلة بشيء ومضى فصاد أفاعي كثيرة من أكبر ما قدر عليه فلما راح أتى بهن في جراب متأبطا به فألقاه

وتخفض بالياء وأما الأفعال الخمسة فترفع بالنون وتنصب وتجزم بحذفها •

2. Write explanatory notes on the words underlined in Qu. 1.

SECTION II

(Only THREE of the following questions are to be answered. The answers may be written in Arabic.)

1. Describe the state of Arabia at the time of the advent of the Prophet Muḥammad.

2. Sketch briefly the principal events of the caliphate of ʻUmar b. al-Khaṭṭāb.

3. How did the quarrel between ʻAlī and Muʻāwiya develop and end?

4. How was the state financed under the Umayyad caliphs?

5. Describe the administration of ʻIrāq by al-Ḥajjāj b. Yūsuf.

6. Write short accounts of TWO of the following:-

ʻĀʼisha bint ʼAbī Bakr; ʻAmr b. al-ʻĀṣ;

ʻAbdallāh b. al-Zubayr; ʻAbd-al-Malik b. Marwān.



(Copyright Reserved)

UNIVERSITY OF LONDON

GENERAL CERTIFICATE OF EDUCATION EXAMINATION

Advanced Level

SUMMER, 1952

A R A B I C. - I

Specified texts, with questions on their Language, etc., and History

Examiner: D. Cowan, Esq., M.A.

TUESDAY, July 1. - Morning, 9.30 to 12.30

(Candidates are required to satisfy the Examiner in BOTH sections of the paper.)

SECTION I

Candidates are required to answer questions under either Head A or Head B.

Head A

1. Translate the following passages into English:-

(ا) ثم قادوهما إلى الميدان بعد أن أضمروهما أربعين ليلة وفي طرف الغاية شعاب كثيرة فأكمن حَمَل بن بدر في تلك الشعاب فتيانا على طريق الفرسين وأمرهم إن جاء داحس سابقا أن يردوا وجهه عن الغاية فأرسلوهما فأحضرا فلما أحضرا خرجت الأنثى من الفحل فقال حمل بن بدر سبقتك يا قيس فقال قيس رويدا يعدوان الجدد إلى الوعث وترشح أعطاف الفحل فلما أوغلا في الجدد وخرجا إلى الوعث برز داحس عن الغبراء فقال قيس جرى المذكيات غلا فذهبت مثلا فلما شارف داحس الغاية ودنا من الفتية وثبوا في وجه داحس فردوه عن الغاية ففي ذلك يقول قيس بن زهير:

وما لاقيتُ من حمل بن بدر وإخوته على ذات الإصاد

هم فخروا عليّ بغير فخر وردّوا دون غايته جوادى

وثارت الحرب بين عَبْس وذُبْيان ابني بغيض فبقيت أربعين سنة لم تنتج لهم ناقة ولا فرس لاشتغالهم بالحرب •

(ب) مُجالد بن سعيد عن الشعبي قال حدّثني مُرّة الهَمْداني قال مجالد وقد رأيته وحدثنا إسماعيل بن أبي خالد أنه لم ير مثل مرة قط كان يصلي في اليوم والليلة خمسمئة ركعة وكان مرة يقول لما قتل عثمان رضي الله تعالى عنه حمدت الله أن لا أكون دخلت في شيء من قتله فصليت مائة ركعة فلما وقع الجمل وصِفّين حمدت الله أن لا أكون دخلت في شيء من تلك الحروب وزدت مائتي ركعة فلما كانت وقعة النَهْروان حمدت الله إذ لم أشهدها وزدت مائة ركعة فلما كانت فتنة ابن الزُبَيْر حمدت الله إذ لم أشهدها وزدت مائة ركعة وأنا أسأل الله أن يغفر لمرة على أنا لا نعرف لبعض ما قال وجها لأنك لا تعرف فقيها من أهل الجماعة لا

يستحلّ قتال الخوارج كما أنّا لا نعرف أحدا منهم لا يستحل قتال اللصوص وهذا ابن عمر وهو رئيس الحِلْسية وزعيمهم قد لبس السلاح لقتال نَجْدة .

(ج) قال الصَفَدى ولم يزل مذهب الاعتزال يبدو شيئا فشيئا إلى أيام الرشيد وظهور بِشْر المَرِيسي وإظهار الشافعي رضي الله عنه مقيدا في الحديد وسؤال بشر له قال ما تقول يا قرشي في القرآن؟ فقال إيّاى تعني؟ قال نعم قال مخلوق فخلى عنه وواقعته بين يدى الرشيد مشهورة فأحسّ الشافعي بالشر وأن الفتنة تشتد في إظهار القول بخلق القرآن فهرب من بغداد إلى مصر ولم يقل الرشيد بخلق القرآن وكان الأمر بين أخذ وترك إلى أن ولي المأمون وبقي يقدم رجلا ويؤخر أخرى في دعوة الناس إلى ذلك إلى أن قوِى عزمه في السنة التي مات فيها وطلب أحمد ابن حنبل فأخبر في الطريق أنه توفي فبقي أحمد محبوسا في الرقّة حتى بويع المعتصم .

(د) العتّابي من ولد عمرو بن كلثوم بن مالك بن عتّاب بن سَعْد ولذلك قال :

إنّي امرؤ هدم الإقتار مأثرتي ... واجتاح ما أبدت الأيام من خطرى
إنّي ابن عمرو بن كلثوم يسوّده ... حيّا ربيعة والأحياء من مُضَر
أزومة عطّلتني من مكارمه ... كالقوس عطّلها الرّامي من الوَتَر

وكان صاحب بديهة في المنظوم والمنثور حسن العقل والتمييز والعرب تقول من تمنّى رجلا حسن العقل حسن البيان حسن العلم تمنى شيئا عسيرا وقد اجتمع ذلك كله للعتابي وعاتبه يحيى بن خالد على لباسه وكان لا يبالي أى ثوبيه ابتذل فقال أبعد الله رجلا يرى أن يكون جماله في لباسه وعطره إنما ذلك حظ النساء وأهل الأهواء حتى يرفعه أكبراء همته ولبه ويعلو به معظماء لسانه وقلبه .

2. Write explanatory notes on the words underlined in Qu. 1.

Head B

1. Translate the following passages into English:-

(ا) تأبط شرا هو ثابت بن جابر الفَهْمي وتأبط شرا لقب لقّب به ذكر الرواة أنه كان رأى كبشا في الصحراء فاحتمله تحت إبطه فجعل يبول عليه طول طريقه فلما قرب من الحيّ ثقل عليه الكبش فلم يقلّه فرمى به فإذا هو الغول فقال له قومه ما تأبطت يا ثابت؟ قال الغول قالوا لقد تأبطت شرا فسمّي بذلك، وقيل بل قالت له أمه كل إخوتك يأتيني بشيء إذا راح غيرك فقال لها سآتيك الليلة بشيء ومضى فصاد أفاعي كثيرة من أكبر ما قدر عليه فلما راح أتى بهن في جراب متأبطا به فألقاه





بين يديها ففتحته فتساعينَ في بيتها فوثبت وخرجت فقال لها نساء الحي ماذا أتاكِ به ثابت؟ فقالت أتاني بأفاع في جراب وقلن وكيف حملها ؟ قالت تأبطها قلن لقد تأبط شرا فلزمه تأبط شرا .

(ب) قال ابن إسحاق قال الزُهْرى وحدّثني عبد الله بن كعب بن مالك عن عبد الله بن عبّاس قال خرج يومئذ علي بن أبي طالب رضّه على الناس من عند رسول الله صلّعم فقال له الناس يُأبا حسن كيف أصبح رسول الله صلّعم قال أصبح بحمد الله بارئا قال فأخذ العباس بيده ثم قال يا علي أنت والله عبد العصا بعد ثلاث أحلف بالله لقد عرفت الموت في وجه رسول الله صلّعم كما كنت أعرفه في وجوه بني عبد المُطّلِب فانطلقْ بنا إلى رسول الله صلّعم فإن كان هذا الأمر فينا عرفناه وإن كان في غيرنا أمرناه فأوصى بنا الناس قال فقال له علي بن أبي طالب إني والله لا أفعل والله لئن منعَناه لا يؤتيناه أحد بعده، فتوفي رسول الله صلّعم حين اشتد الضحاء من ذلك اليوم .

(ج) كتب إليّ السَرِىّ عن شُعَيْب عن سيف عن محمد بن نُوَيْرة عن عمه أنس بن الحُلَيْس قال شهدت ليلة الهرير فكان صليل الحديد فيها كصوت القيون ليلتهم حتى الصباح أُفرغ عليهم الصبر إفراغا وبات سعد بليلة لم يبت بمثلها ورأى العرب والعجم أمرا لم يروا مثله قط وانقطعت الأصوات والأخبار عن رستم وسعد وأقبل سعد على الدعاء حتى إذا كان وجه الصبح ابتهى الناس فاستدلّ بذلك على أنهم الأعلَوْن وأن الغلبة لهم، وكتب إليّ السرى عن شعيب عن سيف عن عمرو بن محمد عن الأغر المِنْقَرى قال أول شيء سمعه سعد ليلتئذ مما يستدلّ به على الفتح في نصف الليل الباقي صوت القَعْقاع بن عمرو وهو يقول (من الرَجَز) :

نحن قتلنا معشرا وزائدا ... أربعة وخمسة وواحدا
نُحسَب فوق اللِبَد الأسودا ... حتّى إذا ماتوا دعوتُ جاهدا
الله ربّي واحترزتُ عامدا .

(د) المُعْرَبات قسمان قسم يعرب بالحركات وقسم يعرب بالحروف فالذى يعرب بالحركات أربعة أنواع الاسم المفرد وجمع التكسير وجمع المؤنث السالم والفعل المضارع الذى لم يتّصل بآخره شيء وكلها ترفع بالضمة وتنصب بالفتحة وتخفض بالكسرة وتجزم بالسكون وخرج عن ذلك ثلاثة أشياء جمع المؤنث السالم ينصب بالكسرة والاسم الذى لا ينصرف يخفض بالفتحة والفعل المضارع المعتلّ الآخر يجزم بحذف آخره والذى يعرب بالحروف أربعة أنواع التثنية وجمع المذكر السالم والأسماء الخمسة والأفعال الخمسة وهي يفعَلان وتفعَلان ويفعَلون وتفعَلون وتفعَلين فأما التثنية فترفع بالألف وتنصب وتخفض بالياء وأما جمع المذكر السالم فيرفع بالواو وينصب ويخفض بالياء وأما الأسماء الخمسة فترفع بالواو وتنصب بالألف

وتخفض بالياء وأما الأفعال الخمسة فترفع بالنون وتنصب وتجزم بحذفها •

2. Write explanatory notes on the words underlined in Qu. 1.

SECTION II

(Only THREE of the following questions are to be answered. The answers may be written in Arabic.)

1. Describe the state of Arabia at the time of the advent of the Prophet Muḥammad.

2. Sketch briefly the principal events of the caliphate of ʻUmar b. al-Khaṭṭāb.

3. How did the quarrel between ʻAlī and Muʻāwiya develop and end?

4. How was the state financed under the Umayyad caliphs?

5. Describe the administration of ʻIrāq by al-Ḥajjāj b. Yūsuf.

6. Write short accounts of TWO of the following:-

ʻĀʼisha bint ʼAbī Bakr; ʻAmr b. al-ʻĀṣ;

ʻAbdallāh b. al-Zubayr; ʻAbd-al-Malik b. Marwān.

(H.M.S.O.52/54)